叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 亨利·詹姆斯的工作(henry James At Work) 000001

2. 亨利·詹姆斯的工作(henry James At Work) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亨利·詹姆斯的工作(Henry James at Work)
第1/2页

[ðə; ði] ['həʊgɑːθ] ['eseɪz; e'seɪz]
THE **HOGARTH** **ESSAYS**
这 霍加斯 散文

霍加斯随笔集

['henri] [dʒeɪmz][æt; ət] [wɜːk]
HENRY **JAMES** **AT** **WORK**
亨利 詹姆斯 在 工作

亨利·詹姆斯在工作

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌθɪə'dɔːrə] ['bəʊzənˌkɪt]
THEODORA **BOSANQUET**
西奥多拉 博桑奎特

西奥多拉·博桑奎特

['henri] [dʒeɪmz][æt; ət] [wɜːk]
HENRY **JAMES** **AT** **WORK**
亨利 詹姆斯 在 工作

亨利·詹姆斯在工作

[ai]
I
我

我

[ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['henri] [dʒeɪmz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz][ænd; ənd]
I **knew** **nothing** **of** **Henry** **James** **beyond** **the** **revelation** **of** **his** **novels** **and**
我 知道 没有什么 的 亨利 詹姆斯 超过 这 启示 的 他的 小说 和
[teɪlz; 'teɪliːz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - .
tales **before** **the** **summer** **of** **1907** **.**
故事 前 这 夏天 的 - .

在 1907 年夏天之前，我对亨利·詹姆斯的了解仅限于他的小说和故事。

[ðen] , [æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ][tɒp] - [flɔː(r)] ['ɒfɪs] [nɪə(r)] ['waɪthɔːl] [wʌn] ['ɔːgəst] ['mɔːnɪŋ] ,
Then **,** **as** **I** **sat** **in** **a** **top** **-** **floor** **office** **near** **Whitehall** **one** **August** **morning** **,**
然后 , 作为 我 卫星 在 一个 顶部 - 地面 办公室 靠近 白厅 一 八月 早晨 ,

后来，在一个八月的早晨，我坐在白厅附近一间顶层办公室里，

[kəm'paɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [fʊl] ['ɪndeks][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒn] [kəʊst]
compiling **a** **very** **full** **index** **to** **the** **Report** **of** **the** **Royal** **Commission** **on** **Coast**
编译 一个 非常 满的 指数 到 这 报告 的 这 皇家 委员会 在 海岸
[ɪ'rəʊʒ(ə)n] ,
Erosion **,**
侵蚀 ,

为《皇家海岸侵蚀委员会报告》编制一份非常全面的索引，

[maɪ] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

my	ears	were	struck	by	the	astonishing	sound	of	passages	from	The
我的	耳朵	是	击	经过	这	惊人	声音	的	段落	从	这

[æm'bæsədəz] ['biːɪŋ] [dɪk'teɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['taɪpɪst] .

Ambassadors	being	dictated	to	a	young	typist	.
大使们	存在	口述	到	一个	年轻的	打字员	.

我被《大使们》中的段落口述给一位年轻打字员时那令人惊叹的声音所震撼。

[nɪ'glektɪŋ] [maɪ] [bluː] - [bʊk] ,

Neglecting	my	Blue	-	book	,
疏忽	我的	蓝色的	-	书	,

忽略了我的蓝皮书，

[aɪ] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] ['tɪkɪŋ] [ɒf] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

I	turned	round	to	watch	the	operator	ticking	off	sentences	which	seemed	to	be
我	转向	圆形的	到	手表	这	操作员	滴答	离开	句子	哪个	似乎	到	是

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

at	least	as	much	of	a	surprise	to	her	as	they	were	to	me	.
在	至少	作为	很多	的	一个	惊喜	到	她	作为	他们	是	到	我	.

我转过身，看到接线员正在逐句核对，这些句子似乎让她和我一样感到惊讶。

[wen] [maɪ] [bɪ'wɪldəmənt] [hæd; həd]['brəʊkən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

When	my	bewilderment	had	broken	into	a	question	,
什么时候	我的	困惑	有	破碎的	进入	一个	问题	,

当我的困惑转化为一个疑问时，

[aɪ] [lɜːnt] [ðæt] ['henri] [dʒeɪmz][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] ['ɪtəli] ,

I	learnt	that	Henry	James	was	on	the	point	of	coming	back	from	Italy	,
我	学会了	那	亨利	詹姆斯	曾是	在	这	观点	的	未来	后退	从	意大利	,

我得知亨利·詹姆斯即将从意大利返回英国。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [æn; ən][əˌmænju'ensɪs] ,

that	he	had	asked	to	be	provided	with	an	amanuensis	,
那	他	有	问	到	是	假如	和	一个	阿曼努恩西斯	,

他曾要求提供一名助手，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [staɪl]

and	that	the	lady	at	the	typewriter	was	making	acquaintance	with	his	style
和	那	这	女士	在	这	打字机	曾是	制作	熟人	和	他的	风格

.

:

.

而打字机前的女士正在熟悉他的写作风格。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['həʊpf(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][sə'plɑːnt, -'plænt][hɜː(r); hə(r)] ,

Without	any	hopeful	design	of	supplanting	her	,
没有	任何	充满希望	设计	的	取代	她	,

没有任何取代她的图谋，

[aɪ] [lɒdʒd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [pə'tɪʃn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði][nekst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]

I	lodged	an	immediate	petition	that	I	might	be	allowed	the	next	opportunity	of
我	已提交	一个	即时	请愿	那	我	可能	是	允许	这	下一个	机会	的

['fɪlɪŋ] [ðə; ði][pəʊst] ,

filling	the	post	,
填充	这	邮政	,

我立即提交了一份请愿书，希望能有机会再次竞选这个职位。

[sə'pəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][ə'bændən][ˌaɪ 'tiː] .

supposing	she	should	ever	abandon	it	.
假如	她	应该	曾经	放弃	它	.

假设她有一天放弃了它。

[ai][wɒz; wəz][təʊld] , [tu:; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] , [ðæt][ai] [ni:d] [nɒt][weɪt] .

I	was	told	,	to	my	amazement	,	that	I	need	not	wait	.
我	曾是	讲述	,	到	我的	惊愕	,	那	我	需要	不是	等待	.

令我惊讶的是，我被告知无需等待。

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['kændɪdət] [wɒz; wəz][nɒt][ɪnˌθju:zi'æstɪk][ə'baʊt][ðə; ði]['prɒspekt][bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

The	established	candidate	was	not	enthusiastic	about	the	prospect	before	her	,
这	已确立的	候选人	曾是	不是	热情的	关于	这	前景	前	她	,

这位已确定的候选人对摆在她面前的前景并不热衷。

[wɒz; wəz]['i:v(ə)n] ['dʒenjuɪnli] [rɪ'li:vd] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn][ə'nʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

was	even	genuinely	relieved	to	look	in	another	direction	.
曾是	甚至	真的	松了口气	到	看	在	其他	方向	.

甚至真心感到如释重负，于是看向了另一个方向。

[ɪf] [ai][set] [ə'baʊt] ['præktɪsɪŋ] ['taɪpraɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['remɪŋtən] [mə'ʃi:n] [æt; ət][wʌns] ,

If	I	set	about	practising	typewriting	on	a	Remington	machine	at	once	,
如果	我	放	关于	练习	打字	在	一个	雷明顿	机器	在	一次	,

如果我立刻开始在雷明顿打字机上练习打字，

[ai][kʊd; kəd][bi:; bi] ['intəvju:d] [baɪ] ['henri] [dʒeɪmz][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] .

I	could	be	interviewed	by	Henry	James	as	soon	as	he	arrived	in	London	.
我	可以	是	接受采访	经过	亨利	詹姆斯	作为	很快	作为	他	到达的	在	伦敦	.

我有可能在亨利·詹姆斯抵达伦敦后立即接受他的采访。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɜ:k] [ɒn][ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] .

Within	an	hour	I	had	begun	work	on	the	typewriter	.
之内	一个	小时	我	有	开始	工作	在	这	打字机	.

不到一个小时，我就开始用打字机工作了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] ['ɪntəvju:] [ˌem 'i:] ,

By	the	time	he	was	ready	to	interview	me	,
经过	这	时间	他	曾是	准备好	到	面试	我	,

等他准备好采访我的时候，

[ai][kʊd; kəd][tæp][aʊt] ['pærəgrɑ:fs] [ɒv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədəz] [æt; ət][kwaɪt][ə; eɪ][feə(r)] [spi:d] .

I	could	tap	out	paragraphs	of	The	Ambassadors	at	quite	a	fair	speed	.
我	可以	轻敲	出去	段落	的	这	大使们	在	相当	一个	公平的	速度	.

我可以相当快地敲出《大使们》的段落。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [nəʊ] ['kwestʃənz] [æt; ət] [ðæt] ['ɪntəvju:] [ə'baʊt][maɪ] [spi:d] [ɒn][ə; eɪ] ['taɪpraɪtə(r)] [ɔ:(r)][ə'baʊt]

He	asked	no	questions	at	that	interview	about	my	speed	on	a	typewriter	or	about
他	问	不	问题	在	那	面试	关于	我的	速度	在	一个	打字机	或者	关于

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

那次面试中，他没有问我打字速度如何，也没有问其他任何问题。

[ðə; ði] [frend] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][əˌmænju'ensɪs][hæd; həd][təʊld]

The	friend	to	whom	he	had	applied	for	an	amanuensis	had	told
这	朋友	到	谁	他	有	应用	为了	一个	阿曼努恩西斯	有	讲述

[hɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ðə; ði] [raɪt] [jʌŋ] ['wʊmən][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] [ænd; ənd]

him	that	I	was	sufficiently	the	right	young	woman	for	his	purpose	and
他	那	我	曾是	足够	这	正确的	年轻的	女士	为了	他的	目的	和

[hi:; hi] [rɪ'laɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:d] .

he	relied	on	her	word	.
他	依赖	在	她	单词	.

他找朋友做他的助手，朋友告诉他，我完全符合他的需求，他相信了她的话。

[hi:; hi][hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði][best] , ['lɪt(ə)l][həʊp][ɒv; əv]['eni] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɪ'jɒnd] [dəʊ'sɪləti] .

He	had	,	at	the	best	,	little	hope	of	any	young	woman	beyond	docility	.
他	有	,	在	这	最好的	,	小的	希望	的	任何	年轻的	女士	超过	码头	.

他最多也只是对任何年轻女子抱有顺从的期望而已。

[wiː; wi][sæt][ɪn] ['ɑːmtʃeəz] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['faɪələs] [greɪt] [waɪl] [wiː; wi] [əb'zɜːvd] [iːtʃ]

We	sat	in	armchairs	on	either	side	of	a	fireless	grate	while	we	observed	each
我们	卫星	在	扶手椅	在	任何一个	边	的	一个	无火	格特	尽管	我们	观察到	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

我们坐在无火炉架两侧的扶手椅里，互相观察着对方。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['hɑːmləs] [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] [ˌəʊvə'welmɪŋ] .

I	suppose	he	found	me	harmless	and	I	know	that	I	found	him	overwhelming	.
我	认为	他	成立	我	无害	和	我	知道	那	我	成立	他	压倒	.

我想他觉得我无害，而我知道我当时对他感到难以招架。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['mæsɪv] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [mʌtʃ] [brɔːdə] [ænd; ənd]

He	was	much	more	massive	than	I	had	expected	,	much	broader	and
他	曾是	很多	更多的	大量的	比	我	有	预期的	,	很多	更广泛	和

['staʊtə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] .

stouter	and	stronger	.
更粗壮	和	更强	.

他比我想象的要魁梧得多，更宽阔、更结实、更强壮。

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

I	remembered	that	someone	had	told	me	he	used	to	be	taken	for	a
我	记得	那	某人	有	讲述	我	他	用过的	到	是	已采取	为了	一个

[siː] - ['kæptɪn] [wen] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [bɪəd] ,

sea	-	captain	when	he	wore	a	beard	,
海	-	队长	什么时候	他	穿着	一个	胡须	,

我记得有人告诉我，他以前留着胡子的时候，经常被人误认为是船长。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ðiː] [bɪəd] [ʃeɪvd] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːdlɪ]

but	it	was	clear	that	now	,	with	the	beard	shaved	away	,	he	would	hardly
但	它	曾是	清除	那	现在	,	和	这	胡须	剃光	离开	,	他	会	几乎

[hæv; həv] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] ,

have	passed	for	,
有	通过了	为了	,

但很显然，现在胡子刮掉了，他几乎不可能再像以前那样了。

[seɪ] , [æn; ən]['ædmərəl] ,

say	,	an	admiral	,
说	,	一个	上将	,

比如说，一位海军上将

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [set][ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [bɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌlərəb(ə)l] [siː] - [f'eəɹɪŋ]

in	spite	of	the	keen	gray	eyes	set	in	a	face	burned	to	a	colourable	sea	-	faring
在	尽管如此	的	这	敏锐的	灰色的	眼睛	放	在	一个	脸	烧伤	到	一个	可着色的	海	-	航道

[braʊn] [baɪ][ðə; ðiː][ɪ'tæliən] [sʌn] .

brown	by	the	Italian	sun	.
棕色的	经过	这	意大利语	太阳	.

尽管她那双锐利的灰色眼睛嵌在被意大利阳光晒成色彩斑斓的海棕色的脸上。

[nəʊ] [sək'sesf(ə)l] ['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['sensətɪv] ['məʊbaɪl]

No	successful	naval	officer	could	have	afforded	to	keep	that	sensitive	mobile
不	成功的	海军	官	可以	有	提供	到	保持	那	敏感的	移动的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

任何一位成功的海军军官都无法承受保留那张敏感的、能言善辩的嘴的后果。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [aɪ] [wˈʌndəd] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [geɪnd]

After	the	interview	I	wondered	what	kind	of	impression	one	might	have	gained
后	这	面试	我	想知道	什么	种类	的	印象	一	可能	有	获得

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪnˈkaʊntə(r)][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [sel] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ]

from	a	chance	encounter	in	some	such	observation	cell	as	a	railway	carriage
从	一个	机会	遇到	在	一些	这样的	观察	细胞	作为	一个	铁路	运输

.

:

.

采访结束后，我不禁思考，如果在火车车厢这样的观察室里偶遇某人，会给人留下怎样的印象。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [biːn] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][fɪt][hɪm] ['kɒnfɪdəntli] ['ɪntuː]['eni]['sɪŋg(ə)l]['kætəgəri] ?

Would	it	have	been	possible	to	fit	him	confidently	into	any	single	category	?
会	它	有	到过	可能的	到	合身	他	自信地	进入	任何	单身的	类别	?

是否有可能将他准确地归入任何一个单一类别?

[hiː; hi][hæd; həd] [riˈæktɪd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [sək'ses] [ə'genst] [bəuθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['æksent][ænd; ənd]

He	had	reacted	with	so	much	success	against	both	the	American	accent	and
他	有	反应	和	所以	很多	成功	反对	两个都	这	美国人	口音	和

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mænə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['əʊnli] ['daʊtfəli] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] .

the	English	manner	that	he	seemed	only	doubtfully	Anglo	-	Saxon	.
这	英语	方式	那	他	似乎	仅有的	怀疑地	盎格鲁	-	撒克逊	.

他对美国口音和英国举止的反抗如此成功，以至于人们几乎怀疑他是否是盎格鲁-撒克逊人。

[hiː; hi] [maɪt] [pə'hæps] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [dɪs'gaɪzd] ['kɑːdɪn(ə)l] ,

He	might	perhaps	have	been	some	species	of	disguised	cardinal	,
他	可能	也许	有	到过	一些	物种	的	伪装	红衣主教	,

他或许是某种伪装的红衣主教，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['rəʊmən] ['nəʊblmən] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌsɪks]

or	even	a	Roman	nobleman	amusing	himself	by	playing	the	part	of	a	Sussex
或者	甚至	一个	罗马	贵族	有趣	他自己	经过	玩耍	这	部分	的	一个	苏塞克斯

['skwaɪə(r)] .

squire	.
乡绅	.

甚至还有一位罗马贵族，为了取乐而扮演苏塞克斯郡的乡绅。

[ðə; ði][əb'zɜːvə(r)][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [gest] [ðæt] ['eni] [pɑːt][hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ə'sjuːm]

The	observer	could	at	least	have	guessed	that	any	part	he	chose	to	assume
这	观察员	可以	在	至少	有	猜对了	那	任何	部分	他	选择	到	认为

[wʊd] [biː; bi] ['faɪnli] [kən'siːvd] [ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [pleɪd] ,

would	be	finely	conceived	and	generously	played	,
会	是	精细地	构思	和	慷慨地	玩	,

旁观者至少可以猜到，他选择扮演的任何角色都会经过精心构思，并由演员倾情演绎。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][kɑːst][ɪn][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [məʊld] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] .

for	his	features	were	all	cast	in	the	classical	mould	of	greatness	.
为了	他的	特征	是	全部	投掷	在	这	古典	模具	的	伟大	.

因为他的五官完全符合古典伟人的形象。

[hiː; hi] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l] ['sizər] [ɔː(r)][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [nə'pəʊlɪən] ,

He	might	very	well	have	been	a	merciful	Cæsar	or	a	benevolent	Napoleon	,
他	可能	非常	出色地	有	到过	一个	仁慈	凯撒	或者	一个	仁慈	拿破仑	,

他很可能是一位仁慈的凯撒或一位和蔼的拿破仑。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪntə(r)] [huː] [wɜːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)][wɒz; wəz]

and	a	painter	who	worked	at	his	portrait	a	year	or	two	later	was
和	一个	画家	WHO	工作	在	他的	肖像	一个	年	或者	二	之后	曾是

[ɪk'skjʊzəbli] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ɪ'lʌstriəs] [m'eɪkəz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'kleəd]

excusably	reminded	of	so	many	illustrious	makers	of	history	that	he	declared
情有可原	提醒	的	所以	许多	杰出	制造商	的	历史	那	他	声明

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɑːd][tɑːsk][tuː; tə]['aɪsəleɪt][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)l] .

it	to	be	a	hard	task	to	isolate	the	individual	character	of	the	model	.
它	到	是	一个	难的	任务	到	隔离	这	个人	特点	的	这	模型	.

一两年后，一位画家为他画像，由于他身上有太多杰出的历史人物，他理所当然地认为很难将这位模特的个人特征单独描绘出来。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]

If	the	interview	was	overwhelming	,	it	had	none	of	the	usual
如果	这	面试	曾是	压倒	,	它	有	没有任何	的	这	通常

['ɔːkwədnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kjʊəriəs] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

awkwardness	of	such	curious	conversations	.
尴尬	的	这样的	好奇的	对话	.

如果说这次采访让人感到压力巨大，那么它却丝毫没有这类奇特对话通常会有的尴尬。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['krɪtɪk(ə)l] ['æŋglz] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] ['sailəns] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [bɪ'naɪn]

Instead	of	critical	angles	and	disconcerting	silences	,	there	were	only	benign
反而	的	批判的	角度	和	令人不安	沉默	,	那里	是	仅有的	良性

[kɜːrvz] [ænd; ənd] ['æmpl] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] .

curves	and	ample	reassurances	.
曲线	和	充足	保证	.

没有尖锐的批评和令人不安的沉默，只有温和的曲线和充足的保证。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['geɪəti] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spænz] [ɒv; əv] [braɪt] [tʃek] ['weɪskəʊt] .

There	was	encouraging	gaiety	in	an	expanse	of	bright	check	waistcoat	.
那里	曾是	鼓励	欢乐	在	一个	广阔	的	明亮的	查看	马甲	.

一大片穿着亮色格子背心的人群中洋溢着令人愉悦的欢乐气氛。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk]['eni] ['kwestʃənz] [ai] [laɪkt] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə][ɑːsk] .

He	invited	me	to	ask	any	questions	I	liked	,	but	I	had	none	to	ask	.
他	受邀	我	到	问	任何	问题	我	喜欢	,	但	我	有	没有任何	到	问	.

他邀请我问任何我想问的问题，但我一个问题也问不了。

[ai] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [raɪ] [ænd; ənd] [wɜːk] [hɪz; ɪz]

I	wanted	nothing	but	to	be	allowed	to	go	to	Rye	and	work	his
我	通缉	没有什么	但	到	是	允许	到	去	到	黑麦	和	工作	他的

['taɪpraɪtə(r)] .

typewriter	.
打字机	.

我别无所求，只希望被允许去赖伊镇，操作他的打字机。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [ænd; ənd] , [wʌns][ai][wɒz; wəz] ['siːtɪd]

He	was	prepared	,	however	,	with	his	statements	and	,	once	I	was	seated
他	曾是	准备	,	然而	,	和	他的	声明	和	,	一次	我	曾是	坐着

['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪm] ,

opposite	to	him	,
对面的	到	他	,

然而，他显然对自己的发言早有准备。当我坐在他对面时，

[ðə; ði] [strɒŋ] , [sləʊ] [striːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] [spiːtʃ] [pleɪd] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ]

the	strong	,	slow	stream	of	his	deliberate	speech	played	over	me	without	ceasing
这	强的	,	慢的	溪流	的	他的	商榷	演讲	玩	超过	我	没有	停止

.

:

.

他那铿锵有力、语速缓慢的讲话，在我耳边不断回响。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]['leɪbə(r)]
He had it on his mind to tell me the conditions of life and labour
他 有 它 在 他的 头脑 到 告诉 我 这 状况 的 生活 和 劳动
[æt; ət] [raɪ] ,
at Rye ,
在 黑麦 ,

他一直想告诉我莱伊的生活和劳动状况，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʌn'bɜːd(ə)nd] [hɪm'self] ['fʊli] , [wɪð] ['nʌmbələs] [ˌæmplifi'keiʃən] [ænd; ənd]
and he unburdened himself fully , with numberless amplifications and
和 他 无负担 他自己 完全 , 和 无数 放大 和
[kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːəl] [breɪk] .
qualifications but without any real break .
资格 但 没有 任何 真实的 休息 .

他完全倾诉了自己的感受，伴随着无数的补充和限定，但并没有真正的停顿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dʌl] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [wɔːnd] [ˌem 'iː] ,
It would be a dull business , he warned me ,
它 会 是 一个 乏味的 商业 , 他 警告 我 ,

他警告我说，那会是一份枯燥乏味的工作。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [faɪnd] [raɪ] [ə; eɪ] [dʌl] [pleɪs] .
and I should probably find Rye a dull place .
和 我 应该 大概 寻找 黑麦 一个 乏味的 地方 .

我大概会觉得莱伊是个无聊的地方。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][rʊmz; ruːmz][ɪn] ['mɜːmeɪd] [striːt] , " ['veri] ['sɪmp(ə)l] ,
He told me of rooms in Mermaid Street , " very simple ,
他 讲述 我 的 房间 在 美人鱼 街道 , " 非常 简单的 ,

他告诉我美人鱼街的房间"非常简陋"，

['rʌstɪk] [ænd; ənd] [æn'tiːk] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [nɪə(r)][maɪ] [haʊs] ,
rustic and antique — but that is the case for everything near my house ,
乡村 和 古董 — 但 那 是 这 案件 为了 一切 靠近 我的 房子 ,

我家附近的所有东西都是这种质朴而古旧的风格。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]['lɪt(ə)l][əʊld] [haʊs] [ɪz] ['veri] [nɪə(r)][maɪn] ,
and this particular little old house is very near mine ,
和 这 特别的 小的 老的 房子 是 非常 靠近 矿 ,

而且这栋小老房子离我家很近。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][kaɪnd][ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'viːniənt]
and I know the good woman for kind and worthy and a convenient
和 我 知道 这 好的 女士 为了 种类 和 值得 和 一个 方便的
[kʊk] [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːt] — — .
cook and in short — — .
厨师 和 在 短的 — — .

我知道这位好女人善良、贤良，厨艺精湛，总之——。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ,
" It was settled at once that I should take the rooms ,
" 它 曾是 定居 在 一次 那 我 应该 拿 这 房间 ,

"当即决定由我入住这些房间，

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [maɪ] ['djuːtiz] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] .
that I should begin my duties in October .
那 我 应该 开始 我的 职责 在 十月 .

我将于十月开始履行我的职责。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

[sɪns] ['wɪntə(r)][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , ['henri] [dʒeɪmz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['pæn(ə)ld] ,

Since	winter	was	approaching	,	Henry	James	had	begun	to	use	a	panelled	,
自从	冬天	曾是	接近	,	亨利	詹姆斯	有	开始	到	使用	一个	镶板	,

由于冬天临近，亨利·詹姆斯开始使用镶板，

[griːn] - ['peɪntɪd] [ruːm] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌpə(r)][flɔː(r)][ɒv; əv] [læm] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

green	-	painted	room	on	the	upper	floor	of	Lamb	House	for	his	work	.
绿色的	-	绘	房间	在	这	上	地面	的	羊肉	房子	为了	他的	工作	.

兰姆楼上一间漆成绿色的房间，是他工作的场所。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] ['sɪmpli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [griːn] [ruːm] .

It	was	known	simply	as	the	green	room	.
它	曾是	已知	简单地	作为	这	绿色的	房间	.

它当时就被称为休息室。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['menɪ] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['wɪntə(r)]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] ,

It	had	many	advantages	as	a	winter	workroom	,
它	有	许多	优势	作为	一个	冬天	工作室	,

作为冬季工作室，它有很多优点。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [wɔːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [saʊθ]

for	it	was	small	enough	to	be	easily	warmed	and	a	wide	south
为了	它	曾是	小的	足够的	到	是	容易地	温暖	和	一个	宽的	南

['wɪndəʊ] [kɔːt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

window	caught	all	the	morning	sunshine	.
窗户	捕捉	全部	这	早晨	阳光	.

因为它面积小，容易取暖，而且朝南的大窗户可以沐浴到所有的晨光。

[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ðɪ] [smuːð] , [griːn] [lɔːn] , ['ʃeɪdɪd] [ɪn] ['sʌmə(r)] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌlbəri]

The	window	overhung	the	smooth	,	green	lawn	,	shaded	in	summer	by	a	mulberry
这	窗户	悬垂	这	光滑的	,	绿色的	草地	,	阴影	在	夏天	经过	一个	桑

[triː] ,

tree	,
树	,

窗户正对着平整翠绿的草坪，夏天时，桑树会为草坪遮阴。

[sə'raʊndɪd] [baɪ]['rəʊzɪz][ænd; ənd] [ɪn'kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][tɔːl] , [braɪd] [wɔːl] .

surrounded	by	roses	and	enclosed	behind	a	tall	,	bride	wall	.
包围	经过	玫瑰	和	内	在后面	一个	高的	,	新娘	墙	.

四周环绕着玫瑰花，被高高的新娘墙围住。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ]['əʊnə(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [æt; ət]

It	never	failed	to	give	the	owner	pleasure	to	look	out	of	this	window	at
它	绝不	失败的	到	给	这	所有者	乐趣	到	看	出去	的	这	窗户	在

[hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑːdnə(r)] ['dɪgɪŋ]

his	charming	English	garden	where	he	could	watch	his	English	gardener	digging
他的	迷人	英语	花园	在哪里	他	可以	手表	他的	英语	园丁	挖掘

[ðə; ðɪ]['flaʊə(r)] - [bedz][ɔː(r)] ['məʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːn] [ɔː(r)] ['swiːpɪŋ] [ʌp] ['fɔːlən] [liːvz] .

the	flower	-	beds	or	mowing	the	lawn	or	sweeping	up	fallen	leaves	.
这	花	-	床	或者	割草	这	草地	或者	扫荡	向上	倒下	树叶	.

主人每次从这扇窗户望出去，都能看到他迷人的英式花园，看着他的英国园丁挖花坛、修剪草坪或清扫落叶，这总能给他带来愉悦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] ,

There	was	another	window	for	the	afternoon	sun	,
那里	曾是	其他	窗户	为了	这	下午	太阳	,

还有一扇窗户，可以照进午后的阳光。

['lʊkɪŋ]	[tə'wɔ:dz]	['wɪntʃəl,si:]	[ænd; ənd]	['dʌbli]	[gleɪzd]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[fɔ:s]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['westəli]
looking	**towards**	**Winchelsea**	**and**	**doubly**	**glazed**	**against**	**the**	**force**	**of**	**the**	**westerly**
寻找	向	温切尔西	和	双倍	釉面	反对	这	力量	的	这	西风

[geɪlz] .

gales	**.**
狂风	.

面向温切尔西方向，双层玻璃窗可抵御西风的强劲吹袭。

[θri:]	[haɪ]	['bʊk,keɪsiz]	,
Three	**high**	**bookcases**	**,**
三	高的	书柜	,

三个高大的书柜，

[tu:]	[bɪg]	['raɪtɪŋ]	-	[desks]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	['i:zi]	[tʃeə(r)]	[fɪld]	[məʊst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[speɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]
two	**big**	**writing**	**-**	**desks**	**and**	**an**	**easy**	**chair**	**filled**	**most**	**of**	**the**	**space**	**in**	**the**
二	大的	写作	-	桌子	和	一个	简单的	椅子	已填	最多	的	这	空间	在	这

[gri:n] [ru:m] ,

green	**room**	**,**
绿色的	房间	,

休息室里大部分空间都被两张大书桌和一把扶手椅占据了。

[bʌt; bət]	[left]	[ɪ'nʌf]	[dɪə(r)]	[flɔ:(r)]	[fɔ:(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[rɪ'strɪktɪd]	[ə'maʊnt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['peɪsɪŋ]	['eksəsaɪz]
but	**left**	**enough**	**dear**	**floor**	**for**	**a**	**restricted**	**amount**	**of**	**the**	**pacing**	**exercise**
但	左边	足够的	亲爱的	地面	为了	一个	受限制的	数量	的	这	踱步	锻炼

[ðæt] [wɒz; wəz] [,ɪndɪ'spensəb(ə)l] [tu:; tə] ['lɪtərəri] [,kɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

that	**was**	**indispensable**	**to**	**literary**	**composition**	**.**
那	曾是	必不可少	到	文学	作品	.

但留出了足够的宝贵空间，进行一定量的节奏练习，这对于文学创作是必不可少的。

[ɒn]	['sʌmə(r)]	[deɪz]	['henri]	[dʒeɪmz]	[laɪkt]	['betə(r)]	[tu:; tə]	[wɜ:k]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɑ:dʒ]	"	['gɑ:d(ə)n]	[ru:m]	"	[wɪtʃ]
On	**summer**	**days**	**Henry**	**James**	**liked**	**better**	**to**	**work**	**in**	**the**	**large**	**"**	**garden**	**room**	**"**	**which**
在	夏天	天	亨利	詹姆斯	喜欢	更好的	到	工作	在	这	大的	"	花园	房间	"	哪个

[geɪv]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[lɒŋgə(r)]	[stretʃ]	[fɔ:(r); fə(r)]	[pə,ræmbju'leɪʃn]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['wɪndəʊ]	[əʊvə'lʊkɪŋ]	[ðə; ði]
gave	**him**	**a**	**longer**	**stretch**	**for**	**perambulation**	**and**	**a**	**window**	**overlooking**	**the**
给予	他	一个	更长	拉紧	为了	步行	和	一个	窗户	俯瞰	这

['kɒbld]	[stri:t]	[ðæt]	[kɜ:vd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[hɪl]	[pɑ:st]	[hɪz; ɪz]	[dɔ:(r)]	.
cobbled	**street**	**that**	**curved**	**up**	**the**	**hill**	**past**	**his**	**door**	**.**
鹅卵石路	街道	那	弯曲	向上	这	爬坡道	过去的	他的	门	.

夏日里，亨利·詹姆斯更喜欢在宽敞的"花园房"里工作，那里有更长的散步空间，还有一扇窗户可以俯瞰鹅卵石街道，街道蜿蜒而上，经过他的房门。

[hi:; hi]	[laɪkt]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	['eɪb(ə)l]	[tu:; tə]	[rɪ'li:v]	[ðə; ði]	['tenʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['dɪfɪkəlt]	['sentəns]	[baɪ]	[ə; eɪ]
He	**liked**	**to**	**be**	**able**	**to**	**relieve**	**the**	**tension**	**of**	**a**	**difficult**	**sentence**	**by**	**a**
他	喜欢	到	是	有能力的	到	缓解	这	紧张	的	一个	难的	句子	经过	一个

[glɑ:ns]	[daʊn]	[ðə; ði]	[stri:t]	;
glance	**down**	**the**	**street**	**;**
瞥一眼	向下	这	街道	;

他喜欢通过瞥一眼街景来缓解读到晦涩句子时的紧张感；

[hi:; hi]	[ɪn'dʒɔɪd]	['heɪlɪŋ]	[ə; eɪ]	['pɑ:sɪŋ]	[frend]	[ɔ:(r)]	['wɒtʃɪŋ]	[ə; eɪ]	['məʊtə(r)]	-	[kɑ:(r)]	[pænt]	[ʌp]	[ðə; ði]
he	**enjoyed**	**hailing**	**a**	**passing**	**friend**	**or**	**watching**	**a**	**motor**	**-**	**car**	**pant**	**up**	**the**
他	享受	欢呼	一个	通过	朋友	或者	观看	一个	发动机	-	车	喘气	向上	这

[ʃɑ:p]	['lɪt(ə)l]	[sləʊp]	.
sharp	**little**	**slope**	**.**
锋利的	小的	坡	.

他喜欢向路过的朋友打招呼，或者看着汽车气喘吁吁地爬上陡峭的小坡。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['viːək(ə)lz][kʊd; kəd][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɒn][tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm][hɪm]

The	sight	of	one	of	these	vehicles	could	be	counted	on	to	draw	from	him
这	视线	的	一	的	这些	车辆	可以	是	计数	在	到	画	从	他

[ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] ,

a	vigorous	outburst	of	amazement	,
一个	蓬勃	爆发	的	惊愕	,

每次看到这些车辆，他都会发出强烈的惊叹声。

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

钦佩，

[ɔː(r)]['hɒrə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [prə'djuːst] [sʌtʃ] [ɪ'fɪʃ(ə)nt]

or	horror	for	the	complications	of	an	age	that	produced	such	efficient
或者	恐怖	为了	这	并发症	的	一个	年龄	那	生产	这样的	高效的

['mɒnstəz] [fɔː(r); fə(r)] ['gɔbəlɪŋ] [prə'tektɪv] ['dɪstəns] .

monsters	for	gobbling	protective	distance	.
怪物	为了	狼吞虎咽	保护的	距离	.

或者，对那个时代产生的如此高效的怪物感到恐惧，这些怪物会吞噬保护距离。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['spəʊkən][ænd; ənd][ðə; ði]

The	business	of	acting	as	a	medium	between	the	spoken	and	the
这	商业	的	表演	作为	一个	中等的	之间	这	说	和	这

['taɪprɪtn] [wɜːd] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst][æz; əz] [ə'lɑːmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

typewritten	word	was	at	first	as	alarming	as	it	was	fascinating	.
打字稿	单词	曾是	在	第一的	作为	令人担忧	作为	它	曾是	迷人	.

在口头语言和书面语言之间充当媒介这一职业，起初既令人担忧又令人着迷。

[ðə; ði][məʊst] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ['taɪpraɪtəz] ['eksəsaɪz][æz; əz] ['vɪʃəs] [æn; ən] ['ɪnfluəns]

The	most	handsome	and	expensive	typewriters	exercise	as	vicious	an	influence
这	最多	英俊的	和	昂贵的	打字机	锻炼	作为	恶毒	一个	影响

[æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)z]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['spelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] ,

as	any	others	over	the	spelling	of	the	operator	,
作为	任何	其他的	超过	这	拼写	的	这	操作员	,

最漂亮、最昂贵的打字机对操作者的拼写能力的影响，与其他任何打字机一样恶劣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['remɪŋtən] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn'stɔːld] ['ɒfəd]

and	the	new	pattern	of	a	Remington	machine	which	I	found	installed	offered
和	这	新的	图案	的	一个	雷明顿	机器	哪个	我	成立	已安装	提供

[ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['prɔːbləmz] .

a	few	additional	problems	.
一个	很少	额外的	问题	.

而我发现安装的雷明顿机器的新型号又带来了一些额外的问题。

[bʌt; bət] ['henri] [dʒeɪmzɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['strʌglz] [wɪð] [ðæt] ['bæflɪŋ] ['mekənɪzəm] [wɒz; wəz]

But	Henry	James's	patience	during	my	struggles	with	that	baffling	mechanism	was
但	亨利	詹姆斯的	耐心	期间	我的	斗争	和	那	莫名其妙	机制	曾是

[ʌn'feɪlɪŋ] — [hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] ['helpləsli] ,

unfailing	—	he	watched	me	helplessly	,
永不失败	—	他	观看	我	无助地	,

但在我苦苦钻研那个令人费解的机制时，亨利·詹姆斯始终保持着耐心——他无助地看着我，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fjuː] [men] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [prɪˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

for	he	was	one	of	the	few	men	without	the	smallest	pretension	to	the
为了	他	曾是	一	的	这	很少	男人	没有	这	最小	预张	到	这

[ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [məˈʃiːn] — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [spel] [frɒm; frəm]

understanding	of	a	machine	—	and	he	was	as	easy	to	spell	from
理解	的	一个	机器	—	和	他	曾是	作为	简单的	到	拼写	从

[æz; əz][æn; ən][ˈəʊpən] [ˈdɪkʃən(ə)ri] .

as	an	open	dictionary	.
作为	一个	打开	字典	.

因为他是极少数对机器一窍不通的人之一——而且他的拼写就像一本打开的字典一样简单易懂。

[ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [jˈiəz] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [tɔːt] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [seɪf] [tuː; tə]

The	experience	of	years	had	evidently	taught	him	that	it	was	not	safe	to
这	经验	的	年	有	显然	教授	他	那	它	曾是	不是	安全的	到

[liːv] [ˈeni] [wɜːd] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['sɪləb(ə)l][tuː; tə] [lʌk] .

leave	any	word	of	more	than	one	syllable	to	luck	.
离开	任何	单词	的	更多的	比	一	音节	到	运气	.

多年的经验显然让他明白，任何超过一个音节的单词都不能靠运气。

[hiː; hi] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə] [prəˈnaʊns] [ˈevri] [prəˈnaʊnsəb(ə)l] [ˈletə(r)] ,

He	took	pains	to	pronounce	every	pronounceable	letter	,
他	采取	疼痛	到	发音	每一个	可发音的	信	,

他费尽心思地把每一个能发音的字母都念了出来。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [spelt] [aʊt] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪə(r)] [maɪt] [kənˈfjuːz] [wɪð] [ˈʌðə(r)z] ,

he	always	spelt	out	words	which	the	ear	might	confuse	with	others	,
他	总是	拼写	出去	字	哪个	这	耳朵	可能	迷惑	和	其他的	,

他总是把那些容易被人听混淆的词拼写出来。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [left] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [mɑːk] [ˌʌnˈʌtəd] , [ɪkˈsept] ['sʌmtaɪmz] [ðæt]

and	he	never	left	a	single	,	punctuation	mark	unuttered	,	except	sometimes	that
和	他	绝不	左边	一个	单身的	,	标点	标记	未说出口的	,	除了	有时	那

['nesəsəri] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [fʊl] [stɒp] .

necessary	point	,	the	full	stop	.
必要的	观点	,	这	满的	停止	.

他从不漏掉任何一个标点符号，除了有时必不可少的句号。

[əˈkeɪʒnəli] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] " [əˈsaɪd] " [hiː; hi] [wʊd] [ˌɪntəˈdʒekt][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Occasionally	,	in	a	low	"	aside	"	he	would	interject	a	few	words	for	the
偶尔	,	在	一个	低的	"	旁边	"	他	会	插	一个	很少	字	为了	这

[ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][əˌmænjuˈensɪs] ,

enlightenment	of	the	amanuensis	,
启示	的	这	阿曼努恩西斯	,

他偶尔会低声"插话"，说几句话来启发抄写员。

['ædɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['ɑːftə(r)] ['spelɪŋ] [aʊt] " [ðə; ði] [nuːkəmz] ,

adding	,	for	instance	,	after	spelling	out	"	The	Newcomes	,
添加	,	为了	实例	,	后	拼写	出去	"	这	纽科姆斯	,

例如，在拼写出"纽科姆一家"之后，添加

" [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][baɪ][wʌn] ['θækəri] .

"	that	the	words	were	the	title	of	a	novel	by	one	Thackeray	.
"	那	这	字	是	这	标题	的	一个	小说	经过	一	萨克雷	.

"这些话是萨克雷的一部小说的标题。"

[ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][dɪkˈteɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [bɪˈgʌn] [ɪn][ðə; ði] ['naɪntiz] .

The	practice	of	dictation	was	begun	in	the	nineties	.
这	实践	的	听写	曾是	开始	在	这	九十年代	.

口述记录的做法始于上世纪九十年代。

[baɪ] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] ['hæbɪt] , [ɪts] [ɪ'fekts] ['biːɪŋ] ['iːzəli] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl]
By **1907** **it** **was** **a** **confirmed** **habit** **,** **its** **effects** **being** **easily** **recognizable**
经过 - 它 曾是 一个 确认的 习惯 , 它是 效果 存在 容易地 可识别的
[ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl] ,
in **his** **style** **,**
在 他的 风格 ,

到1907年，这已成为一种固定的习惯，其影响在他的风格中很容易辨认出来。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][laɪk] [friː] , [ɪn'vɒlvd] , [ʌn'ɑːnsəd] [tɔːk] .
which **became** **more** **and** **more** **like** **free** **,** **involved** **,** **unanswered** **talk** **.**
哪个 成为 更多的 和 更多的 喜欢 自由的 , 涉及 , 未解答 讲话 .

这变得越来越像是自由的、参与式的、没有答案的谈话。

" [ai] [nəʊ] , " [hiː; hi][wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ðæt] [aɪm] [tuː] [dɪ'fjuːs] [wen] [aɪm] [dɪk'tet] .
" **I** **know** **,** **"** **he** **once** **said** **to** **me** **,** **"** **that** **I'm** **too** **diffuse** **when** **I'm** **dictating** **.**
" 我 知道 , " 他 一次 说 到 我 , " 那 我是 也 扩散 什么时候 我是 口述 .

“我知道，”他曾经对我说，“我在口述的时候思路太分散了。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [dɪk'teɪʃ(ə)n][nɒt]['əʊnli][æn; ən] ['iːzɪə] [bʌt; bət][ə; eɪ][mɔː(r)][ɪn'spaɪərɪŋ] ['meθəd]
" **But** **he** **found** **dictation** **not** **only** **an** **easier** **but** **a** **more** **inspiring** **method**
" 但 他 成立 听写 不是 仅有的 一个 更轻松 但 一个 更多的 鼓舞人心 方法
[ɒv; əv] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðæn; ðən] ['raɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ,
of **composing** **than** **writing** **with** **his** **own** **hand** **,**
的 构成 比 写作 和 他的 自己的 手 ,

但他发现，口述不仅比亲手写作更容易，而且也更有创作灵感。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðə; ðiː][geɪn][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['kɑːmpenseɪtɪd][fɔː(r); fə(r)]
and **he** **considered** **that** **the** **gain** **in** **expression** **more** **than** **compensated** **for**
和 他 经过考虑的 那 这 获得 在 表达 更多的 比 补偿 为了
['eni] [lɒs] [ɒv; əv] [kən'sɪʒən] .
any **loss** **of** **concision** **.**
任何 损失 的 简洁 .

他认为，表达能力的提升足以弥补简洁性方面的任何损失。

[ðə; ðiː] ['spelɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðiː] [wɜːdz] , [ðə; ðiː] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['kɒməz] ,
The **spelling** **out** **of** **the** **words** **,** **the** **indication** **of** **commas** **,**
这 拼写 出去 的 这 字 , 这 指示 的 逗号 ,

单词的拼写，逗号的标示，

[wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [felt][æz; əz][ə; eɪ][dræg][ɒn][ðə; ðiː] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] .
were **scarcely** **felt** **as** **a** **drag** **on** **the** **movement** **of** **his** **thought** **.**
是 几乎 毛毡 作为 一个 拖 在 这 移动 的 他的 想法 .

几乎没有感觉到对他的思维运转造成任何阻碍。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːm] , " [hiː; hi][wʌns] [ɪk'spleɪnd] ,
" **It** **all** **seems** **,** **"** **he** **once** **explained** **,**
" 它 全部 似乎 , " 他 一次 解释 ,

“这一切似乎，”他曾解释道。

" [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪvli] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋli] ['pʊld] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [spiːtʃ]
" **to** **be** **so** **much** **more** **effectively** **and** **unceasingly** **pulled** **out** **of** **me** **in** **speech**
" 到 是 所以 很多 更多的 有效地 和 不停地 拉 出去 的 我 在 演讲
[ðæn; ðən][ɪn] ['raɪtɪŋ] .
than **in** **writing** **.**
比 在 写作 .

“在口语中，我的表达比在书面语中更加有效、更加持续。”

" [ɪn'diːd] , [æt; ət][ðə; ðiː][taɪm] [wen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
" **Indeed** **,** **at** **the** **time** **when** **I** **began** **to** **work** **for** **him** **,**
" 的确 , 在 这 时间 什么时候 我 开始 到 工作 为了 他 ,

“事实上，当我开始为他工作的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ][steɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['remɪŋtən] [mə'ʃiːn] ['æktɪd]

he	had	reached	a	stage	at	which	the	click	of	a	Remington	machine	acted
他	有	达到	一个	阶段	在	哪个	这	点击	的	一个	雷明顿	机器	行动

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [spɜː(r)] .

as	a	positive	spur	.
作为	一个	积极的	刺	.

他已经到了这样的阶段：雷明顿步枪的咔哒声对他来说是一种积极的激励。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [meɪk] .

He	found	it	more	difficult	to	compose	to	the	music	of	any	other	make	.
他	成立	它	更多的	难的	到	撰写	到	这	音乐	的	任何	其他	制作	.

他发现为其他任何作曲家的音乐作曲都更加困难。

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [wen] [ðə; ði] ['remɪŋtən] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv]['ɔːdə(r)][hiː; hi][dɪk'teɪtɪd][tuː; tə]

During	a	fortnight	when	the	Remington	was	out	of	order	he	dictated	to
期间	一个	两星期	什么时候	这	雷明顿	曾是	出去	的	命令	他	口述	到

[æn; ən] ['ɒlɪvə] ['taɪpraɪtə(r)] [wɪð] ['evɪdənt] [dɪs'kʌmfət] ,

an	Oliver	typewriter	with	evident	discomfort	,
一个	奥利弗	打字机	和	明显	不适	,

在雷明顿打字机故障的两周时间里，他很不情愿地用奥利弗打字机口述工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəbli] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

and	he	found	it	almost	impossibly	disconcerting	to	speak	to	something	that
和	他	成立	它	几乎	不可能	令人不安	到	说话	到	某物	那

[meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒnsɪv] [saʊnd] [æt; ət][ɔːl] .

made	no	responsive	sound	at	all	.
制成	不	响应式设计	声音	在	全部	.

他发现，跟一个完全没有回应声音的东西说话，几乎是令人难以置信地不安的。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][ɪn][bed][aɪ] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɔː(r)] [tuː] [baɪ]

Once	or	twice	when	he	was	ill	and	in	bed	I	took	down	a	note	or	two	by
一次	或者	两次	什么时候	他	曾是	患病的	和	在	床	我	采取	向下	一个	笔记	或者	二	经过

[hænd] ,

hand	,
手	,

他生病卧床的时候，我曾一两次亲手记下一两张纸条。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [muːvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bedruːm]

but	as	a	rule	he	liked	to	have	the	typewriter	moved	into	his	bedroom
但	作为	一个	规则	他	喜欢	到	有	这	打字机	已搬	进入	他的	卧室

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] ['lɛtəz] .

for	even	the	shortest	letters	.
为了	甚至	这	最短	信件	.

但通常情况下，即使是写最短的信件，他也喜欢把打字机搬到卧室里去写。

[jet] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði][end] ['sɜːt(ə)n][kaɪndz][ɒv; əv] [wɜːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd]

Yet	there	were	to	the	end	certain	kinds	of	work	which	he	was	obliged
然而	那里	是	到	这	结尾	肯定	种类	的	工作	哪个	他	曾是	有义务

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ][pen] .

to	do	with	a	pen	.
到	做	和	一个	笔	.

然而，直到最后，他仍然不得不使用笔来完成某些类型的工作。

[pleɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][kept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] [pə'fɔːməns] ,

Plays	,	if	they	were	to	be	kept	within	the	limits	of	possible	performance	,
演出	,	如果	他们	是	到	是	保留	之内	这	限制	的	可能的	表现	,

戏剧，如果要控制在可能的演出范围内，

[ænd; ənd] [ʃɔːt] ['stɔːriz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]

and	short	stories	,	if	they	were	to	remain	within	the	bounds	of	publication
和	短的	故事	,	如果	他们	是	到	保持	之内	这	界限	的	发布

[ɪn][ə; eɪ] ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] ,

in	a	monthly	magazine	,
在	一个	月度	杂志	,

而短篇小说，如果它们要保持在月刊杂志的发表范围内，

[mʌst; məst][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hænd] .

must	be	written	by	hand	.
必须	是	书面	经过	手	.

必须手写。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['mænjuəl]['leɪbə(r)][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [best] [eɪd]

He	was	well	aware	that	the	manual	labour	of	writing	was	his	best	aid
他	曾是	出色地	意识到的	那	这	手动的	劳动	的	写作	曾是	他的	最好的	援助

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'zaɪəd] ['brevəti] .

to	a	desired	brevity	.
到	一个	想要的	简洁	.

他深知，手工写作是他达到简洁表达的最佳途径。

[ðə; ði] [pleɪz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪ] [æz; əz][ðə; ði]['aʊtkraɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [wɜː(r); wə(r)] ['kɒpid]

The	plays	—	such	a	play	as	The	Outcry	,	for	instance	—	were	copied
这	演出	—	这样的	一个	玩	作为	这	强烈抗议	,	为了	实例	—	是	复制

[streɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ,

straight	from	his	manuscript	,
直的	从	他的	手稿	,

这些剧本——例如《呐喊》——都是直接从他的手稿中抄录的。

[sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['mɜːdərəs] ['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

since	he	was	too	much	afraid	of	"	the	murderous	limits	of	the	English
自从	他	曾是	也	很多	害怕的	的	"	这	杀人犯	限制	的	这	英语

['θɪətə(r)] " [tuː; tə][rɪsk][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dɪk'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] .

theatre	"	to	risk	the	temptation	of	dictation	and	embroidery	.
剧院	"	到	风险	这	诱惑	的	听写	和	刺绣	.

因为他太害怕"英国戏剧的残酷限制"，不敢冒险尝试口述和润色。

[wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['friːdəm] ,

With	the	short	stories	he	allowed	himself	a	little	more	freedom	,
和	这	短的	故事	他	允许	他自己	一个	小的	更多的	自由	,

在创作短篇小说时，他允许自己拥有更大的创作自由。

[dɪk'tet] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] [drɑːft][ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi]

dictating	them	from	his	written	draft	and	expanding	them	as	he
口述	他们	从	他的	书面	草稿	和	扩展	他们	作为	他

[went] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [wɪtʃ] [ɪn'evɪtəbli] [dɪ'fiːtɪd] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːpəs] .

went	to	an	extent	which	inevitably	defeated	his	original	purpose	.
去	到	一个	程度	哪个	不可避免地	战败	他的	原来的	目的	.

他根据自己写下的草稿口述，并随着口述不断扩充，最终不可避免地违背了他最初的目的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] ['lɪtərəli] [truː] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːf] [ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]

It	is	almost	literally	true	to	say	of	the	sheaf	of	tales	collected	in	The
它	是	几乎	字面上地	真的	到	说	的	这	捆	的	故事	集	在	这

[faɪnə] [greɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)]

Finer	Grain	that	they	were	all	written	in	response	to	a	single	request	for
更精细	粮食	那	他们	是	全部	书面	在	回复	到	一个	单身的	要求	为了

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːrpərz] ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] .

a	short	story	for	Harper's	Monthly	Magazine	.
一个	短的	故事	为了	哈珀斯	月度	杂志	.

几乎可以毫不夸张地说，《细粒》中收录的所有故事都是为了响应《哈珀月刊》的一篇短篇小说征稿邀请而创作的。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][faɪv] ,

The	length	was	to	be	about	5	,
这	长度	曾是	到	是	关于	5	,

长度大约为5，

- [wɜːdz] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['prɒmɪsɪŋ] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌɒptɪ'mɪstɪk] [bɪ'liːf] [ðæt]

000	words	and	each	promising	idea	was	cultivated	in	the	optimistic	belief	that
-	字	和	每个	有前途	主意	曾是	栽培	在	这	乐观的	信仰	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prə'djuːs] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [tuː] [freɪl] [ænd; ənd] [smɔːl] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd] ['eni] [ɪg'zɔːstɪv]

it	would	produce	a	flower	too	frail	and	small	to	demand	any	exhaustive
它	会	生产	一个	花	也	脆弱	和	小的	到	要求	任何	详尽的

['triːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

000 个字，每一个有前途的想法都怀着乐观的信念被培育出来，认为它最终会开出一朵太过脆弱和渺小的花朵，不需要任何详尽的照料。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['ʌndə(r)] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hænd] , [wɪð] [dɪk'teɪtɪd][ɪnˌtɜːpəʊ'leɪʃ(ə)nz]

But	even	under	pressure	of	being	written	by	hand	,	with	dictated	interpolations
但	甚至	在下面	压力	的	存在	书面	经过	手	,	和	口述	插值

['rɪdʒɪdli] [rɪ'strɪktɪd] ,

rigidly	restricted	,
严格地	受限制的	,

但即便是在手写的压力下，在严格限制插入内容的情况下，

[iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] [pʊʃt] [aʊt] [tuː; tə] [leŋθs] [ðæt] [nəʊ] ['tʃɒpɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'djuːs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd]

each	in	turn	pushed	out	to	lengths	that	no	chopping	could	reduce	to	the	word
每个	在	转动	推动	出去	到	长度	那	不	切碎	可以	减少	到	这	单词

['lɪmɪt] .

limit	.
限制	.

每个句子都写得非常长，无论怎么删减都无法缩减到字数限制。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪ'ventʃuəli] ['prɪntɪd] [wɒz; wəz]['kreɪpi] [kɔː'niːljə] , [bʌt; bət] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]

The	tale	eventually	printed	was	Crapy	Cornelia	,	but	,	although	it	was	the
这	故事	最终	打印	曾是	糟糕	科妮莉亚	,	但	,	虽然	它	曾是	这

[ʃɔːtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [bætʃ] ,

shortest	of	the	batch	,
最短	的	这	批	,

最终刊印的故事是《可怜的科妮莉亚》，虽然它是这批故事中最短的，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][wʌn]['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ɪn]

it	was	thought	too	long	to	be	published	in	one	number	and	appeared	in
它	曾是	想法	也	长的	到	是	已发布	在	一	数字	和	出现	在

[tuː] ['sekʃənz] ,

two	sections	,
二	部分	,

由于篇幅过长，无法在一期中刊登，因此分两部分刊登。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

to	the	great	annoyance	of	the	author	.
到	这	伟大的	烦恼	的	这	作者	.

令作者极为恼火。

[θriː]

III
三、

三

[ðə; ði] ['meθəd] [ə'dɒptɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ]['nɒv(ə)lz][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .

The	method	adopted	for	full	-	length	novels	was	very	different	.
这	方法	已采用	为了	满的	-	长度	小说	曾是	非常	不同的	.

长篇小说的创作方法则截然不同。

[wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] [rʌn] [ɒv; əv] - , - [wɜ:dz] [ɔ:(r)][mɔ:(r)][bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

With	a	clear	run	of	100	,	000	words	or	more	before	him	,
和	一个	清除	跑步	的	-	,	-	字	或者	更多的	前	他	,

摆在他面前的是至少10万字的空白段落，

['henri] [dʒeɪmz] ['ɔ:lweɪz] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [dɪ'lu:sɪv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][fɪt][hɪz; ɪz]

Henry	James	always	cherished	the	delusive	expectation	of	being	able	to	fit	his
亨利	詹姆斯	总是	珍爱	这	虚幻的	期待	的	存在	有能力的	到	合身	他的

[θi:m] [kwaɪt] ['i:zəli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɒlju:m] .

theme	quite	easily	between	the	covers	of	a	volume	.
主题	相当	容易地	之间	这	封面	的	一个	体积	.

亨利·詹姆斯总是抱有一种不切实际的幻想，认为他可以轻而易举地将自己的主题塞进一本书里。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f] [wei] [θru:] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒbləm]

It	was	not	until	he	was	more	than	half	way	through	that	the	problem
它	曾是	不是	直到	他	曾是	更多的	比	一半	方式	通过	那	这	问题

[ɒv; əv] [speɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] .

of	space	began	to	be	embarrassing	.
的	空间	开始	到	是	尴尬的	.

直到他完成一半以上的内容后，空间问题才开始变得令人尴尬。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [kəm'preʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ,

At	the	beginning	he	had	no	questions	of	compression	to	attend	to	,
在	这	开始	他	有	不	问题	的	压缩	到	出席	到	,

[ænd; ənd][hi:; hi] " [brəʊk] [graʊnd] ,

and	he	"	broke	ground	,
和	他	"	打破	地面	,

起初他无需考虑压缩方面的问题，他"开创了先河"。

" [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,

"	as	he	said	,
"	作为	他	说	,

正如他所说，"

[baɪ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kærəktəz] [ænd; ənd] [kən'strʌkʃn] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

by	talking	to	himself	day	by	day	about	the	characters	and	construction	until	the
经过	说	到	他自己	天	经过	天	关于	这	人物	和	建造	直到	这

[p'ɜ:sənz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz][wɜ:(r); wə(r)] ['vɪvɪdli] ['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] [aɪ] .

persons	and	their	actions	were	vividly	present	to	his	inward	eye	.
人	和	他们的	行动	是	生动地	展示	到	他的	向内	眼睛	.

他每天自言自语地谈论人物和结构，直到人物及其行为生动地呈现在他的脑海中。

[ðɪs] [sə'lɪləkwi] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔ:s] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɒn][ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] .

This	soliloquy	was	of	course	recorded	on	the	typewriter	.
这	独白	曾是	的	课程	记录	在	这	打字机	.

这段独白当然是用打字机录下来的。

[hi:; hi][hæd; həd][frɒm; frəm][fɑ:(r)] [bæk] [tend] [tu:; tə]['dræmətaɪz][ɔ:l][ðə; ði][mə'tɪəriəl] [ðæt] [laɪf] [geɪv]

He	had	from	far	back	tended	to	dramatize	all	the	material	that	life	gave
他	有	从	远的	后退	倾向于	到	戏剧化	全部	这	材料	那	生活	给予

[hɪm] ,

him	,
他	,

他从小就倾向于把生活中遇到的所有事情都戏剧化地表达出来。

[ænd; ənd][hi:; hi][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][pri:'figə, -gjuə][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz][æz; əz][steɪdʒd] [pə'fɔ:mənsɪz] ,

and	he	more	and	more	prefigured	his	novels	as	staged	performances	,
和	他	更多的	和	更多的	预先设定的	他的	小说	作为	摆拍	表演	,

[ə'reɪndʒd] [ɪn][ækts][ænd; ənd] [si:nz] ,

arranged	in	acts	and	scenes	,
安排	在	行为	和	场景	,

他越来越倾向于将自己的小说预先设定为舞台表演，并安排成幕和场。

[wɪð] [ðə; ði] ['kærəktəz] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [əb'zɜ:vd] ['entrənsiz] [ænd; ənd]['eksɪts; 'egzɪts] .

with	the	characters	making	their	observed	entrances	and	exits	.
和	这	人物	制作	他们的	观察到	入口	和	出口	.

角色们有条不紊地出场和退场。

[ði:z] [si:nz] [hi:; hi] [wɜ:kt] [aʊt] [ʌn'tɪl][hi:; hi][felt][hɪm'self][səʊ] ['θʌrəli] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði]

These	scenes	he	worked	out	until	he	felt	himself	so	thoroughly	possessed	of	the
这些	场景	他	工作	出去	直到	他	毛毡	他自己	所以	彻底	拥有	的	这

['ækʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [ɒn][ðə; ði][dɪk'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] — [ə; eɪ]['prəʊses]

action	that	he	could	begin	on	the	dictation	of	the	book	itself	—	a	process
行动	那	他	可以	开始	在	这	听写	的	这	书	本身	—	一个	过程

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [ˌɪnkə'rektli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][wʌn]['krɪtɪk][æz; əz][ˌɑ:r 'i:] - [dɪk'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ]

which	has	been	incorrectly	described	by	one	critic	as	re	-	dictation	from	a
哪个	有	到过	错误地	描述	经过	一	评论家	作为	关于	-	听写	从	一个

[rʌf] [drɑ:ft] .

rough	draft	.
粗糙的	草稿	.

他反复推敲这些场景，直到他感觉自己完全掌握了故事情节，可以开始口述这本书本身——这一过程被一位评论家错误地描述为从草稿重新口述。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

It	was	nothing	of	the	kind	.
它	曾是	没有什么	的	这	种类	.

根本不是那样。

['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒlju:mz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['aɪvəri]['taʊə(r)][ɔ:(r)][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st]

Owners	of	the	volumes	containing	The	Ivory	Tower	or	The	Sense	of	the	Past
所有者	的	这	卷	包含	这	象牙	塔	或者	这	感觉	的	这	过去的

[hæv; həv]['əʊnli][tu:; tə] [tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [nəʊts] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði]

have	only	to	turn	to	the	Notes	printed	at	the	end	to	see	that	the
有	仅有的	到	转动	到	这	笔记	打印	在	这	结尾	到	看	那	这

[sə'nɑ:riəʊ][dɪk'teɪtɪd][ɪn] [əd'vɑ:ns] [kən'teɪnz] ['præktɪkli] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪzɪz] [ju:st] [ɪn][ðə; ði]

scenario	dictated	in	advance	contains	practically	none	of	the	phrases	used	in	the
设想	口述	在	进步	包含	几乎	没有任何	的	这	短语	用过的	在	这

['faɪn(ə)l] [wɜ:k] .

final	work	.
最终的	工作	.

拥有《象牙塔》或《往昔之感》等书籍的读者，只需翻到书末的注释，就会发现预先设定的场景中几乎没有出现最终作品中使用的任何短语。

[ðə; ði] [tu:] [sets] [ɒv; əv] [nəʊts] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪtərəri]

The	two	sets	of	Notes	are	a	different	and	a	much	more	interesting	literary
这	二	套	的	笔记	是	一个	不同的	和	一个	很多	更多的	有趣的	文学

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)][drɑ:ft] .

record	than	a	mere	draft	.
记录	比	一个	仅仅	草稿	.

这两套笔记与单纯的草稿相比，是截然不同且更有趣的文学记录。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['freɪmwɜːk] [set] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kləʊð] [wɪð] [ðə; ði] [spʌn]

They	are	the	framework	set	up	for	imagination	to	clothe	with	the	spun
他们	是	这	框架	放	向上	为了	想像力	到	衣服	和	这	旋转

[web][ɒv; əv][laɪf] .

web	of	life	.
网站	的	生活	.

它们是为想象力搭建的框架，让想象力得以用编织的生命之网将其包裹起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][beə(r)] ['freɪmwɜːk] .

But	they	are	not	bare	framework	.
但	他们	是	不是	裸	框架	.

但它们并非简单的框架。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] .

They	are	elaborate	and	abundant	.
他们	是	精心制作的	和	丰富	.

它们精致而丰富。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['eksəsaɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən][æz; əz] " [ə; eɪ]

They	are	the	kind	of	exercise	described	in	The	Death	of	the	Lion	as	"	a
他们	是	这	种类	的	锻炼	描述	在	这	死亡	的	这	狮子	作为	"	一个

[greɪt] ['gɑːsɪpɪŋ] ['eləkwənt]['letə(r)] — [ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊ]['ɪntuː] [tɔːk] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪsts] ['æmərəs]

great	gossiping	eloquent	letter	—	the	overflow	into	talk	of	an	artist's	amorous
伟大的	八卦	雄辩	信	—	这	溢出	进入	讲话	的	一个	艺术家的	多情

[dɪ'zaɪn] .

design	.
设计	.

它们就像《狮子之死》中所描述的那种练习，是"一封滔滔不绝、妙语连珠的信——艺术家爱情构思的倾泻而出的谈话"。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wɒz; wəz] [ðʌs] [mæpt] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][klɪə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [æt; ət]

"	But	the	design	was	thus	mapped	out	with	the	clear	understanding	that	at
"	但	这	设计	曾是	因此	已映射	出去	和	这	清除	理解	那	在

[ə; eɪ]['leɪtə(r)][steɪdʒ][ænd; ənd][æt; ət]['kləʊzə(r)] ['kwɔːtəz] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [maɪt] [grəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

a	later	stage	and	at	closer	quarters	the	subject	might	grow	away	from
一个	之后	阶段	和	在	更近	四分之一	这	主题	可能	生长	离开	从

[ðə; ði][plæn] .

the	plan	.
这	计划	.

"但是，设计方案的制定过程中，我们清楚地认识到，在后期阶段，在更深入的交流中，主题可能会偏离计划。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n]['priː] - ['nəʊtɪd] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ə'rendʒmənts] [duː; də]

"	In	the	intimacy	of	composition	pre	-	noted	proportions	and	arrangements	do
"	在	这	亲密关系	的	作品	预	-	著名的	比例	和	安排	做

[məʊst] [ʌn'kɒmənli] [ɪn'sɪst][ɒn] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['dɪfrənt] [baɪ] [ʃɪfts] [ænd; ənd] [ˌverɪ'eʃən] ,

most	uncommonly	insist	on	making	themselves	different	by	shifts	and	variations	,
最多	不寻常地	坚持	在	制作	他们自己	不同的	经过	轮班	和	变体	,

"在构图的亲密性中，预先设定的比例和布局非常罕见地坚持通过变化和变动来展现自身的不同之处。"

['ɔːlweɪz] [ɪm'pruːvɪŋ] ,

always	improving	,
总是	改善	,

不断进步，

[wɪtʃ] [ɪm'pəʊz] [ðəm'selvz] [æz; əz][wʌn][gəʊz][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən]['ɔːlweɪz][tuː; tə]

which	impose	themselves	as	one	goes	and	keep	the	door	open	always	to
哪个	强加	他们自己	作为	一	去	和	保持	这	门	打开	总是	到

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [raɪt] [ænd; ənd][mɔː(r)] [rɪ'leɪtɪd] .

something	more	right	and	more	related	.
某物	更多的	正确的	和	更多的	有关的	.

它们会在前进的过程中发挥作用，并始终为更正确、更相关的事物敞开大门。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ðæt] ['kɒnstənt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ðæt] [wʌn] [dʌz] ['priː] - [nəʊt]

It	is	subject	to	that	constant	possibility	,	all	the	while	,	that	one	does	pre	-	note
它	是	主题	到	那	持续的	可能性	,	全部	这	尽管	,	那	一	做	预	-	笔记

[ænd; ənd] ['tentətɪvli] [sketʃ] . " [[wʌn]]

and	tentatively	sketch	.	"	[	1	]
和	姑且	草图	.	"	[	1	]

与此同时，人们总是有可能预先记录并初步勾勒草图。[1]

[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪ] [sketʃ] [wɒz; wəz] ['seldəm] [kən'sʌltɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['nɒv(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk]

The	preliminary	sketch	was	seldom	consulted	after	the	novel	began	to	take
这	初步的	草图	曾是	很少	咨询	后	这	小说	开始	到	拿

['pɜːmənənt] [ʃeɪp] ,

permanent	shape	,
永恒的	形状	,

小说逐渐成形后，最初的草稿就很少被参考了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] [ɒv; əv] " ['tɔːkɪŋ] [aʊt] " [wɒz; wəz] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][æt; ət] ['dɪfɪkəlt] [pɔɪnts]

but	the	same	method	of	"	talking	out	"	was	resorted	to	at	difficult	points
但	这	相同的	方法	的	"	说	出去	"	曾是	复原	到	在	难的	积分

[ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ,

of	the	narrative	as	it	progressed	,
的	这	叙述	作为	它	进展	,

但随着故事的推进，在遇到困难时，人们又会采用同样的"倾诉"方式。

['ɔːlweɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['testɪŋ] [ɪn] [əd'vɑːns] [ðə; ði]['vælјuːz][ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɪn'vɒlvd]

always	for	the	sake	of	testing	in	advance	the	values	of	the	persons	involved
总是	为了	这	清酒	的	测试	在	进步	这	值	的	这	人	涉及

[ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

in	a	given	situation	,
在	一个	给定	情况	,

始终是为了事先测试特定情况下相关人员的价值观，

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][kri'eɪtə(r)][ʃʊd; ʃəd][ɪn'ʃʊə(r)][ðeə(r)] [raɪt] ['ækʃ(ə)n][bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt]

so	that	their	creator	should	ensure	their	right	action	both	for	the	development
所以	那	他们的	创作者	应该	确保	他们的	正确的	行动	两个都	为了	这	发展

[ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðeə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

of	the	drama	and	the	truth	of	their	relations	to	each	other	.
的	这	戏剧	和	这	真相	的	他们的	关系	到	每个	其他	.

因此，他们的创造者应该确保他们的行为是正确的，既有利于剧情的发展，也有利于他们彼此之间关系的真实性。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɒnʃəs] ['moʊtɪvz][ænd; ənd] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	knowledge	of	all	the	conscious	motives	and	concealments	of	his
这	知识	的	全部	这	有意识的	动机	和	隐蔽处	的	他的

['kriːtʃəz] ,

creatures	,
生物	,

他知晓他所有造物的所有有意识的动机和隐瞒，

[geɪnd] [baɪ] [ʌn'wɪərɪd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ætətjʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ,

gained	by	unwearied	observation	of	their	attitudes	behind	the	scenes	,
获得	经过	不知疲倦	观察	的	他们的	态度	在后面	这	场景	,

通过不懈地观察他们幕后的态度而获得的，

[ɪneɪbld] ['henrɪ] [dʒeɪmz][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [dɪ'spenst] [wɪð]

enabled	Henry	James	to	exhibit	them	with	a	final	confidence	that	dispensed	with
已启用	亨利	詹姆斯	到	展览	他们	和	一个	最终的	信心	那	分发	和

[ˌeksplə'neɪʃnz] .

explanations	.
解释	.

这使得亨利·詹姆斯能够以最终的自信来展示它们，而无需任何解释。

[ə'mʌŋ] ['sɜ:t(ə)n] ['stʌmblɪŋ] [blɒks] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Among	certain	stumbling	blocks	in	the	path	of	the	perfect	comprehension	of	his
之中	肯定	踉跄	积木	在	这	小路	的	这	完美的	理解	的	他的

['ridər] [ɪz][ðeə(r)] [ʌn'i:zi] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [in'kauntəz]

readers	is	their	uneasy	doubt	of	the	sincerity	of	the	conversational	encounters
读者	是	他们的	不安	怀疑	的	这	诚意	的	这	对话	遭遇

[rɪ'kɔ:dɪd] .

recorded	.
记录	.

读者在完全理解他的作品时会遇到一些障碍，其中之一是他们对所记录的对话的真实性感到不安和怀疑。

[məʊst]['nɑ:vəlɪsts] [prə'vaɪd] [sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə] [help] [ðeə(r)] ['ridər] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [tru:θ]

Most	novelists	provide	some	clue	to	help	their	readers	to	distinguish	truth
最多	小说家	提供	一些	线索	到	帮助	他们的	读者	到	区分	真相

[frɒm; frəm] ['fɔ:lshʊd] ,

from	falsehood	,
从	谬误	,

大多数小说家都会提供一些线索，帮助读者区分真假。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ɔ:l'ðəʊ] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'si:vd] [baɪ][laɪz] ,

and	in	the	theatre	,	although	husbands	and	wives	may	be	deceived	by	lies	,
和	在	这	剧院	,	虽然	丈夫们	和	妻子们	可能	是	受骗	经过	谎言	,

在剧院里，尽管夫妻可能会被谎言欺骗，

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['prɪvi] [tu:; tə][ðə; ði] [plɒt] .

the	audience	is	usually	privy	to	the	plot	.
这	观众	是	通常	私处	到	这	阴谋	.

观众通常都知道剧情。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊts] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪvəri]['taʊə(r)] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][klɪə(r)] [ðæt]

But	a	study	of	the	Notes	to	The	Ivory	Tower	will	make	it	clear	that
但	一个	学习	的	这	笔记	到	这	象牙	塔	将要	制作	它	清除	那

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [kri'eɪtɪd] [baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]['laɪɪŋ] [ɪz][æz; əz]['fri:kwənt] [æz; əz] [ə'mʌŋ] ['mɔ:təlz]

between	the	people	created	by	Henry	James	lying	is	as	frequent	as	among	mortals
之间	这	人们	创建	经过	亨利	詹姆斯	说谎	是	作为	频繁	作为	之中	凡人

[ænd; ənd][nɒt] ['eni] ['i:zɪə] [tu:; tə] [dɪ'tekt] .

and	not	any	easier	to	detect	.
和	不是	任何	更轻松	到	探测	.

但研究《象牙塔》的注释就会明白，亨利·詹姆斯笔下的人物之间说谎的现象与凡人之间一样普遍，而且也同样难以察觉。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv] ['meməriz] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ]

For	the	volumes	of	memories	,	A	Small	Boy	and	Others	,	Notes	of	a
为了	这	卷	的	回忆	,	一个	小的	男生	和	其他的	,	笔记	的	一个

[sʌn] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ,

Son	and	Brother	,
儿子	和	兄弟	,

对于回忆录《一个小男孩和其他人》、《一个儿子和一个兄弟的笔记》

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnkəm'pli:tɪd] ['mɪd(ə)l] [j'iəz] , [nəʊ] [prɪ'lɪmɪnəri] [wɜ:k] [wɒz; wəz] ['ni:dɪd] .

and	the	uncompleted	Middle	Years	,	no	preliminary	work	was	needed	.
和	这	未完成	中间	年	,	不	初步的	工作	曾是	需要	.

至于未完成的中年时期，无需任何前期准备工作。

[ə; eɪ] [streɪt] [daɪv]['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:st] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] ['treʒə(r)] ['ɑ:ftə(r)] ['treʒə(r)] ,

A	straight	dive	into	the	past	brought	to	the	surface	treasure	after	treasure	,
一个	直的	潜水	进入	这	过去的	带来	到	这	表面	宝藏	后	宝藏	,

直接深入过去，竟发现了一件又一件宝藏。

[ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv][mə'tɪəriəl] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ɪm'bærəsɪŋ] .

a	wealth	of	material	which	became	embarrassing	.
一个	财富	的	材料	哪个	成为	尴尬的	.

大量素材变得令人尴尬。

[ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [bʊk] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] [ɪn] - ,

The	earlier	book	was	begun	in	1911	,
这	早些时候	书	曾是	开始	在	-	,

前一本书始于1911年，

['ɑːftə(r)] ['henri] [dʒeɪmz][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

after	Henry	James	had	returned	from	a	year	in	the	United	States	,
后	亨利	詹姆斯	有	返回	从	一个	年	在	这	团结的	各州	,

亨利·詹姆斯从美国待了一年后返回英国。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['feɪt(ə)l] ['ɪlnəs] .

where	he	had	been	called	by	his	brother's	fatal	illness	.
在哪里	他	有	到过	称为	经过	他的	兄弟	致命的	疾病	.

他被哥哥的绝症召唤到那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , ['ɑːftə(r)] ['meni] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['sɒlətjuːd] ,

He	had	come	back	,	after	many	seasons	of	country	solitude	,
他	有	来	后退	,	后	许多	季节	的	国家	孤独	,

在乡村独自生活了许多个季节后，他回来了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frendli] ['lʌndən] ['wɪntə(r)] ,

to	his	former	love	of	the	friendly	London	winter	,
到	他的	以前的	爱	的	这	友好的	伦敦	冬天	,

他怀念曾经挚爱的伦敦友好的冬天。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] [hiː; hi] [lɒdʒd]

and	for	the	first	few	months	after	his	return	from	America	he	lodged
和	为了	这	第一的	很少	几个月	后	他的	返回	从	美国	他	已提交

[nɪə(r)][ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [klʌb] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɪn] ['tʃelsi] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz]

near	the	Reform	Club	and	came	to	the	old	house	in	Chelsea	where	I	was
靠近	这	改革	俱乐部	和	来了	到	这	老的	房子	在	切尔西	在哪里	我	曾是

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

living	and	where	he	had	taken	a	room	for	his	work	.
活的	和	在哪里	他	有	已采取	一个	房间	为了	他的	工作	.

从美国回来后的头几个月，他住在改革俱乐部附近，经常来切尔西那栋我住的老房子里，他在那里租了一间房工作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [ruːm] ,

It	was	a	quiet	room	,
它	曾是	一个	安静的	房间	,

房间很安静。

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [dɑːk] — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] " [maɪ]

long	and	narrow	and	rather	dark	—	he	used	to	speak	of	it	as	"	my
长的	和	狭窄的	和	相当	黑暗的	—	他	用过的	到	说话	的	它	作为	"	我的

['tʃelsi] ['selə(r)] .

Chelsea	cellar	.
切尔西	地窖	.

又长又窄，而且相当昏暗——他过去常把它称为"我的切尔西地窖"。

" [ðeə(r)] [hiː; hi]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [wɒt] , [æz; əz][hiː; hi] ['aʊtlaɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	There	he	settled	down	to	write	what	,	as	he	outlined	it	to	me	,
"	那里	他	定居	向下	到	写	什么	,	作为	他	概述	它	到	我	,

"他就在那里坐下来开始写作，正如他向我概述的那样，

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [nəʊts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['wɪljəmz] ['ɜːli] ['lɛtəz] ,

was	to	be	a	set	of	notes	to	his	brother	William's	early	letters	,
曾是	到	是	一个	放	的	笔记	到	他的	兄弟	威廉的	早期的	信件	,

原本是为他哥哥威廉早期的信件整理的一系列注释，

['prefəst] [baɪ][ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [bɔːn] .

prefaced	**by**	**a**	**brief**	**account**	**of**	**the**	**family**	**into**	**which**	**they**	**were**	**both**	**born**	**.**
序言	经过	一个	简短的	帐户	的	这	家庭	进入	哪个	他们	是	两个都	出生	.

首先简要介绍了他们各自的家庭情况。

[bʌt; bət][æn; ən][ɪn'taɪə(r)]['vɒljuːm][ɒv; əv] ['meməriz] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔː(r)] ['brɪŋɪŋ] ['wɪljəm] [tuː; tə]

But	**an**	**entire**	**volume**	**of**	**memories**	**was**	**finished**	**before**	**bringing**	**William**	**to**
但	一个	全部的	体积	的	回忆	曾是	完成的	前	带来	威廉	到

[æn; ən][eɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] ,

an	**age**	**for**	**writing**	**letters**	**,**
一个	年龄	为了	写作	信件	,

但是，在威廉到了可以写信的年纪之前，一整卷回忆录就已经写完了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ə'brʌpt] [end][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**A**	**Small**	**Boy**	**came**	**to**	**a**	**rather**	**abrupt**	**end**	**as**	**a**	**result**	**of**	**the**
和	一个	小的	男生	来了	到	一个	相当	突然	结尾	作为	一个	结果	的	这

['raɪtərz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [breɪk] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [æt; ət][wʌns] [ɪf] [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv]

writer's	**sudden**	**decision**	**that**	**a**	**break**	**must**	**be**	**made**	**at**	**once**	**if**	**the**	**flood**	**of**
作家的	突然	决定	那	一个	休息	必须	是	制成	在	一次	如果	这	洪水	的

[rɪ'membrəns] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz]['paɪəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

remembrance	**was**	**not**	**to**	**drown**	**his**	**pious**	**intention**	**.**
纪念	曾是	不是	到	溺水	他的	虔诚的	意图	.

由于作者突然决定必须立即停止写作，以免回忆的洪流淹没他虔诚的意图，《一个小男孩》的结尾显得相当仓促。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'strɔːdnrəli] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði][pɑːst] ;

It	**was**	**extraordinarily**	**easy**	**for**	**him**	**to**	**recover**	**the**	**past**	**;**
它	曾是	非常	简单的	为了	他	到	恢复	这	过去的	;

对他来说，找回过去简直易如反掌；

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] ['sensətɪv] [tuː; tə] [ɪm'preʃnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][stɔː(r)d]

he	**had**	**always**	**been**	**sensitive**	**to**	**impressions**	**and**	**his**	**mind**	**was**	**stored**
他	有	总是	到过	敏感的	到	印象	和	他的	头脑	曾是	存储

[wɪð] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ɪk'spəʊʒə(r)] .

with	**records**	**of**	**exposure**	**.**
和	记录	的	接触	.

他一直对外界印象很敏感，他的脑海中储存着各种经历的记录。

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə]['rendə(r)][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['rekɔːdz] [æz; əz]

All	**he**	**had**	**to**	**do**	**was**	**to**	**render**	**his**	**sense**	**of**	**those**	**records**	**as**
全部	他	有	到	做	曾是	到	使成为	他的	感觉	的	那些	记录	作为

['ædɪkwətli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

adequately	**as**	**he**	**could**	**.**
充分	作为	他	可以	.

他所要做的就是尽可能充分地表达他对那些记录的理解。

[iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

Each	**morning**	**,**	**after**	**reading**	**over**	**the**	**pages**	**written**	**the**	**day**	**before**	**,**
每个	早晨	,	后	阅读	超过	这	页面	书面	这	天	前	,

每天早上，在阅读完前一天写好的页面后，

[hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] ['kɒnʃəs] ['efət] .

he	**would**	**settle**	**down**	**in**	**a**	**chair**	**for**	**an**	**hour**	**or**	**so**	**of**	**conscious**	**effort**	**.**
他	会	定居	向下	在	一个	椅子	为了	一个	小时	或者	所以	的	有意识的	努力	.

他会安静地坐在椅子上，进行大约一个小时的专注工作。

[ðen] , ['lɪftɪd] [ɒn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [taɪd][ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

Then	**,**	**lifted**	**on**	**a**	**rising**	**tide**	**of**	**inspiration**	**,**
然后	,	抬起	在	一个	上升	潮	的	灵感	,

然后，在灵感的浪潮推动下，

[hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

he	would	get	up	and	pace	up	and	down	the	room	,
他	会	得到	向上	和	步伐	向上	和	向下	这	房间	,

他会起身在房间里来回踱步，

['saʊndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pɪərɪədz] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] ['rezənənt] [ə'ʃʊərəns] .

sounding	out	the	periods	in	tones	of	resonant	assurance	.
听起来	出去	这	时期	在	音调	的	共振	保证	.

用沉稳自信的语气读出句号。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ɪ'reləvənt] [saʊndz] [ɔː(r)] [saɪts] .

At	such	times	he	was	beyond	reach	of	irrelevant	sounds	or	sights	.
在	这样的	时代	他	曾是	超过	抵达	的	无关紧要	声音	或者	景点	.

在这样的时刻，他完全不受无关的声音和景象的影响。

[hoʊsts] [ɒv; əv] [kæts] — [ə; eɪ] [traɪb] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['raʊtɪd] [wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ˌeksɪ'kreɪʃən] —

Hosts	of	cats	—	a	tribe	he	usually	routed	with	shouts	of	execration	—
主持人	的	猫	—	一个	部落	他	通常	路由	和	喊叫	的	念咒	—

[mait] [weɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

might	wail	outside	the	window	,
可能	哀号	外部	这	窗户	,

一群猫——他通常会用咒骂声驱赶它们——可能会在窗外哀嚎。

['fælæŋks, 'fei-] [ɒv; əv] ['məʊtə(r)] - [kɑːz] ['beərɪŋ] ['dredɪd] ['vɪzɪtəz] [mait] [huːt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

phalanxes	of	motor	-	cars	bearing	dreaded	visitors	might	hoot	at	the	door	.
指骨	的	发动机	-	汽车	轴承	令人恐惧的	访客	可能	叱	在	这	门	.

一队队载着令人恐惧的访客的汽车可能会在门口鸣笛。

[hiː; hi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

He	heard	nothing	of	them	.
他	听到	没有什么	的	他们	.

他没听到他们的任何消息。

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'rest] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd]

The	only	thing	that	could	arrest	his	progress	was	the	escape	of	the	word
这	仅有的	事物	那	可以	逮捕	他的	进步	曾是	这	逃脱	的	这	单词

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [juːz] .

he	wanted	to	use	.
他	通缉	到	使用	.

唯一能阻止他前进的，就是他想用的那个词逃逸出去。

[wen] [ðæt] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['peɪsɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ]

When	that	had	vanished	he	broke	off	the	rhythmic	pacing	and	made	his	way
什么时候	那	有	消失了	他	打破	离开	这	节奏	踱步	和	制成	他的	方式

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] [ɔː(r)] [bʊk] - [keɪs] [tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [waɪl]

to	a	chimney	-	piece	or	book	-	case	tall	enough	to	support	his	elbows	while
到	一个	烟囱	-	片	或者	书	-	案件	高的	足够的	到	支持	他的	肘部	尽管

[hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['ɔːdəbli] [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] . [[wʌn]]

he	rested	his	head	in	his	hands	and	audibly	pursued	the	fugitive	.	[	1	]
他	休息	他的	头	在	他的	双手	和	可听见的	追击	这	逃犯	.	[	1	]

当那东西消失后，他停止了有节奏的踱步，走到一个足够高的壁炉架或书柜旁，用手托着头，大声地追赶逃犯。[1]

[ðə; ði] ['aɪvəri] ['taʊə(r)] ([kɒ'liːni] , -) , [piː] . - .

The	Ivory	Tower	(	Collini	,	1917	)	,	p	.	341	.
这	象牙	塔	(	科利尼	,	-	)	,	p	.	-	.

《象牙塔》（Collini，1917 年），第 341 页。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ɒv; əv] - , [wen] [ai][bɪ'gæn][tu:; tə][tæp][ðə; ði] ['remɪŋtən] ['taɪpraɪtə(r)] [æt; ət]

In	the	autumn	of	1907	,	when	I	began	to	tap	the	Remington	typewriter	at
在	这	秋天	的	-	,	什么时候	我	开始	到	轻敲	这	雷明顿	打字机	在

['henri] [dʒeɪmzɪz][dɪk'teɪʃ(ə)n] ,

Henry	James's	dictation	,
亨利	詹姆斯的	听写	,

1907年秋天，当我开始用雷明顿打字机根据亨利·詹姆斯的口述进行打字时，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn][ðə; ði] ['ɑ:dʒuəs] [tɑ:sk][ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz][ænd; ənd]

he	was	engaged	on	the	arduous	task	of	preparing	his	Novels	and
他	曾是	已订婚的	在	这	艰巨	任务	的	准备	他的	小说	和

[teɪlz; 'teɪli:z][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fɪnətɪv] [nju:] [jɔ:k] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

Tales	for	the	definitive	New	York	edition	,
故事	为了	这	最终的	新的	约克	版	,

他当时正忙于为纽约最终版整理他的小说和故事集，这是一项艰巨的任务。

['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

published	in	1909	.
已发布	在	-	.

出版于1909年。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [bɪ'twi:n] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] [ðæt] [hi:; hi] [ˌʌndə'tʊk] [wɒt]

Since	it	was	only	between	breakfast	and	luncheon	that	he	undertook	what
自从	它	曾是	仅有的	之间	早餐	和	午餐	那	他	承担	什么

[hi:; hi] [kɔ:ld] " [ɪn'ventɪv] " [wɜ:k] ,

he	called	"	inventive	"	work	,
他	称为	"	富有创造力的	"	工作	,

由于他只在早餐和午餐之间进行他所谓的"创造性"工作，

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['aʊəz] [frɒm; frəm][hɑ:f] - [pɑ:st][ten][tu:; tə][hɑ:f] - [pɑ:st][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]

he	gave	the	hours	from	half	-	past	ten	to	half	-	past	one	to	the
他	给予	这	小时	从	一半	-	过去的	十	到	一半	-	过去的	一	到	这

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prefəsɪz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

composition	of	the	prefaces	which	are	so	interesting	a	feature	of	the
作品	的	这	序言	哪个	是	所以	有趣的	一个	特征	的	这

[ɪ'dɪʃ(ə)n] .

edition	.
版	.

他利用上午十点半到下午一点半的时间来创作序言，这些序言是该版本的一个非常有趣的特色。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [hi:; hi] [ri:d] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv]['fɔ:mə(r)] [j'iəz] ,

In	the	evenings	he	read	over	again	the	work	of	former	years	,
在	这	晚上	他	读	超过	再次	这	工作	的	以前的	年	,

晚上，他重读了前几年的作品。

['tri:tɪŋ] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz][laɪk][səʊ]['meni] [pru:f] - [ʃi:ts] [ɒv; əv] [ɪk'stri:mli] [kə'rʌpt] [tekst] .

treating	the	printed	pages	like	so	many	proof	-	sheets	of	extremely	corrupt	text	.
治疗	这	打印	页面	喜欢	所以	许多	证明	-	纸张	的	极其	腐败	文本	.

把打印出来的页面当作一堆严重损坏的文本校样。

[ðə; ði][rɪ'vɪʒ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɑ:sk][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [æz; əz] [fə'mɪdəb(ə)l] .

The	revision	was	a	task	he	had	seen	in	advance	as	formidable	.
这	修订	曾是	一个	任务	他	有	已见	在	进步	作为	强大	.

他事先就意识到，修改工作是一项艰巨的任务。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [fər'get] [pɑːst] [ɐtʃ'iːvmənts] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði]

He	had	cultivated	the	habit	of	forgetting	past	achievements	almost	to	the
他	有	栽培	这	习惯	的	遗忘	过去的	成就	几乎	到	这

[pɪtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ə'baʊt] -

pitch	of	a	sincere	conviction	that	nothing	he	had	written	before	about	1890
沥青	的	一个	真诚	定罪	那	没有什么	他	有	书面	前	关于	-

[kʊd; kəd] [kʌm] [wɪð] ['eni] [ʃred] [ɒv; əv]['kredɪt] [θruː] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][ɪn'spekʃ(ə)n] .

could	come	with	any	shred	of	credit	through	the	ordeal	of	a	critical	inspection	.
可以	来	和	任何	撕碎	的	信用	通过	这	考验	的	一个	批判的	检查	.

他养成了忘记过去成就的习惯，甚至真诚地相信，他在 1890 年之前写的任何作品都经不起任何批判性审视的考验。

[ɒn] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

On	a	morning	when	he	was	obliged	to	give	time	to	the	selection	of	a
在	一个	早晨	什么时候	他	曾是	有义务	到	给	时间	到	这	选择	的	一个

[set][ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ['vɒljuːm] ,

set	of	tales	for	a	forthcoming	volume	,
放	的	故事	为了	一个	即将推出	体积	,

在一个早晨，他不得不抽出时间为即将出版的文集挑选一系列故事，

[hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['meɪnli] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv]

he	confessed	that	the	difficulty	of	selection	was	mainly	the	difficulty	of
他	坦白	那	这	困难	的	选择	曾是	主要	这	困难	的

['riːdɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

reading	them	at	all	.
阅读	他们	在	全部	.

他坦言，选择的难点主要在于阅读这些文章本身就很困难。

" [ðeɪ] [siːm] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	They	seem	,	"	he	said	,
"	他们	似乎	,	"	他	说	,

"他们看起来，"他说。

" [səʊ][bæd][ʌn'tɪl][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][kænt] [fɔːs] [maɪ'self][tuː; tə][gəʊ] [θruː]

"	so	bad	until	I	have	read	them	that	I	can't	force	myself	to	go	through
"	所以	坏的	直到	我	有	读	他们	那	我	不能	力量	我	到	去	通过

[ðem; ðəm] [ɪk'sept] [wɪð] [ə; eɪ][pen][ɪn][maɪ][hænd] ,

them	except	with	a	pen	in	my	hand	,
他们	除了	和	一个	笔	在	我的	手	,

"它们糟糕透了，直到我读过之后才发现，除非手里拿着笔，否则我根本无法强迫自己读下去。"

['ɔːltərɪŋ] [æz; əz][aɪ][gəʊ][ðə; ði] ['kruːditi] [ænd; ənd] [ɪ'neptɪtjuːd] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] [sens] [dɪ'fɔːm] [iːtʃ]

altering	as	I	go	the	crudities	and	ineptitudes	that	to	my	sense	deform	each
改变	作为	我	去	这	粗俗	和	无能	那	到	我的	感觉	变形	每个

[peɪdʒ] .

page	.
页	.

边写边改正那些在我看来会扭曲每一页的粗糙和笨拙之处。

" [ˌʌnfəˌmɪli'ærəti] [ænd; ənd] ['ædvɜːs] ['predʒədɪs][ɑː(r); ə(r)][reə(r)] [əd'væntɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['raɪtə(r)]

"	Unfamiliarity	and	adverse	prejudice	are	rare	advantages	for	a	writer
"	不熟悉	和	不利	偏见	是	稀有的	优势	为了	一个	作家

[tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːks] .

to	bring	to	the	task	of	choosing	among	his	works	.
到	带来	到	这	任务	的	选择	之中	他的	作品	.

对于一位作家来说，不熟悉和偏见是选择自己作品时难得的优势。

[fɔː(r); fə(r)] ['henri] [dʒeɪmz][ðə; ðɪ]['predʒədɪs] [mait] [gɪv] [wei] [tuː; tə][hɑːf] [rɪ'lʌktənt] [ə,priːʃi'eɪʃn] [æz; əz]

For	Henry	James	the	prejudice	might	give	way	to	half	reluctant	appreciation	as
为了	亨利	詹姆斯	这	偏见	可能	给	方式	到	一半	不情愿的	欣赏	作为

[ðə; ðɪ][ˌʌnfəˌmɪli'ærətɪ] [pɑːst] ['ɪntuː] [ˌrekəg'nɪʃn] ,

the	unfamiliarity	passed	into	recognition	,
这	不熟悉	通过了	进入	认出	,

对于亨利·詹姆斯来说，随着陌生感逐渐转变为认可感，偏见可能会让位于半是勉强的欣赏。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][klɪə(r)][tuː; tə] ['evri] ['riːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prefəsɪz] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)]

but	it	must	be	clear	to	every	reader	of	the	prefaces	that	he	never
但	它	必须	是	清除	到	每一个	读者	的	这	序言	那	他	绝不

[lɒst] [ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pə'tɜːnəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['fæmɪlɪz] .

lost	the	sense	of	being	paternally	responsible	for	two	distinct	families	.
丢失的	这	感觉	的	存在	父系	负责任的	为了	二	清楚的	家庭	.

但每一位阅读序言的读者都应该清楚地认识到，他从未失去对两个不同家庭的父亲责任感。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɜːlɪə(r)] [bruːd] , [ək'nɒlɪdʒd] [fruːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'laɪəns] [wɪð] [rəʊ'mæns] ,

For	the	earlier	brood	,	acknowledged	fruit	of	his	alliance	with	Romance	,
为了	这	早些时候	幼虫	,	已确认	水果	的	他的	联盟	和	浪漫	,

对于早先出生的那批孩子，公认的是他与罗曼斯结盟的成果，

[hiː; hi] [kleɪmd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['juːθfl] [ˌspɒntə'neɪəti] , [ðeə(r)] ['kɒnfɪdənt]

he	claimed	indulgence	on	the	ground	of	their	youthful	spontaneity	,	their	confident
他	声称	放纵	在	这	地面	的	他们的	青春	自发性	,	他们的	自信的

[ə'ʃʊərəns] ,

assurance	,
保证	,

他声称，鉴于他们年轻人的天真烂漫和自信满满，应该给予他们宽容。

[ðeə(r)]['rɑːðə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [gʊd] [feɪθ] .

their	rather	touching	good	faith	.
他们的	相当	接触	好的	信仰	.

他们令人动容的诚意。

[wʌn] [kætʃɪz] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pliː] [ðæt] [ðiːz] ['eldəli] ['jʌŋstər] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [tuː] ['kləʊsli]

One	catches	echoes	of	a	plea	that	these	elderly	youngsters	may	not	be	too	closely
一	捕获物	回声	的	一个	恳求	那	这些	老年	年轻人	可能	不是	是	也	密切

[kəm'peəd] ,

compared	,
比较的	,

人们隐约听到一种呼吁，即不要将这些年长的年轻人进行过于密切的比较。

[tuː; tə][ðeə(r)][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] , [ðə; ðɪ] ['keəfəli] [bred] ,

to	their	inevitable	disadvantage	,	with	the	richly	endowed	,	the	carefully	bred	,
到	他们的	不可避免的	劣势	,	和	这	丰富	捐赠	,	这	小心	繁殖	,

对他们而言，这无疑是不利的，因为那些家境优渥、精心培养的人，

[ðə; ðɪ] ['haɪli] ['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd]['sensətaɪzd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] ['mærɪdʒ] , [kən'træktɪd]

the	highly	civilized	and	sensitized	children	of	his	second	marriage	,	contracted
这	高度	文明	和	敏感的	孩子们	的	他的	第二	婚姻	,	合同

[wɪð] [ðæt] ['welθi] [braɪd] , [ɪk'spɪərɪəns] .

with	that	wealthy	bride	,	Experience	.
和	那	富裕	新娘	,	经验	.

他与第二任妻子（富有的新娘）所生的孩子，都是非常文明、有教养的，他们与妻子名叫"经验"(Experience)。

[ə'tentɪv] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['nɒv(ə)lz] [meɪ] [pə'hæps] [faɪnd][ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː]

Attentive	readers	of	the	novels	may	perhaps	find	the	distinction	between	the	two
细心	读者	的	这	小说	可能	也许	寻找	这	区别	之间	这	二

[gruːps] [les] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðeə(r)]['raɪtə(r)] .

groups	less	remarkable	than	it	seemed	to	their	writer	.
团体	较少的	卓越	比	它	似乎	到	他们的	作家	.

细心的读者或许会发现，这两个群体之间的区别并不像作者认为的那样引人注目。

[ðeɪ] [meɪ] ['i:v(ə)n]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði]['sekənd] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][nɒt]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]
They **may** **even** **wonder** **whether** **the** **second** **marriage** **was** **not** **rather** **a** **silver**
他们 可能 甚至 想知道 无论 这 第二 婚姻 曾是 不是 相当 一个 银
['wedɪŋ] ,
wedding **,**
婚礼 ,

他们甚至可能会怀疑，第二次婚姻是不是一场银婚。

[wɪð] [ðə; ði][əʊld][rəʊ'mæntɪk] ['mɪstrəs] ['klevəli] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
with **the** **old** **romantic** **mistress** **cleverly** **disguised** **as** **a** **woman** **of** **the** **world** **.**
和 这 老的 浪漫的 情妇 巧妙地 伪装 作为 一个 女士 的 这 世界 .

一位老情妇巧妙地伪装成一位世故的女人。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [nəʊt][wɒz; wəz] ['pɒsəbli] [dju:][mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][dɪk'teɪʃ(ə)n]
The **different** **note** **was** **possibly** **due** **more** **to** **the** **substitution** **of** **dictation**
这 不同的 笔记 曾是 可能 到期的 更多的 到 这 替代 的 听写
[fɔ:(r); fə(r)][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ðæn; ðən][tu:; tə]['eni] [prə'faʊnd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑ:t] .
for **pen** **and** **ink** **than** **to** **any** **profound** **change** **of** **heart** **.**
为了 笔 和 墨水 比 到 任何 深刻的 改变 的 心 .

这种差异或许更多是由于用口述代替了笔墨，而不是由于内心发生了任何深刻的改变。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] ,
But **whatever** **the** **reason** **,**
但 任何 这 原因 ,

但无论原因是什么，

[ðeə(r)] ['ɔ:θə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə][spend][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][taɪm] ['wɜ:kɪŋ]
their **author** **certainly** **found** **it** **necessary** **to** **spend** **a** **good** **deal** **of** **time** **working**
他们的 作者 当然 成立 它 必要的 到 花费 一个 好的 交易 的 时间 在职的
[ɒn][ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [teɪlz; 'teɪli:z][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm][fɪt][fɔ:(r); fə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði]
on **the** **earlier** **tales** **before** **he** **considered** **them** **fit** **for** **appearance** **in** **the**
在 这 早些时候 故事 前 他 经过考虑的 他们 合身 为了 外貌 在 这
['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kəm'pəʊzd] ['leɪtə(r)] .
company **of** **those** **composed** **later** **.**
公司 的 那些 由 之后 .

作者显然认为，在将早期的故事与后来创作的故事放在一起发表之前，必须花费大量时间来打磨它们。

[sʌm; səm] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)]['fæməli][hi:; hi] [ɪn'taɪəli] [kɑ:st] [ɒf] ,
Some **members** **of** **the** **elder** **family** **he** **entirely** **cast** **off** **,**
一些 成员 的 这 长老 家庭 他 完全 投掷 离开 ,

他彻底断绝了部分长辈的联系。

[nɒt] ['kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] [wɜ:θ] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [kəm'pli:tli] [nju:] [kləʊðz] .
not **counting** **them** **worth** **the** **expense** **of** **completely** **new** **clothes** **.**
不是 计数 他们 值得 这 费用 的 完全地 新的 衣服 .

还不算那些价值不菲、足以买全新衣服的衣物。

['ʌðə(r)z] [hi:; hi] [left] [ɪn] [ðeə(r)] [pleɪs] [mɔ:(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nesəsəri] , [ðəʊ] ['deprəkeɪtɪd] ,
Others **he** **left** **in** **their** **place** **more** **from** **a** **necessary** **,** **though** **deprecated** **,**
其他的 他 左边 在 他们的 地方 更多的 从 一个 必要的 , 尽管 已弃用 ,

他留下的其他人则更多地出于必要性，尽管这种必要性已被人们所不齿。

[rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'kleəd] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk][ðæn; ðən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi]
respect **for** **the** **declared** **taste** **of** **the** **reading** **public** **than** **because** **he**
尊重 为了 这 声明 品尝 的 这 阅读 民众 比 因为 他
[lʌvd] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [seɪk] .
loved **them** **for** **their** **own** **sake** **.**
喜爱 他们 为了 他们的 自己的 清酒 .

他尊重读者所表达的品味，而不是因为他热爱他们本身。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

It	would	,	for	instance	,
它	会	,	为了	实例	,

例如，它会：

[hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] ['deɪzi] ['mɪlə(r)] [frɒm; frəm] ['eni] [ˌreprɪ'zentətɪv] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

have	been	difficult	to	exclude	Daisy	Miller	from	any	representative	collection	of
有	到过	难的	到	排除	雏菊	磨坊主	从	任何	代表	收藏	的

[hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

his	work	,
他的	工作	,

将黛西·米勒排除在他的任何代表作品集之外都是很困难的。

[jet] [ðə; ði] [ˌpɒpju'lærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['griːvəns] .

yet	the	popularity	of	the	tale	had	become	almost	a	grievance	.
然而	这	人气	的	这	故事	有	变得	几乎	一个	不满	.

然而，这个故事的流行几乎成了一种怨言。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'kleɪmd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['deɪzi] ['mɪlə(r)] [baɪ] [p'ɜːsənz] ['blændli] [ʌn'kɒnʃəs]

To	be	acclaimed	as	the	author	of	Daisy	Miller	by	persons	blandly	unconscious
到	是	备受赞誉	作为	这	作者	的	雏菊	磨坊主	经过	人	平淡地	无意识

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌv] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['gəʊldən] [bəʊl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ə'mʌŋ] ['meni]

of	The	Wings	of	the	Dove	or	The	Golden	Bowl	was	a	reason	among	many
的	这	翅膀	的	这	鸽子	或者	这	金的	碗	曾是	一个	原因	之中	许多

[fɔː(r); fə(r)] ['henri] [dʒeɪmzɪz] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

for	Henry	James's	despair	of	intelligent	comprehension	.
为了	亨利	詹姆斯的	绝望	的	聪明的	理解	.

亨利·詹姆斯对《鸽之翼》或《金碗》一无所知，却被一些人奉为《黛西·米勒》的作者，这是他对自己作品的理解力感到绝望的众多原因之一。

[kən'frʌntɪd] [rɪ'piːtɪdli] [wɪð] ['deɪzi] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['rɑːðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

Confronted	repeatedly	with	Daisy	,	he	felt	himself	rather	in	the	position	of	some
面对	反复	和	雏菊	,	他	毛毡	他自己	相当	在	这	位置	的	一些

[grænd] [deɪm] [huː] ,

grande	dame	who	,
格兰德	贵妇人	WHO	,

反复与黛西见面后，他觉得自己更像是一位高高在上的贵妇人，

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] - [keɪs] [ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] ['daɪəməndz] ,

with	a	jewel	-	case	of	sparkling	diamonds	,
和	一个	宝石	-	案件	的	闪闪发光	钻石	,

带着一盒闪闪发光的钻石，

[ɪz] [kən'streɪnd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əd'maiərə] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [strɪŋ] [ɒv; əv]

is	constrained	by	her	admirers	always	to	appear	in	the	simple	string	of
是	受限	经过	她	仰慕者	总是	到	出现	在	这	简单的	细绳	的

['muːnstəʊn] [wɔːn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [dɑːns] .

moonstones	worn	at	her	first	dance	.
月光石	磨损	在	她	第一的	舞蹈	.

受仰慕者们的束缚，她总是佩戴着在初次舞会上佩戴的那串简单的月光石项链。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

From	the	moment	he	began	to	read	over	the	earlier	tales	,
从	这	片刻	他	开始	到	读	超过	这	早些时候	故事	,

从他开始重读早期故事的那一刻起，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['præktɪkl] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][skəʊp][ænd; ənd]

he	found	himself	involved	in	a	highly	practical	examination	of	the	scope	and
他	成立	他自己	涉及	在	一个	高度	实际的	考试	的	这	范围	和

['lɪmɪts][ɒv; əv] [pə'mɪsəb(ə)l] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .

limits	of	permissible	revision	.
限制	的	允许的	修订	.

他发现自己卷入了一场关于允许修改的范围和限制的非常实际的考察。

['poʊəts] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [rɪ'vaɪzd] [ðeə(r)] [vɜːs] [wɪð] [gʊd] [ɪ'fekt] .

Poets	,	as	he	pointed	out	,	have	often	revised	their	verse	with	good	effect	.
诗人	,	作为	他	尖	出去	,	有	经常	修改	他们的	诗	和	好的	影响	.

正如他所指出的，诗人经常对自己的诗歌进行修改，并取得了良好的效果。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [nɒt][hæv; həv]['iːkwəl]['laɪs(ə)ns] ?

Why	should	the	novelist	not	have	equal	license	?
为什么	应该	这	小说家	不是	有	平等的	执照	?

为什么小说家不应该享有同样的创作自由?

[ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['ɔːltərɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt]

The	only	sound	reason	for	not	altering	anything	is	a	conviction	that	it	cannot
这	仅有的	声音	原因	为了	不是	改变	任何事物	是	一个	定罪	那	它	不能

[biː; bi] [ɪm'pruːvd] .

be	improved	.
是	改进	.

唯一合理的不改变现状的理由是坚信它无法改进。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['henri] [dʒeɪmzɪz] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['ɜːli]

It	was	Henry	James's	profound	conviction	that	he	could	improve	his	early
它	曾是	亨利	詹姆斯的	深刻的	定罪	那	他	可以	提升	他的	早期的

['raɪtɪŋ] [ɪn] ['nɪəli] ['evri] ['sentəns] .

writing	in	nearly	every	sentence	.
写作	在	几乎	每一个	句子	.

亨利·詹姆斯深信，他几乎每一句话都可以改进他早期的作品。

[nɒt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [kən'feːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn][hɪm'self] ,

Not	to	revise	would	have	been	to	confess	to	a	loss	of	faith	in	himself	,
不是	到	修订	会	有	到过	到	承认	到	一个	损失	的	信仰	在	他自己	,

不进行修改就等于承认自己失去了自信。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [huː] [hæd; həd][fɑːst, fæst][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti]

and	it	was	not	likely	that	the	writer	who	had	fasted	for	forty
和	它	曾是	不是	可能	那	这	作家	WHO	有	禁食	为了	四十

[jˈiəz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [mɪskən'sepʃnz] [wɪ'ðaʊt] ['jiːldɪŋ] [ə; eɪ]

years	in	the	wilderness	of	British	and	American	misconceptions	without	yielding	a
年	在	这	荒野	的	英国	和	美国人	误解	没有	屈服	一个

[skræp][ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'tegrəti] [tuː; tə][ˌedɪ'tɔːriəl][ɔː(r)] ['pʌblɪʃɪŋ] ['temptə] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɒst]

scrap	of	intellectual	integrity	to	editorial	or	publishing	tempters	should	have	lost
废料	的	知识分子	正直	到	社论	或者	出版	诱惑者	应该	有	丢失的

[feɪθ] [ɪn][hɪm'self] .

faith	in	himself	.
信仰	在	他自己	.

这位作家在英国和美国的错误观念的荒野中禁食了四十年，没有向编辑或出版商的诱惑屈服一丝一毫的学术诚信，他不太可能对自己失去信心。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv][rɪ'vɪʒ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [pleɪd] [wɪð]

But	he	was	well	aware	that	the	game	of	revision	must	be	played	with
但	他	曾是	出色地	意识到的	那	这	游戏	的	修订	必须	是	玩	和

[ə; eɪ] [djuː] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːlz] .

a	due	observance	of	the	rules	.
一个	到期的	观察	的	这	规则	.

但他很清楚，复习的过程必须严格遵守规则。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [nəʊ] ['nɒvəlɪst] [kæn; kən] ['seɪfli] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] [hɪz; ɪz] [ˌfʌndə'ment(ə)l]

He	knew	that	no	novelist	can	safely	afford	to	repudiate	his	fundamental
他	知道	那	不	小说家	能	安全	买得起	到	否认	他的	基本的

[ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ridər] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [tel] [ɪz][æt; ət] [liːst] [æz; əz]

understanding	with	his	readers	that	the	tale	he	has	to	tell	is	at	least	as
理解	和	他的	读者	那	这	故事	他	有	到	告诉	是	在	至少	作为

[truː] [æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgəz] [hiː; hi][hæz; həz][set][ɪn] ['məʊʃn] [æt; ət] [liːst] [æz; əz]

true	as	history	and	the	figures	he	has	set	in	motion	at	least	as
真的	作为	历史	和	这	数据	他	有	放	在	运动	在	至少	作为

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ə'laɪv][æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l][wiː; wi] [siː] [ɪn]['ɑː.fɪsɪz][ænd; ənd]['məʊtə(r)] - [kɑːz] .

independently	alive	as	the	people	we	see	in	offices	and	motor	-	cars	.
独立	活	作为	这	人们	我们	看	在	办公室	和	发动机	-	汽车	.

他知道，任何小说家都不能违背自己对读者的基本理解，即他所讲述的故事至少与历史一样真实，他所塑造的人物至少与我们在办公室和汽车里看到的人一样鲜活。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [fjuː] ['friːdəmz] [wɪð] ['eni] [rɪ'kɔːdɪd] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɔː(r)]['ækʃ(ə)nz] ,

He	allowed	himself	few	freedoms	with	any	recorded	appearances	or	actions	,
他	允许	他自己	很少	自由	和	任何	记录	外貌	或者	行动	,

他几乎没有给自己留下任何公开露面或行动的自由。

[ɔːl'ðəʊ] [ə'keɪʒnəli] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kə'rekt] [ə; eɪ] [fɔːls] ['dʒestʃə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] "

although	occasionally	the	temptation	to	correct	a	false	gesture	,	to	make	it	"
虽然	偶尔	这	诱惑	到	正确的	一个	错误的	手势	,	到	制作	它	"

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

虽然有时人们会忍不住想要纠正错误的姿势，使其"正确"，

" [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɪstɪd] .

"	was	too	strong	to	be	resisted	.
"	曾是	也	强的	到	是	抵抗	.

"太强大了，无法抵抗。"

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'rekʃn] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	have	a	pleasant	instance	of	this	correction	in	the	second	version	of	The
我们	有	一个	令人愉快的	实例	的	这	更正	在	这	第二	版本	的	这

[ə'merɪkən] .

American	.
美国人	.

《美国人报》第二版中就有一个令人满意的修正例子。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ə'pɪərəns] ,

At	her	first	appearance	,
在	她	第一的	外貌	,

她首次亮相时，

[ðə; ði][əʊld] [mɑː'kiːz] [diː] [ˌbɛl'gɑːrd] [hæd; həd] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] ['njuːmən]

the	old	Marquise	de	Bellegarde	had	acknowledged	the	introduction	of	Newman
这	老的	侯爵夫人	德	贝勒加德	有	已确认	这	介绍	的	纽曼

[baɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hændʃeɪk] " [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['pɒzətɪvnəs] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndid] [hɪm]

by	returning	his	handshake	"	with	a	sort	of	British	positiveness	which	reminded	him
经过	返回	他的	握手	"	和	一个	种类	的	英国	积极性	哪个	提醒	他

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] .

that	she	was	the	daughter	of	the	Earl	of	St	.	Dunstan's	.
那	她	曾是	这	女儿	的	这	伯爵	的	英石	.	邓斯坦的	.

老贝勒加德侯爵夫人回应了纽曼的介绍，握手致意，"带着一种英国式的自信，这让纽曼想起她是圣邓斯坦伯爵的女儿。

" [ɪn][ðə; ði]['leɪtə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [bi'heiv] ['dɪfrəntli] .

"	In	the	later	edition	she	behaves	differently	.
"	在	这	之后	版	她	行为	不同	.

"在后来的版本中，她的行为有所不同。"

" ['nju:mən] [keɪm] [sə'fɪʃntli] [nɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
" **Newman came sufficiently near to the old lady by the fire to take in that she**
" 纽曼 来了 足够 靠近 到 这 老的 女士 经过 这 火 到 拿 在 那 她
[wʊd] ['ɒfə(r)][hɪm][nəʊ] ['hændʃeɪk] . . . .
would offer him no handshake . . . .
会 提供 他 不 握手 . . . .

纽曼走到火炉旁的老妇人跟前，发现她没有和他握手……

['mædəm] [di:] [ˌbɛl'gɑ:rd] [lʊkt] [hɑ:d][æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [rɪ'fju:zd] [wɒt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [rɪ'fju:z] [wɪð] [ə; eɪ]
Madame de Bellegarde looked hard at him and refused what she did refuse with a
夫人 德 贝勒加德 看起来 难的 在 他 和 拒绝 什么 她 做过 拒绝 和 一个
[sɔ:t] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['pɒzətɪvnəs] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv]
sort of British positiveness which reminded him that she was the daughter of
种类 的 英国 积极性 哪个 提醒 他 那 她 曾是 这 女儿 的
[ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] .
the Earl of St . Dunstan's .
这 伯爵 的 英石 . 邓斯坦的 .

贝勒加德夫人狠狠地打量了他一番，然后以一种英国式的坚定拒绝了他，这让他想起她是圣邓斯坦伯爵的女儿。

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [gʊd] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] [mɑ:'ki:z] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'naɪd] ['nju:mən] [ə; eɪ]
" **There were good reasons why the Marquise should have denied Newman a**
" 那里 是 好的 原因 为什么 这 侯爵夫人 应该 有 否认 纽曼 一个
['welkəmɪŋ] ['hændʃeɪk] .
welcoming handshake .
欢迎 握手 .

“侯爵夫人有充分的理由拒绝与纽曼握手致意。”

[hɜ:(r); hə(r)] ['ætɪtju:d] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪstəntli] ['hɒstaɪl][ænd; ənd]
Her attitude throughout the book was to be consistently hostile and
她 态度 自始至终 这 书 曾是 到 是 始终 敌对的 和
[ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [bi:n] ['kɒmprəmaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəntli] ['brɪtɪʃ] [grɪp] .
should never have been compromised by the significantly British grip .
应该 绝不 有 到过 受损 经过 这 显著地 英国 紧握 .

她在整本书中的态度始终是敌对的，即使受到英国的强大控制，也不应该妥协。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lməʊst] ['ʃɒkɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['snætʃɪŋ] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [kɑ:d]['ɑ:ftə(r)]
Yet it is almost shocking to see her snatching back her first card after
然而 它 是 几乎 令人震惊 到 看 她 抢夺 后退 她 第一的 卡片 后
['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] .
playing it for so many years .
玩耍 它 为了 所以 许多 年 .

然而，看到她玩了这么多年后又夺回了她的第一张牌，几乎令人震惊。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə] [pə'fɔ:m] [les] ['kredəb(ə)l]['ækʃ(ə)nz][ðæn; ðən] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [æn; ən]
She was to perform less credible actions than shaking hands with an
她 曾是 到 履行 较少的 可信的 行动 比 摇晃 双手 和 一个
['ɪnəs(ə)nt] [ə'merɪkən] ,
innocent American ,
清白的 美国人 ,

她要做的举动远不如与一位无辜的美国人握手那样可信。

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][prəʊ'dʒenɪtə(r)] [nju:] ['veri] [wel] .
as her progenitor knew very well .
作为 她 始祖 知道 非常 出色地 .

正如她的祖先非常清楚的那样。

[hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] ['ridər] , [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ,
He invited his readers , in the preface to The American ,
他 受邀 他的 读者 , 在 这 前言 到 这 美国人 ,

他在《美国人》一书的前言中邀请读者们：

[tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðə; ði][ɪmˈpɒsəb(ə)l] [bɪˈheɪvjə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ˌbɛl'gɑːrd] ['fæməli] ,

to	observe	the	impossible	behaviour	of	the	noble	Bellegarde	family	,
到	观察	这	不可能的	行为	的	这	高贵	贝勒加德	家庭	,

观察贝勒加德贵族家族不可思议的行为，

[bʌt; bət][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɪˈgɒtn] [ɪn] [əbˈsɜːdəti] [ðə; ði]

but	he	realized	that	since	they	had	been	begotten	in	absurdity	the	Bellegardes
但	他	已实现	那	自从	他们	有	到过	所生的	在	荒谬	这	贝勒加德斯

[kʊd; kəd]['ʌndə(r)][nəʊ] [stres] [ɒv; əv][rɪˈvɪʒ(ə)n] [əˈtʃiːv] [ə; eɪ] ['veri] ['sɒlɪd][hjuːˈmænəti] .

could	under	no	stress	of	revision	achieve	a	very	solid	humanity	.
可以	在下面	不	压力	的	修订	达到	一个	非常	坚硬的	人类	.

但他意识到，由于贝勒加德家族诞生于荒谬之中，因此他们不可能在任何修正的压力下获得非常坚实的人性。

[ðə; ði] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kɒnʃəsnəs]

The	best	he	could	do	for	them	was	to	let	a	faint	consciousness
这	最好的	他	可以	做	为了	他们	曾是	到	让	一个	头晕的	意识

[flʌʃ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['vælənˌtiːn] ,

flush	the	mind	of	Valentin	,
冲洗	这	头脑	的	瓦伦丁	,

他所能做的最好的事，就是让瓦伦丁的意识渐渐消散。

[ðə; ði]['əʊnli] [dɪˈtætʃt] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

the	only	detached	member	of	the	family	.
这	仅有的	分离的	成员	的	这	家庭	.

家中唯一一个与世隔绝的人。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ɪˈdɪʃ(ə)n] ['vælənˌtiːn] [wɔːnd] [hɪz; ɪz] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbɛl'gɑːrd] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] [wɪð]

In	the	first	edition	Valentin	warned	his	friend	of	the	Bellegarde	peculiarities	with
在	这	第一的	版	瓦伦丁	警告	他的	朋友	的	这	贝勒加德	特殊性	和

[ðə; ði] ['iːzi] [gʊd] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['henri] [dʒeɪmz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk]

the	easy	good	faith	of	the	younger	Henry	James	under	the	spell	of	the	magic
这	简单的	好的	信仰	的	这	年轻	亨利	詹姆斯	在下面	这	拼写	的	这	魔法

[wɜːd] " ['jʊərəp] .

word	"	Europe	.
单词	"	欧洲	.

在第一版中，瓦伦丁以年轻的亨利·詹姆斯式的轻松真诚，向他的朋友警告贝勒加德家族的特殊之处，而亨利·詹姆斯当时正被"欧洲"这个神奇的词语所迷惑。

[maɪ]['mʌðə(r)][ɪz][streɪndʒ] , [maɪ]['brʌðə(r)][ɪz][streɪndʒ] , [ænd; ənd][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em]['streɪndʒə(r)]

My	mother	is	strange	,	my	brother	is	strange	,	and	I	verily	believe	I	am	stranger
我的	母亲	是	奇怪的	,	我的	兄弟	是	奇怪的	,	和	我	确实	相信	我	是	陌生人

[ðæn; ðən]['aɪðə(r)] .

than	either	.
比	任何一个	.

我母亲很古怪，我哥哥也很古怪，而且我坚信我比他们都古怪。

[əʊld] [triːz] [hæv; həv][kwɪə(r)] [kræks] , [əʊld]['reɪsɪz][hæv; həv] [ɒd] ['siːkrəts] .

Old	trees	have	queer	cracks	,	old	races	have	odd	secrets	.
老的	树木	有	酷儿	裂缝	,	老的	种族	有	奇怪的	秘密	.

老树有奇特的裂缝，古老的种族有奇异的秘密。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['steɪtmənt] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] :

"	To	this	statement	he	added	in	the	revised	version	:
"	到	这	陈述	他	额外	在	这	修改	版本	:

他在修订版中补充道：

" [wɪr] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mjuˈziːəm][ɔː(r)][ə; eɪ]['bælzæk]['nɒv(ə)l] .

"	We're	fit	for	a	museum	or	a	Balzac	novel	.
"	是	合身	为了	一个	博物馆	或者	一个	巴尔扎克	小说	.

"我们就像博物馆里的展品或者巴尔扎克小说里的人物一样。"

" [ə; eɪ]['kɒmpərəb(ə)l] [grəʊθ] [ɒv; əv][aɪ'rɒnɪk] [pə'sepʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['rɔdərik] ['hʌdsən] ,

"	A	comparable	growth	of	ironic	perception	was	allowed	to	Roderick	Hudson	,
"	一个	可比	生长	的	讽刺的是	洞察力	曾是	允许	到	罗德里克	哈德逊	,

罗德里克·哈德森也获得了类似的讽刺感知能力的发展，

[hu:z] ['kɒment] [ɒn] ['roʊləndz] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hə'rəʊɪkli] ['saɪlənt] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]['meəri]

whose	comment	on	Rowland's	admission	of	his	heroically	silent	passion	for	Mary
谁	评论	在	罗兰的	入学	的	他的	英勇地	沉默的	热情	为了	玛丽

['gɑ:lənd] ,

Garland	,
花环	,

谁对罗兰承认自己对玛丽·加兰的默默爱恋发表了评论?

" [ɪts] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , " [wɒz; wəz] ['ɔ:ltəd] [tu:; tə] : " [ɪts] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

"	It's	like	something	in	a	novel	,	"	was	altered	to	:	"	It's	like	something	in	a
"	它是	喜欢	某物	在	一个	小说	,	"	曾是	已修改	到	:	"	它是	喜欢	某物	在	一个

[bæd]['nɒv(ə)l] .

bad	novel	.
坏的	小说	.

“就像小说里的情节一样”被修改为：“就像一部糟糕的小说里的情节一样”。

" [vi:]

"	V
"	V

“\/

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['bɪznəs] [ɒv; əv][rɪ'vɪʒ(ə)n][wɒz; wəz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['henri] [dʒeɪmz] , ['naɪðə(r)]

But	the	legitimate	business	of	revision	was	,	for	Henry	James	,	neither
但	这	合法的	商业	的	修订	曾是	,	为了	亨利	詹姆斯	,	两者都不

[ˌsʌbstɪ'tju:ʃ(ə)n][nɔ:(r)][ˌɑ:r 'i:] - [ə'reɪndʒmənt] .

substitution	nor	re	-	arrangement	.
替代	也不	关于	-	安排	.

但对亨利·詹姆斯来说，合法的修订工作既不是替换也不是重新排列。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['vælju:z][ɪm'plɪsɪt][ɪn][ðə; ði]['ɜ:lɪə(r)] [wɜ:k] ,

It	was	the	demonstration	of	values	implicit	in	the	earlier	work	,
它	曾是	这	示范	的	值	隐式	在	这	早些时候	工作	,

这是对早期作品中蕴含价值观的体现。

[ðə; ði][rɪ'tri:v(ə)l][ɒv; əv] [nɪ'glektɪd] [ˌɒpə'tju:nətiz] [fɔ:(r); fə(r)] ['ædɪkwət] " ['rendərɪŋ] .

the	retrieval	of	neglected	opportunities	for	adequate	"	renderings	.
这	检索	的	被忽视的	机会	为了	足够的	"	效果图	.

找回被忽视的、能够充分“呈现”的机会。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , " [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['prefəs] , " [ɔ:l] ['sensəbli] ,

It	was	,	"	as	he	explained	in	his	final	preface	,	"	all	sensibly	,
它	曾是	,	"	作为	他	解释	在	他的	最终的	前言	,	"	全部	明智地	,

正如他在最后的序言中所解释的那样，“一切都合情合理”，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][klɪə(r)]['mætə(r)] ['bi:ɪŋ] [stɪl] [ðeə(r)] ,

as	if	the	clear	matter	being	still	there	,
作为	如果	这	清除	事情	存在	仍然	那里	,

仿佛那清晰的物质仍然存在，

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪk'spæns][ɒv; əv] [snəʊ] [spred] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][pleɪn] , [maɪ] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [tred] ,

even	as	a	shining	expanse	of	snow	spread	over	a	plain	,	my	exploring	tread	,
甚至	作为	一个	灼灼	广阔	的	雪	传播	超过	一个	清楚的	,	我的	探索	踏	,

即使皑皑白雪覆盖着平原，我的探索步伐依然坚定。

[fɔː(r); fə(r)][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][kwaɪt][ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd][ðə; ði][əʊld] [peɪs] [ænd; ənd] [faʊnd]

for	application	to	it	,	had	quite	unlearned	the	old	pace	and	found
为了	应用	到	它	,	有	相当	未受过教育的	这	老的	步伐	和	成立

[ɪt'self]['nætʃ(ə)rəli] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] ,

itself	naturally	falling	into	another	,
本身	自然	坠落	进入	其他	,

为了适应它，他完全忘记了以前的节奏，自然而然地进入了另一种节奏。

[wɪtʃ] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [træks] , [bʌt; bət] [maɪt]

which	might	sometimes	more	or	less	agree	with	the	original	tracks	,	but	might
哪个	可能	有时	更多的	或者	较少的	同意	和	这	原来的	轨道	,	但	可能

[məʊst]['ɒf(ə)n] ,

most	often	,
最多	经常	,

这可能有时与原曲大致吻合，但大多数情况下，

[ɔː(r)] ['veri] ['nɪəli] , [breɪk] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [æt; ət]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] .

or	very	nearly	,	break	the	surface	at	other	places	.
或者	非常	几乎	,	休息	这	表面	在	其他	地方	.

或者几乎在其他地方破水而出。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðʌs] [prɪ'dɒmɪnəntli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][nəʊt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

What	was	thus	predominantly	interesting	to	note	,	at	all	events	,
什么	曾是	因此	主要	有趣的	到	笔记	,	在	全部	活动	,

因此，最值得注意的一点是，无论如何，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪ] [ˌspɒntə'neɪəti][ɒv; əv] [ðiːz] [diːv'ɪeɪʃnz] [ænd; ənd] ['dɪfərənsɪz] ,

was	the	high	spontaneity	of	these	deviations	and	differences	,
曾是	这	高的	自发性	的	这些	偏差	和	差异	,

这些偏差和差异具有高度自发性，

[wɪtʃ] [bɪ'kʌm] [ðʌs] [θɪŋz] [nɒt][ɒv; əv] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt]

which	become	thus	things	not	of	choice	but	of	immediate	and	perfect
哪个	变得	因此	事物	不是	的	选择	但	的	即时	和	完美的

[nə'sesəti] :

necessity	:
必要性	:

因此，这些事物不再是选择的结果，而是迫在眉睫的必然之物：

[nə'sesəti] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [k'wɒntɪtɪz] [ɪn]['kwestʃən] [æt; ət][ɔːl] .

necessity	to	the	end	of	dealing	with	the	quantities	in	question	at	all	.
必要性	到	这	结尾	的	处理	和	这	数量	在	问题	在	全部	.

处理相关数量的必要性最终得以实现。

" [ɒn] ['evri] [peɪdʒ][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [bɪ'keɪm] [ˌɔːtə'mætɪkli] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði][ækt]

"	On	every	page	the	act	of	re	-	reading	became	automatically	one	with	the	act
"	在	每一个	页	这	行为	的	关于	-	阅读	成为	自动地	一	和	这	行为

[ɒv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['raɪtɪŋ] ,

of	re	-	writing	,
的	关于	-	写作	,

“在每一页上，重读的行为都自动与重写的行为融为一体。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] " [ðəʊz] ['rɪdʒɪd][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ˌɑːr 'iː] - [pə'ruːz(ə)l] ,

and	the	revised	parts	are	just	"	those	rigid	conditions	of	re	-	perusal	,
和	这	修改	部分	是	只是	"	那些	死板的	状况	的	关于	-	仔细阅读	,

['redʒɪstəd] ; [səʊ] ['meni] [kləʊz] [nəʊts] ,

registered	;	so	many	close	notes	,
挂号的	;	所以	许多	关闭	笔记	,

而修订部分仅仅是“那些严格的重新审阅条件，已记录在案；如此多的细致注释，

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

as	who	should	say	,
作为	WHO	应该	说	,

谁又能说得出来呢?

[ɒn][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪt'self] [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [meɪd]

on	the	particular	vision	of	the	matter	itself	that	experience	had	at	last	made
在	这	特别的	想象	的	这	事情	本身	那	经验	有	在	最后的	制成

[ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][wʌn] .

the	only	possible	one	.
这	仅有的	可能的	一	.

对事物本身的特定看法，最终被经验证明是唯一可能的看法。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːdz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][klɪə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst] [huː] ,

"	These	are	words	written	with	the	clear	confidence	of	the	artist	who	,
"	这些	是	字	书面	和	这	清除	信心	的	这	艺术家	WHO	,

“这些文字饱含着这位艺术家的自信，他

[ɪn] [kəm'pliːt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['fæk(ə)ltɪz] ,

in	complete	possession	of	his	"	faculties	,
在	完全的	拥有	的	他的	"	学院	,

完全具备他的“能力”，

" [hæd; həd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə]['bɒðə(r)][hɪm'self] [wɪð] [daut] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [raɪt]

"	had	no	need	to	bother	himself	with	doubts	as	to	his	ability	to	write
"	有	不	需要	到	打扰	他自己	和	疑虑	作为	到	他的	能力	到	写

['betə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪftaɪm][ɒv; əv][hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd]['veərɪd] [ɪk'spɪəriəns] [ðæn; ðən]

better	at	the	end	of	a	lifetime	of	hard	work	and	varied	experience	than
更好的	在	这	结尾	的	一个	寿命	的	难的	工作	和	多种多样	经验	比

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

at	the	beginning	.
在	这	开始	.

他无需再为自己的写作能力是否能在经历了一生的辛勤工作和丰富经验之后比刚开始时有所提高而感到担忧。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] ['betə(r)] .

He	knew	he	could	write	better	.
他	知道	他	可以	写	更好的	.

他知道自己可以写得更好。

[hɪz; ɪz] ['ridər] [hæv; həv][nɒt]['ɔːlweɪz] [ə'griːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vjuː] .

His	readers	have	not	always	agreed	with	his	own	view	.
他的	读者	有	不是	总是	同意	和	他的	自己的	看法	.

他的读者并非总是认同他的观点。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'naʊnst] [ðə; ði][ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kwˈɒlɪfˌaɪɪŋ] ['klɔːzɪz] , [ðə; ði][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

They	have	denounced	the	multiplication	of	qualifying	clauses	,	the	imposition	of
他们	有	谴责	这	乘法	的	资格赛	条款	,	这	征收	的

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [wɪtʃ] ,

a	system	of	punctuation	which	,
一个	系统	的	标点	哪个	,

他们谴责了限定性从句的过度使用，以及标点符号系统的强加，

[ɔːl'ðəʊ] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['ɔːdəli] ,

although	rigid	and	orderly	,
虽然	死板的	和	秩序	,

虽然严谨有序，

[əˈkeɪʒnəli] [feɪlz] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [ɪˈmiːdiət] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

occasionally	fails	to	act	as	a	guide	to	immediate	comprehension	of	the
偶尔	失败	到	行为	作为	一个	指导	到	即时	理解	的	这

['raɪtərz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,

writer's	intention	,
作家的	意图	,

有时无法帮助读者立即理解作者的意图，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ædˈvɜːbiəl] [ˌɪntəpəˈzɪʃən] .

and	the	increasing	passion	for	adverbial	interpositions	.
和	这	增加	热情	为了	状语	插曲	.

以及人们对状语插入语日益增长的热情。

" ['ædʒɪktɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ʃʊgə(r)] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ænd; ənd] ['ædvərb] [ðə; ði] [sɔːlt] ,

"	Adjectives	are	the	sugar	of	literature	and	adverbs	the	salt	,
"	形容词	是	这	糖	的	文学	和	副词	这	盐	,

“形容词是文学的糖，副词是文学的盐。”

" [wɒz; wəz] ['henri] [dʒeɪmzɪz] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [wʌns] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

"	was	Henry	James's	reply	to	a	criticism	which	once	came	to	his	ears	.
"	曾是	亨利	詹姆斯的	回复	到	一个	批评	哪个	一次	来了	到	他的	耳朵	.

这是亨利·詹姆斯对曾经听到的一条批评的回应。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪˈvaɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] [rɪˈlaɪz] [ɒn] ['ʌðə(r)]

It	must	be	admitted	that	the	case	for	the	revised	version	relies	on	other
它	必须	是	承认	那	这	案件	为了	这	修改	版本	依赖	在	其他

['merɪts] [ðæn; ðən] [sɪmˈplɪsəti] [ɔː(r)] ['elɪgəns] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [kleɪm] [gʊd] .

merits	than	simplicity	or	elegance	to	make	its	claim	good	.
优点	比	简单	或者	优雅	到	制作	它是	宣称	好的	.

必须承认，修订版的论点并非仅仅依靠简洁或优雅，而是依靠其他优点来证明其合理性。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [smuːð] , [nɔː(r)] [səʊ] ['iːzi] , [nɔː(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

It	is	not	so	smooth	,	nor	so	easy	,	nor	,	on	the	whole	,
它	是	不是	所以	光滑的	,	也不	所以	简单的	,	也不	,	在	这	所有的	,

它并不那么顺利，也不那么容易，总的来说，

[səʊ] ['prɪti] [æz; əz] [ðə; ði] ['əʊldə] [fɔːm] .

so	pretty	as	the	older	form	.
所以	漂亮的	作为	这	老	形式	.

和旧版一样漂亮。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [rɪtʃə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ə'laɪv] .

But	it	is	nearly	always	richer	and	more	alive	.
但	它	是	几乎	总是	更富有	和	更多的	活	.

但它几乎总是更丰富、更有活力。

[æbˈstrækʃənz] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ʃɑːp] ['defɪnət] ['ɪmɪdʒɪz] , [luːs] [veɪg] ['freɪzɪz] [tuː; tə] [kləʊz] -

Abstractions	give	place	to	sharp	definite	images	,	loose	vague	phrases	to	close	-
抽象	给	地方	到	锋利的	定	图片	,	松动的	模糊的	短语	到	关闭	-

[lɒkt] [sɪgnˈɪfɪkənsɪz] .

locked	significances	.
已锁定	意义	.

抽象让位于清晰明确的图像，松散模糊的短语让位于紧密结合的意义。

[wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] [feə(r)] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [məˈdɒnə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,

We	can	find	a	fair	example	of	this	in	The	Madonna	of	the	Future	,
我们	能	寻找	一个	公平的	例子	的	这	在	这	麦当娜	的	这	未来	,

我们可以在《未来的麦当娜》中找到一个很好的例子。

[ə; eɪ] [teɪl] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

a	tale	first	published	in	1879	.
一个	故事	第一的	已发布	在	-	.

一个最初发表于 1879 年的故事。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentənsɪz] [rʌnz] : " [hɪz; ɪz] [prə'feʃnz] , ['sʌmhaʊ] ,

In	the	original	version	one	of	the	sentences	runs	:	"	His	professions	,	somehow	,
在	这	原来的	版本	一	的	这	句子	跑步	:	"	他的	职业	,	不知何故	,

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][hɑːf] [prə'feʃnz] ,

were	all	half	professions	,
是	全部	一半	职业	,

原文中有一句话是："不知何故，他的职业都只能算是半吊子职业，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [left] ['sʌmθɪŋ] ['dɪmli]

and	his	allusions	to	his	work	and	circumstances	left	something	dimly
和	他的	暗示	到	他的	工作	和	情况	左边	某物	依稀

[æm'bɪgjuəs] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

ambiguous	in	the	background	.
模糊的	在	这	背景	.

他对自己的工作和处境的暗示，在背景中留下了一些模糊不清的意味。

" [ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] : " [hɪz; ɪz] [prə'feʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪkli]

"	In	the	New	York	Edition	this	has	become	:	"	His	professions	were	practically
"	在	这	新的	约克	版	这	有	变得	:	"	他的	职业	是	几乎

['sʌmhaʊ] , [ɔːl][mɑːsks][ænd; ənd] [skriːnz] ,

somehow	,	all	masks	and	screens	,
不知何故	,	全部	面具	和	屏幕	,

在《纽约版》中，这句话变成了："他的职业实际上都是戴着面具、躲在屏幕后面的。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'luːʒnz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [æm'bɪgjuəs] ['bækgraʊnd] [mɪə(r)]

and	his	personal	allusions	as	to	his	ambiguous	background	mere	wavings
和	他的	个人的	暗示	作为	到	他的	模糊的	背景	仅仅	挥手

[ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] ['læntən] .

of	the	dim	lantern	.
的	这	暗淡	灯笼	.

而他对自己暧昧背景的种种暗示，只不过是昏暗灯光的摇曳而已。

" [ɪn][sʌm; səm] [p'æsɪdʒɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːd][tuː; tə][dɪ'naɪ][ə; eɪ][geɪn][ɒv; əv] ['bjuːti] [æz; əz] [wel]

"	In	some	passages	it	would	be	hard	to	deny	a	gain	of	beauty	as	well
"	在	一些	段落	它	会	是	难的	到	否定	一个	获得	的	美丽	作为	出色地

[æz; əz][ɒv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] .

as	of	significance	.
作为	的	意义	.

"在某些段落中，很难否认其在美感和意义上的提升。"

[ðeə(r)][ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

There	is	,	for	instance	,
那里	是	,	为了	实例	,

例如，有.....

[ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['nuːmənz] ['saɪlənt] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

a	sentence	in	the	earlier	account	of	Newman's	silent	renunciation	of	his
一个	句子	在	这	早些时候	帐户	的	纽曼的	沉默的	放弃	的	他的

['mediteit] [rɪ'vendʒ] ,

meditated	revenge	,
冥想	复仇	,

在之前对纽曼默默放弃他深思熟虑的复仇计划的描述中，有一句话是这样的：

[ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɒv; əv] ['nɒtrə] [deɪm] : " [hiː; hi][sæt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ; [hiː; hi] [hɜːd] [fɑː(r)] - [ə'weɪ]

in	the	Cathedral	of	Notre	Dame	:	"	He	sat	a	long	time	;	he	heard	far	-	away
在	这	大教堂	的	圣母	贵妇人	:	"	他	卫星	一个	长的	时间	;	他	听到	远的	-	离开

[belz] ['tʃaɪmɪŋ] [ɒf] ,

bells	chiming	off	,
铃铛	鸣响	离开	,

在巴黎圣母院："他坐了很久；他听到远处传来钟声，

[æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] , [tu:; tə][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

at	long	intervals	,	to	the	rest	of	the	world	.
在	长的	间隔	,	到	这	休息	的	这	世界	.

隔了很长时间，才向世界其他地区发出信号。

" [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fɪnətɪv] [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ə'merɪkən][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] : " [hi:; hi][sæt]

"	In	the	definitive	edition	of	The	American	the	passage	has	become	:	"	He	sat
"	在	这	最终的	版	的	这	美国人	这	通道	有	变得	:	"	他	卫星

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ;

a	long	time	;
一个	长的	时间	;

在《美国人》的权威版本中，这段文字变成了："他坐了很久；

[hi:; hi] [hɜ:d] [fɑ:(r)] - [ə'weɪ] [belz] ['tʃaɪmɪŋ] [ɒf] ['ɪntu:] [speɪs] , [æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] ,

he	heard	far	-	away	bells	chiming	off	into	space	,	at	long	intervals	,
他	听到	远的	-	离开	铃铛	鸣响	离开	进入	空间	,	在	长的	间隔	,

他听到远处传来钟声，间隔很长一段时间，响彻太空。

[ðə; ði][bɪg] [brɒnz] ['siləblz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] .

the	big	bronze	syllables	of	the	Word	.
这	大的	青铜	音节	的	这	单词	.

圣言中巨大的青铜音节。

" [ə; eɪ] ['pærəgrɑ:f] [frɒm; frəm][fɔ:(r)] ['mi:tiŋz] , [ə; eɪ] [teɪl] [wɜ:kt] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ɪk'stri:m] [keə(r)] ,

"	A	paragraph	from	Four	Meetings	,	a	tale	worked	over	with	extreme	care	,
"	一个	段落	从	四	会议	,	一个	故事	工作	超过	和	极端	关心	,

"摘自《四次会面》，一个经过极其精心打磨的故事"

[wɪl] [gɪv] [ə; eɪ][feə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vɪʒ(ə)n] .

will	give	a	fair	idea	of	the	general	effect	of	the	revision	.
将要	给	一个	公平的	主意	的	这	一般的	影响	的	这	修订	.

这将大致反映出修订的总体效果。

[ˌaɪ 'ti:] ['rekɔ:dz] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['mi:tɪŋ] ,

It	records	a	moment	of	the	final	Meeting	,
它	记录	一个	片刻	的	这	最终的	会议	,

它记录了最后一次会议的一个瞬间，

[wen] [ðə; ði] ['helpləsli] [ɪn'dɪgnənt][nə'reɪtə(r)][ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [pɔ:(r); pʊə(r)]['kærəlaɪn] ['ministə] [tu:; tə]

when	the	helplessly	indignant	narrator	is	watching	poor	Caroline	ministering	to
什么时候	这	无助地	愤怒	旁白	是	观看	贫穷的	卡罗琳	服侍	到

[ðə; ði]['vʌlgə(r)] [frentʃ] [kəʊ'kɒt] [hu:] [hæz; həz][ɪm'pəʊzd] [hɜ:'self] [ɒn][ðə; ði][ˌhɒspɪ'tæləti][ɒv; əv][ðə; ði]

the	vulgar	French	cocotte	who	has	imposed	herself	on	the	hospitality	of	the
这	庸俗	法语	炖锅	WHO	有	强加	她自己	在	这	热情好客	的	这

['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [nju:] ['ɪŋgləndə(r)] .

innocent	little	New	Englander	.
清白的	小的	新的	英格兰人	.

当无助而愤慨的叙述者看到可怜的卡罗琳正在服侍那个粗俗的法国交际花，而这个交际花却不顾这位天真无邪的新英格兰小伙子的热情款待。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , " [rʌnz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] - ,

"	At	this	moment	,	"	runs	the	passage	of	1879	,
"	在	这	片刻	,	"	跑步	这	通道	的	-	,

"此时此刻，"1879年的这段文字写道，

" ['kærəlaɪn]['spensə(r)] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒfi] [pɒt][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [treɪ] .

"	Caroline	Spencer	came	out	of	the	house	bearing	a	coffee	pot	on	a	little	tray	.
"	卡罗琳	斯宾塞	来了	出去	的	这	房子	轴承	一个	咖啡	锅	在	一个	小的	托盘	.

卡罗琳·斯宾塞端着一个小托盘，托盘上放着一个咖啡壶，从房子里走了出来。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

I	noticed	that	on	her	way	from	the	door	to	the	table	she	gave	me	a
我	注意到	那	在	她	方式	从	这	门	到	这	桌子	她	给予	我	一个

['sɪŋg(ə)l] [kwɪk] ['veɪgli] [ə'piːlɪŋ] [glɑːns] .

single	quick	vaguely	appealing	glance	.
单身的	快的	依稀	上诉	瞥一眼	.

我注意到，她从门口走向餐桌时，迅速地、带着一丝暧昧的眼神看了我一眼。

[ai] [wˈʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪd] ;

I	wondered	what	it	signified	;
我	想知道	什么	它	表示	;

我想知道它意味着什么；

[ai][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ,

I	felt	that	it	signified	a	sort	of	half	-	frightened	longing	to	know	what	,
我	毛毡	那	它	表示	一个	种类	的	一半	-	害怕	渴望	到	知道	什么	,

我觉得这象征着一种半是恐惧半是渴望的心情，想知道究竟是什么。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [frɑːns] , [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	a	man	of	the	world	who	had	been	in	France	,	I	thought	of	the
作为	一个	男人	的	这	世界	WHO	有	到过	在	法国	,	我	想法	的	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

作为一个见多识广、曾在法国生活过的人，我想到了伯爵夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

It	made	me	extremely	uncomfortable	.
它	制成	我	极其	不舒服	.

这让我感到非常不舒服。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz] ['veri] ['pɒsəbli] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ]

I	could	not	tell	her	that	the	Countess	was	very	possibly	the	runaway
我	可以	不是	告诉	她	那	这	伯爵夫人	曾是	非常	可能	这	逃跑

[waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['heədresə(r)] .

wife	of	a	little	hairdresser	.
妻子	的	一个	小的	理发师	.

我不能告诉她，这位伯爵夫人很可能是一位小理发师的逃跑妻子。

[ai][traɪd] , ['sʌd(ə)nli] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [haɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

I	tried	,	suddenly	,	on	the	contrary	,	to	show	a	high	consideration	for
我	尝试	,	突然	,	在	这	相反	,	到	展示	一个	高的	考虑	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

相反，我突然尝试对她表现出高度的尊重。

" [ðə; ði] " [pə'tɪkjələ(r)] ['vɪʒn] " ['redʒɪstəd] [ɒn][ˌɑːr 'iː] - [pə'ruːz(ə)l] [rɪ'viːlz] [steɪts] [ɒv; əv][maɪnd] [mʌtʃ]

"	The	"	particular	vision	"	registered	on	re	-	perusal	reveals	states	of	mind	much
"	这	"	特别的	想象	"	挂号的	在	关于	-	仔细阅读	揭示	各州	的	头脑	很多

[mɔː(r)] ['defɪnət] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['wʌndərɪŋz] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [veɪg] [ə'piːlz] .

more	definite	than	these	wonderings	and	longings	and	vague	appeals	.
更多的	定	比	这些	疑惑	和	渴望	和	模糊的	上诉	.

“重新审视后所记录的‘特殊愿景’揭示出的精神状态比这些疑惑、渴望和模糊的呼吁要明确得多。

" ['aʊə(r)]['həʊstəs][mɔːr'əʊvə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Our	hostess	moreover	at	this	moment	came	out	of	the	house	,
"	我们的	女主人	而且	在	这	片刻	来了	出去	的	这	房子	,

“这时，我们的女主人也从房子里走了出来。”

['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒfi] - [pɒt][ænd; ənd] [θriː] [kʌps][ɒn][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [treɪ] .

bearing	**a**	**coffee**	**-**	**pot**	**and**	**three**	**cups**	**on**	**a**	**neat**	**little**	**tray**	**.**
轴承	一个	咖啡	-	锅	和	三	杯子	在	一个	整洁的	小的	托盘	.

一个精致的小托盘上放着一个咖啡壶和三个咖啡杯。

[aɪ] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] [ɪn'tens]

I	**took**	**from**	**her**	**eyes**	**,**	**as**	**she**	**approached**	**us**	**,**	**a**	**brief**	**but**	**intense**
我	采取	从	她	眼睛	,	作为	她	接近	我们	,	一个	简短的	但	激烈的

[ə'piːl] — [ðə; ðɪ][mjuːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

appeal	**—**	**the**	**mute**	**expression**	**,**
上诉	—	这	沉默的	表达	,

当她向我们走来时，我从她的眼神中捕捉到了一种短暂而强烈的恳求——那无声的表情。

[æz; əz][aɪ][felt] , [kən'veɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːdɪst] ['lɪt(ə)l] [lʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [ə'drest] [ˌem 'iː] ,

as	**I**	**felt**	**,**	**conveyed**	**in**	**the**	**hardest**	**little**	**look**	**she**	**had**	**yet**	**addressed**	**me**	**,**
作为	我	毛毡	,	传递	在	这	最难	小的	看	她	有	然而	已解决	我	,

正如我所感受到的，她用迄今为止对我最严厉的眼神看着我，

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]

of	**her**	**longing**	**to**	**know**	**what**	**as**	**a**	**man**	**of**	**the**	**world**	**in**	**general**
的	她	渴望	到	知道	什么	作为	一个	男人	的	这	世界	在	一般的

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] [wɜːld] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,

and	**of**	**the**	**French**	**world**	**in**	**particular**	**,**
和	的	这	法语	世界	在	特别的	,

她渴望了解，作为一个见多识广、尤其了解法国世界的人，

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ælaɪd] ['fɔːsɪz] [naʊ] [səʊ] [ɪn'kæmpt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['strɪkən] [fiːld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

I	**thought**	**of**	**these**	**allied**	**forces**	**now**	**so**	**encamped**	**on**	**the**	**stricken**	**field**	**of**	**her**
我	想法	的	这些	盟军	力量	现在	所以	营地	在	这	受打击的	场地	的	她

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

我想起了这些盟军，他们现在驻扎在她饱受摧残的人生战场上。

[aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] - [ækt] , - [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [æt; ət] [nɔːθ] [və'rəunə] ,

I	**could**	**only**	**'**	**act**	**,**	**'**	**however**	**,**	**as**	**they**	**said**	**at**	**North**	**Verona**	**,**
我	可以	仅有的	-	行为	,	-	然而	,	作为	他们	说	在	北	维罗纳	,

然而，正如北维罗纳人所说，我只能"演戏"。

[kwaɪt] [ɪm'penɪtrəbli] — ['əʊnli] [meɪk] [nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [saɪn] .

quite	**impenetrably**	**—**	**only**	**make**	**no**	**answering**	**sign**	**.**
相当	密不透风	—	仅有的	制作	不	回答	符号	.

完全无法穿透——只做不回应的手势。

[aɪ]['kʊd(ə)nt] ['ɪntɪmət] , [mʌtʃ] [les] [kʊd; kəd][aɪ]['fræŋkli]['ʌtə(r)] , [maɪ] ['ɪnwəd] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

I	**couldn't**	**intimate**	**,**	**much**	**less**	**could**	**I**	**frankly**	**utter**	**,**	**my**	**inward**	**sense**	**of**	**the**
我	不能	亲密的	,	很多	较少的	可以	我	坦率地说	说出	,	我的	向内	感觉	的	这

['kaʊntɪsɪz] ['prɒbəb(ə)l][pɑːst] ,

Countess's	**probable**	**past**	**,**
伯爵夫人的	可能	过去的	,

我无法暗示，更无法坦率地说出我内心对伯爵夫人可能过往经历的猜测。

[wɪð] [ɪts] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɜːtʃuː] , ['vælјuː][ænd; ənd][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,

with	**its**	**measure**	**of**	**her**	**virtue**	**,**	**value**	**and**	**accomplishments**	**,**
和	它是	措施	的	她	美德	,	价值	和	成就	,

以此衡量她的品德、价值和成就，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪmɪts][ɒv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['prɒpəli] [prɪ'tend] .

and	**of**	**the**	**limits**	**of**	**consideration**	**to**	**which**	**she**	**could**	**properly**	**pretend**	**.**
和	的	这	限制	的	考虑	到	哪个	她	可以	适当地	假装	.

以及她能够合理假装考虑的限度。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [maɪ] [frend] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [haʊ] [ai] [maɪ'self] ['pɜːsənəli] - [sɔː] - [hɜː(r); hə(r)]

I	couldn't	give	my	friend	a	hint	of	how	I	myself	personally	'	saw	'	her
我	不能	给	我的	朋友	一个	暗示	的	如何	我	我	亲自	-	锯	-	她

['ɪntrəstɪŋ] ['penʃənə(r)] — ['weðə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [waɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tuː] - ['dʒeləs]

interesting	pensioner	—	whether	as	the	runaway	wife	of	a	too	-	jealous
有趣的	退休人员	—	无论	作为	这	逃跑	妻子	的	一个	也	-	嫉妒的

['heədresə(r)] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tuː] - [mə'rəʊs] ['peɪstri] - [kʊk] ,

hairdresser	or	of	a	too	-	morose	pastry	-	cook	,
理发师	或者	的	一个	也	-	忧郁	糕点	-	厨师	,

我无法向朋友透露我个人是如何"看待"她那位有趣的退休老人的——无论是她是一位嫉妒心过强的理发师的离家出走的妻子，还是一位过于忧郁的糕点师的离家出走的妻子。

[seɪ] ; ['weðə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['bʊəʒwɑːz] , [ɪn] [faɪn] , [huː] [hæd; həd] ['vɪʃieɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

say	;	whether	as	a	very	small	bourgeoise	,	in	fine	,	who	had	vitiated	her
说	;	无论	作为	一个	非常	小的	资产阶级	,	在	美好的	,	WHO	有	受损	她

[keɪs] [bɪ'jɒnd] ['pætʃɪŋ] [ʌp] ,

case	beyond	patching	up	,
案件	超过	修补	向上	,

比如说；总之，她只是一个微不足道的小资产阶级，她的案子已经彻底败坏，无法挽回了。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [sʌm; səm] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊ'mædɪk] [sɔːt] , [les] ['edɪfaɪɪŋ] [stɪl] .

or	even	some	character	of	the	nomadic	sort	,	less	edifying	still	.
或者	甚至	一些	特点	的	这	游牧的	种类	,	较少的	有益的	仍然	.

甚至是一些游牧民族的人物，那就更没那么有教养了。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [let] [ɪn] , [baɪ] [ðə; ði] [dʒɒg] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,

I	couldn't	let	in	,	by	the	jog	of	a	shutter	,	as	it	were	,
我	不能	让	在	,	经过	这	慢跑	的	一个	快门	,	作为	它	是	,

我无法像关上快门那样轻易地让它进来。

[ə; eɪ] [hɑːd] [ɪn'fɔːmɪŋ] [reɪ] [ænd; ənd] [ðen] , ['wɒʃɪŋ] [maɪ] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [tɜːn] [maɪ]

a	hard	informing	ray	and	then	,	washing	my	hands	of	the	business	,	turn	my
一个	难的	通知	射线	和	然后	,	洗涤	我的	双手	的	这	商业	,	转动	我的

[bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

back	for	ever	.
后退	为了	曾经	.

一道严厉的警告，然后，我洗脱了手，永远地离开了这个行业。

[ai] [kʊd; kəd] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [bʌt; bət] [seɪv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [maɪ] [əʊn] [æt; ət] [liːst] , [fɔː(r); fə(r)]

I	could	on	the	contrary	but	save	the	situation	,	my	own	at	least	,	for
我	可以	在	这	相反	但	节省	这	情况	,	我的	自己的	在	至少	,	为了

[ðə; ði] ['məʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

相反，我本可以这么做，但至少目前来说，我还是先保住自己的局面吧。

[baɪ] ['pʊlɪŋ] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'nɔː(r)]

by	pulling	myself	together	with	a	master	hand	and	appearing	to	ignore
经过	拉	我	一起	和	一个	掌握	手	和	出现	到	忽略

['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - [grænd] [deɪm] . -

everything	but	that	the	dreadful	person	between	us	was	a	'	grande	dame	.	'
一切	但	那	这	可怕	人	之间	我们	曾是	一个	-	格兰德	贵妇人	.	-

我强作镇定，装作若无其事，只记得我们中间那个可怕的人是一位"贵妇人"。

" ['eniwʌn] ['dʒenjuɪnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] " [ðə; ði] [haʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wens] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪ] [ðiːz]

"	Anyone	genuinely	interested	in	"	the	how	and	the	whence	and	the	why	these
"	任何人	真的	感兴趣的	在	"	这	如何	和	这	何处	和	这	为什么	这些

[ɪn'tɛnsər] [laɪts] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [kʌm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['ʃaɪnɪŋ] ,

intenser	lights	of	experience	come	into	being	and	insist	on	shining	,
更强烈	灯	的	经验	来	进入	存在	和	坚持	在	灼灼	,

任何真正对"这些更强烈的经验之光是如何产生、从何而来、为何而存在"感兴趣的人，

" [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['prɒfɪtəb(ə)l]['eksəsaɪz][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][kəm'peə(r)][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd]
" will find it a profitable exercise to read and compare the old and
" 将要 寻找 它 一个 有利可图 锻炼 到 读 和 比较 这 老的 和
[ðə; ði] [njuː] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɔː(r)][teɪlz; 'teɪliːz][fɜːst] ['pʌblɪʃt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] -
the new versions of any of the novels or tales first published during the '
这 新的 版本 的 任何 的 这 小说 或者 故事 第一的 已发布 期间 这 -
['sevənti] [ɔː(r)] - ['eɪtɪz] .
seventies or ' eighties .
七十年代 或者 - 八十年代 .

阅读并比较七八十年代首次出版的任何小说或故事的旧版本和新版本，将会是一项有益的活动。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['riːdə(r)] [wɪl] [biː; bi]['kwɒlɪfaɪd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ə'pɪnjən]
Such a reader will be qualified to decide for himself between the opinion
这样的 一个 读者 将要 是 合格的 到 决定 为了 他自己 之间 这 观点
[ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊld] [jʌŋ] ['krɪtɪk] [ðæt] " [ɔːl][ðə; ði] [wɜːks] [hæv; həv] [biːn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][ə; eɪ]
of a bold young critic that " all the works have been subjected to a
的 一个 大胆的 年轻的 评论家 那 " 全部 这 作品 有 到过 受 到 一个
[rɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn] ['sevrəl] [keɪsɪz] ,
revision which in several cases ,
修订 哪个 在 一些 案例 ,

这样的读者将有资格自行判断，究竟是采纳了一位大胆的年轻评论家的观点，即"所有作品都经过了修订，在某些情况下，

['nəʊtəbli] ['deɪzi] ['mɪlə(r)][ænd; ənd][fɔː(r)] ['miːtɪŋz] , [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðeə(r)]['ruːɪn] ,
notably Daisy Miller and Four Meetings , amounts to their ruin ,
尤其 雏菊 磨坊主 和 四 会议 , 金额 到 他们的 废墟 ,

尤其是黛西·米勒和《四次会面》，这导致了他们的毁灭。

" [ænd; ənd][ðeə(r)] ['raɪtərz] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] " [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [briːðd] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld]
" and their writer's confidence that " I shouldn't have breathed upon the old
" 和 他们的 作家的 信心 那 " 我 不应该 有 呼吸 之上 这 老的
[kə'tæstrəfi] [ænd; ənd]['æksɪdənts] ,
catastrophes and accidents ,
灾难 和 事故 ,

以及他们作为作家的自信，即"我不应该再提及那些古老的灾难和事故，

[ðə; ði][əʊld] [wuːndz] [ænd; ənd][ˌmjuːti'leiʃən][ænd; ənd] [dis'figəmənt] ['həʊlli] [ɪn][veɪn] . . . .
the old wounds and mutilations and disfigurements wholly in vain . . . .
这 老的 伤口 和 残害 和 毁容 完全 在 徒劳 . . . .

那些旧伤、残缺和毁容都毫无意义……

[ai][hæv; həv] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði][faɪnə][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [fɔːm] [meɪ] [sə'fɪʃntli] [siːm] [tuː; tə]
I have prayed that the finer air of the better form may sufficiently seem to
我 有 祈祷 那 这 更精细 空气 的 这 更好的 形式 可能 足够 似乎 到
[hæŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ænd; ənd][gɪld][ðem; ðəm]['əʊvə(r)] — [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] ['ridər] ,
hang about them and gild them over — at least for readers ,
悬挂 关于 他们 和 镀金 他们 超过 — 在 至少 为了 读者 ,

我祈祷，更优美形式的精致气息能够充分地萦绕在它们周围，为它们镀上光彩——至少对读者而言是如此。

[haʊ'evə(r)] [fjuː] , [æt; ət][ɔːl]['kjʊəriəs][ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd] [fɔːm] .
however few , at all curious of questions of air and form .
然而 很少 , 在 全部 好奇的 的 问题 的 空气 和 形式 .

然而，很少有人对空气和形式的问题感到好奇。

" ['sɪksθ]
" VI
" 六年级

[ɪkˈsplænət(ə)ri] [ˈprefəsɪz] [ænd; ənd] [ɪˈlæbərət] [rɪˈvɪʒən] , [ʃɔːt] [ˈstɔːriz] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ˈmeməriz] ,

Explanatory	prefaces	and	elaborate	revisions	,	short	stories	and	long	memories	,
解释性	序言	和	精心制作的	修订	,	短的	故事	和	长的	回忆	,

解释性的前言和详尽的修订，短篇故事和漫长的回忆，

[wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [teɪl] [ɒv; əv] [ˈlɪtərəri] [ˈleɪbə(r)][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst]

were	far	from	being	the	complete	tale	of	literary	labour	during	the	last
是	远的	从	存在	这	完全的	故事	的	文学	劳动	期间	这	最后的

[eɪt] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈhenri] [dʒeɪmzɪz][laɪf] .

eight	years	of	Henry	James's	life	.
八	年	的	亨利	詹姆斯的	生活	.

但这远非亨利·詹姆斯生命最后八年文学创作的全部故事。

[ə; eɪ] [njuː] [ˈɪərə][fɔː(r); fə(r)] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈdrɑːmə][wɒz; wəz] [ˈprɔfɪˌsaɪd] [ɪn] - .

A	new	era	for	English	drama	was	prophesied	in	1907	.
一个	新的	时代	为了	英语	戏剧	曾是	预言	在	-	.

1907年，人们预言英国戏剧将迎来一个新时代。

[led] [baɪ] [mɪs] [ˈhɔːrnɪmən] , [ˈædvəkeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrepət(ə)ri] [ˈsɪstəm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [ˈfɔːwəd]

Led	by	Miss	Horniman	,	advocates	of	the	repertory	system	were	marching	forward
引领	经过	错过	霍尼曼	,	倡导者	的	这	曲目	系统	是	行军	向前

,

,

,

在霍尼曼小姐的带领下，剧目制的支持者们正向前迈进。

[ˈkæptʃərɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈsentəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒvɪnsɪz] .

capturing	one	by	one	the	intellectual	centres	of	the	provinces	.
捕捉	一	经过	一	这	知识分子	中心	的	这	省份	.

逐一占领各省的知识中心。

[ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈrepət(ə)ri] [ˈsiːz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈnaʊnst] [ɪn] [tuː] [west] - [end][ˈθiətə, ˈθiːə-] .

In	London	,	repertory	seasons	were	announced	in	two	West	-	end	theatres	.
在	伦敦	,	曲目	季节	是	宣布	在	二	西方	-	结尾	剧院	.

伦敦西区两家剧院宣布了轮演季计划。

[ˈæktə(r)] - [ˈmænɪdʒər] [bɪˈgæn][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] " [nɒn] - [kəˈmɜːʃ(ə)l] " [pleɪz] [ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)]

Actor	-	managers	began	to	ask	for	"	non	-	commercial	"	plays	and	when	their
演员	-	经理	开始	到	问	为了	"	非	-	商业的	"	演出	和	什么时候	他们的

[əˈpiːl] [riːtʃt] [ˈhenri] [dʒeɪmz][ˌaɪ ˈtiː][met] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪˈspɒns] .

appeal	reached	Henry	James	it	met	with	a	quick	response	.
上诉	达到	亨利	詹姆斯	它	遇见	和	一个	快的	回复	.

演员兼经理们开始要求上演"非商业性"戏剧，当他们的请求传到亨利·詹姆斯耳中时，得到了迅速的回应。

[ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [hæd; həd][bəuθ] [əˈljuə] [ænd; ənd] [rɪˈpeld] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] ,

The	theatre	had	both	allured	and	repelled	him	for	many	years	,
这	剧院	有	两个都	诱人	和	排斥	他	为了	许多	年	,

多年来，剧院既吸引着他，又让他感到厌恶。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [biːn] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ][θiˈætrɪk(ə)l] [ˌmɪsədˈventʃə(r)] .

and	he	had	already	been	the	victim	of	a	theatrical	misadventure	.
和	他	有	已经	到过	这	受害者	的	一个	戏剧	不幸遭遇	.

而且他之前已经遭遇过一次戏剧事故。

[hɪz; ɪz] [əˈsɜːʃnz] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [pleɪz] [ˈsəʊlli] [ɪn][ðə; ði] [həʊp][ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] [ʃʊd; ʃəd][nɒt] ,

His	assertions	that	he	wrote	plays	solely	in	the	hope	of	making	money	should	not	,
他的	断言	那	他	写道	演出	仅	在	这	希望	的	制作	钱	应该	不是	,

他声称自己写剧本只是为了赚钱，这种说法不应该成立。

[aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi][ˈteɪkən][æz; əz][ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɹˈɑːməz] .

I	think	,	be	taken	as	the	complete	explanation	of	his	dramas	.
我	思考	,	是	已采取	作为	这	完全的	解释	的	他的	电视剧	.

我认为，这可以被视为对他戏剧作品的完整解释。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [pleɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] ,

It	is	pretty	clear	that	he	wrote	plays	because	he	wanted	to	write	them	,
它	是	漂亮的	清除	那	他	写道	演出	因为	他	通缉	到	写	他们	,

很明显，他写剧本是因为他想写剧本。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)][drə'mætɪk] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [kʊd; kəd]

because	he	was	convinced	that	his	instinct	for	dramatic	situations	could
因为	他	曾是	确信	那	他的	本能	为了	戏剧性	情况	可以

[faɪnd][ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊtlet] [ɪn] [pleɪz] ,

find	a	happy	outlet	in	plays	,
寻找	一个	快乐的	出路	在	演出	,

因为他坚信自己对戏剧情境的敏锐直觉能在戏剧中找到完美的出口。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [rɪtʃ] [ɪn] [prɪ'saɪs] [ruːlz] [ænd; ənd][hiː; hi]

because	writing	for	the	stage	is	a	game	rich	in	precise	rules	and	he
因为	写作	为了	这	阶段	是	一个	游戏	富有的	在	精确的	规则	和	他

[dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['teknɪk(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] ,

delighted	in	the	multiplication	of	technical	difficulties	,
高兴极了	在	这	乘法	的	技术的	困难	,

因为舞台剧创作是一场充满精确规则的游戏，而他乐于增加技术上的难度。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['sɜːklz] [mɔː(r)] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt]['krɪtɪsɪzəm]

and	because	he	lived	in	circles	more	addicted	to	the	intelligent	criticism
和	因为	他	居住地	在	界	更多的	上瘾	到	这	聪明的	批评

[ɒv; əv] [pleɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv]['nɒv(ə)lz] .

of	plays	than	to	the	intelligent	criticism	of	novels	.
的	演出	比	到	这	聪明的	批评	的	小说	.

因为他所处的圈子更热衷于对戏剧进行理性批评，而不是对小说进行理性批评。

[ðə; ði] [pleɪz] [hiː; hi] [rəʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] - ['naɪntiz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['keəf(ə)l]['eksəsaɪzɪz][ɪn] [tek'niːk] .

The	plays	he	wrote	in	the	early	'	nineties	are	very	careful	exercises	in	technique	.
这	演出	他	写道	在	这	早期的	-	九十年代	是	非常	小心	练习	在	技术	.

他在九十年代初创作的剧本都是对技巧的精心练习。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'raɪvd] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ['kɑːmədiz] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'rɪziən][steɪdʒ] ,

They	are	derived	straight	from	the	light	comedies	of	the	Parisian	stage	,
他们	是	衍生的	直的	从	这	光	喜剧	的	这	巴黎人	阶段	,

它们直接取材于巴黎舞台上的轻喜剧。

[wɪð] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] - ['naɪntiz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ['ædvətaɪzd] ['nɔːtinəs] ,

with	the	difference	that	in	the	'	nineties	,	for	all	their	advertised	naughtiness	,
和	这	不同之处	那	在	这	-	九十年代	,	为了	全部	他们的	广告	顽皮	,

但不同之处在于，在九十年代，尽管他们大肆宣传自己的放荡不羁，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [stɹ'ɪktɐ] ['lɪmɪts][tuː; tə][ðə; ði] [friː] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pə'rɪziən] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz]

there	were	even	stricter	limits	to	the	free	representation	of	Parisian	situations
那里	是	甚至	更严格	限制	到	这	自由的	表示	的	巴黎人	情况

[ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒɪz][ðæn; ðən][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

on	English	stages	than	there	are	to	-	day	.
在	英语	阶段	比	那里	是	到	-	天	.

当时，英国舞台上对巴黎情景的自由再现所受到的限制甚至比今天还要严格。

[ɪn][ðə; ði] ['reprəbeɪt] , [ə; eɪ] [pleɪ] [sək'sesfəli] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][baɪ][ðə; ði][steɪdʒ]

In	The	Reprobate	,	a	play	successfully	produced	a	few	years	ago	by	the	Stage
在	这	恶棍	,	一个	玩	成功地	生产	一个	很少	年	前	经过	这	阶段

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

在几年前由舞台剧社成功制作的戏剧《浪荡子》中，

[ðə; ði]['leɪdi] [huːz] [heə(r)][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [blæk] [tuː; tə] [red] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [red]

the	lady	whose	hair	has	changed	from	black	to	red	and	from	red
这	女士	谁	头发	有	已更改	从	黑色的	到	红色的	和	从	红色的

[tuː; tə][gəʊld][ɪz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ,

to	gold	is	the	centre	of	the	drama	,
到	金子	是	这	中心	的	这	戏剧	,

那位头发从黑色变成红色，又从红色变成金色的女士是这场戏剧的中心人物。

[ʃiː; ʃi][həʊldz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ,

she	holds	the	key	to	the	position	,
她	持有	这	钥匙	到	这	位置	,

她掌握着这个职位的关键。

[bʌt; bət][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði][pɑːst] — [pɑːst, pæst] ['biːɪŋ] [ə'laʊd]

but	all	her	complicating	effect	depends	upon	the	past	—	pasts	being	allowed
但	全部	她	并发	影响	取决于	之上	这	过去的	—	过去	存在	允许

[ɒn] ['evri] [steɪdʒ] [kəm'pærətɪv] ['laɪs(ə)ns][ɒv; əv] ['refrəns] .

on	every	stage	comparative	license	of	reference	.
在	每一个	阶段	比较	执照	的	参考	.

但她所有复杂的作用都取决于过去——过去在每个阶段的比较参考中都被允许。

[ðə; ði] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] ['evɪdəns] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][əʊld] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] ['lɛtəz] ,

The	compromising	evidence	is	all	a	matter	of	old	photographs	and	letters	,
这	妥协	证据	是	全部	一个	事情	的	老的	照片	和	信件	,

那些不利的证据全是些旧照片和信件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] ['luːzɪz][ɪn] ['vɪvɪdnəs] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [geɪn][ɪn] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

and	the	play	loses	in	vividness	whatever	it	may	gain	in	respectability	.
和	这	玩	失败	在	生动性	任何	它	可能	获得	在	体面	.

这部剧虽然在声望上有所提升，但却失去了生动性。

['nəʊbədi] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['reprəbeɪt] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] .

Nobody	knew	better	than	the	author	that	The	Reprobate	was	not	a	good	play	.
无人	知道	更好的	比	这	作者	那	这	恶棍	曾是	不是	一个	好的	玩	.

作者本人最清楚的是，《浪荡子》并不是一部好剧。

['terə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kʌt][fə'bæd; fə'beɪd][hɪm][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ɪn'trɪnzɪk]

Terror	of	being	cut	forbade	him	to	work	on	a	subject	of	intrinsic
恐怖	的	存在	切	禁止	他	到	工作	在	一个	主题	的	固有的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

害怕被砍伤使他不敢研究具有内在重要性的课题。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)]['aʊə(r)] [ˌgærən'tiːd] , [ə; eɪ] ['pleɪraɪt] [maɪt] [ə'tempt] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] " [hiː; hi]

With	another	hour	guaranteed	,	a	playwright	might	attempt	anything	,	but	"	he
和	其他	小时	保证	,	一个	剧作家	可能	试图	任何事物	,	但	"	他

[dʌz] [nɒt] [get][hɪz; ɪz]['aʊə(r)] ,

does	not	get	his	hour	,
做	不是	得到	他的	小时	,

如果能保证再多一个小时的创作时间，剧作家或许可以尝试任何创作，但是"他却得不到他想要的那一个小时"。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] .

and	he	will	probably	begin	by	missing	his	subjects	.
和	他	将要	大概	开始	经过	丢失的	他的	主题	.

他很可能会先从想念他的学生开始。

[hiː; hi] [teɪks] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dred] [ɒv; əv][ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['maɪnə(r)][wʌn] ,

He	takes	,	in	his	dread	of	complication	,	a	minor	one	,
他	需要	,	在	他的	恐惧	的	并发症	,	一个	次要的	一	,

他因为害怕事情复杂化，而选择了一个较小的问题。

[ænd; ənd] [ɪts] ['hevi] [ɒdz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['maɪnə(r)][wʌn] , [wɪð] [ðə; ðɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] [smɔːl] [n'eɪtʃəz] , [wɪl]

and	it's	heavy	odds	that	the	minor	one	,	with	the	habit	of	small	natures	,	will
和	它是	重的	赔率	那	这	次要的	一	,	和	这	习惯	的	小的	自然	,	将要

[pruːv] ['θæŋkləs] .

prove	thankless	.
证明	忘恩负义	.

而且，这个心胸狭隘的小人物很可能会忘恩负义。

" ['ʌðə(r)] ['ɜːli] [pleɪz] [hæd; həd] [biːn] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː]['nɒv(ə)lz][ɔː(r)][teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd][səʊ]

"	Other	early	plays	had	been	converted	into	novels	or	tales	and	so
"	其他	早期的	演出	有	到过	转换	进入	小说	或者	故事	和	所以

['pʌblɪʃt] .

published	.
已发布	.

“其他早期戏剧作品也被改编成小说或故事，并得以出版。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] , ['rɪt(ə)n] [ə'rɪdʒənəli][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['elən] ['teri] [bʌt; bət]['nevə(r)] [prə'djuːst] [baɪ]

One	of	these	,	written	originally	for	Miss	Ellen	Terry	but	never	produced	by
一	的	这些	,	书面	起初	为了	错过	艾伦	特里	但	绝不	生产	经过

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

其中一首歌最初是为艾伦·特里小姐写的，但她从未演出过。

[hæd; həd] [ə'pɪəd] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'kɒŋgruəs] [kəm'pænjən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skruː] [ɪn]

had	appeared	as	an	incongruous	companion	to	The	Turn	of	the	Screw	in
有	出现	作为	一个	不协调	伴侣	到	这	转动	的	这	拧紧	在

[ðə; ðɪ]['vɒljuːm] [ɪn'taɪtld] [ðə; ðɪ] [tuː] ['mædʒɪk] .

the	volume	entitled	The	Two	Magics	.
这	体积	标题	这	二	魔法	.

它曾作为《螺丝在拧紧》的不协调的姊妹篇出现在名为《两种魔法》的书中。

[ə; eɪ] [fjuː] [ə'tentɪv] ['ridər] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ][drə'mætɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['kʌvərɪŋ] [end] ,

A	few	attentive	readers	had	seen	the	dramatic	possibilities	of	Covering	End	,
一个	很少	细心	读者	有	已见	这	戏剧性	可能性	的	覆盖	结尾	,

一些细心的读者已经看到了《Covering End》所蕴含的戏剧性可能性。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [tuː; tə] ['henri] [dʒeɪmz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kən'vɜːt] [ˌaɪ 'tiː]

and	when	it	was	suggested	to	Henry	James	that	he	should	convert	it
和	什么时候	它	曾是	建议	到	亨利	詹姆斯	那	他	应该	转变	它

['ɪntuː][ə; eɪ] [θriː] - [ækt] ['kɒmədi] [fɔː(r); fə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . [fɔːbz] ['rɒbətsən] ([æz; əz]

into	a	three	-	act	comedy	for	production	by	Mr	.	Forbes	Robertson	(	as
进入	一个	三	-	行为	喜剧	为了	生产	经过	先生	.	福布斯	罗伯逊	(	作为

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen]) [ænd; ənd] [mɪs] ['gɜːtruːd] ['eliət] ,

he	was	then	)	and	Miss	Gertrude	Elliot	,
他	曾是	然后	)	和	错过	格特鲁德	埃利奥特	,

当有人建议亨利·詹姆斯将这部作品改编成三幕喜剧，由福布斯·罗伯逊先生（当时的他）和格特鲁德·艾略特小姐制作时，

[hiː; hi] ['wɪlɪŋli] [kən'sent] .

he	willingly	consented	.
他	心甘情愿	同意	.

他欣然同意。

['flaɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [njuː] [flæg] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [haɪ] [bɪd] , [ðə; ðɪ] [pleɪ] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [ɪn] ['lʌndən]

Flying	under	a	new	flag	,	as	The	High	Bid	,	the	play	was	produced	in	London
飞行	在下面	一个	新的	旗帜	,	作为	这	高的	出价	,	这	玩	曾是	生产	在	伦敦

[ɪn] ['februəri] ,

in	February	,
在	二月	,

该剧以《高价竞标》为名，于二月份在伦敦上演。

- , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv][ˌmætɪ'neɪz] ,
1909 , but only for a series of matinées ,
- , 但 仅有的 为了 一个 系列 的 午场 ,

1909年，但仅限于一系列午场演出。

[ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] [flɔ:(r)] [bæk] [pri'klu:d] [ðə; ði]
the prodigious success of The Passing of the Third Floor Back precluding the
这 惊人 成功 的 这 通过 的 这 第三 地面 后退 排除 这
[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm]
possibility of an evening for any other production under the same
可能性 的 一个 晚上 为了 任何 其他 生产 在下面 这 相同的
['mænɪdʒmənt] .
management .
管理 .

《三楼的过客》的巨大成功使得同一管理团队下的其他任何作品都不可能再有演出机会。

['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['repət(ə)ri] ['mu:vmənt] , ['ʌðə(r)][mə'tɪərɪəl][wɒz; wəz][ˌɑ:r 'i:] -
Under the inspiration of the repertory movement , other material was re -
在下面 这 灵感 的 这 曲目 移动 , 其他 材料 曾是 关于 -
[kɑ:st][fɔ:(r); fə(r)] ['æktɪŋ] .
cast for acting .
投掷 为了 表演 .

受剧目剧运动的启发，其他一些素材也被改编成戏剧作品。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz][ˌɑ:r 'i:] - [dɪk'teɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ]['trædʒədi] .
The Other House was re - dictated as a tragedy .
这 其他 房子 曾是 关于 - 口述 作为 一个 悲剧 .

《另一栋房子》被重新改编成悲剧。

['əʊɪn] ['wɪŋˌgreɪv] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [sə'lu:n] , [ə; eɪ][wʌn] - [ækt] [pleɪ] [prə'dju:st] [baɪ] [mɪs] ['gɜ:tru:d]
Owen Wingrave became The Saloon , a one - act play produced by Miss Gertrude
欧文 温格雷夫 成为 这 酒吧 , 一个 一 - 行为 玩 生产 经过 错过 格特鲁德
['kɪŋstən] [ɪn] - .
Kingston in 1910 .
金斯顿 在 - .

欧文·温格雷夫变成了《沙龙》，这是格特鲁德·金斯顿小姐于 1910 年制作的一部独幕剧。

['faɪnəli] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [nju:] [θri:] - [ækt] ['kɒmədi] , [ðə; ði]['aʊtkraɪ] ,
Finally an entirely new three - act comedy , The Outcry ,
最后 一个 完全 新的 三 - 行为 喜剧 , 这 强烈抗议 ,

最后，一部全新的三幕喜剧《呐喊》

[wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] ['haɪli] ['tɒpɪkl] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [ɑ:t] ['treʒəz] [tu:; tə]
was written round the highly topical subject of the sale of art treasures to
曾是 书面 圆形的 这 高度 局部用药 主题 的 这 销售 的 艺术 宝藏 到
[rɪtʃ] [ə'mɛrɪkənz] .
rich Americans .
富有的 美国人 .

本书围绕着一个非常热门的话题——向富有的美国人出售艺术珍品——展开。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [prə'dju:st] ['djʊərɪŋ] ['henri] [dʒeɪmzɪz][laɪf] .
It was not produced during Henry James's life .
它 曾是 不是 生产 期间 亨利 詹姆斯的 生活 .

它并非在亨利·詹姆斯在世时创作的。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [rɪ'hɜ:st] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]
At the time when it should have been rehearsed he was ill and the
在 这 时间 什么时候 它 应该 有 到过 排练 他 曾是 患病的 和 这
[prə'dʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [pə'spəʊnd] .
production was postponed .
生产 曾是 推迟 .

原定排练的时候他生病了，演出被推迟了。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

On	his	recovery	,	he	went	to	the	United	States	for	a	year	,
在	他的	恢复	,	他	去	到	这	团结的	各州	为了	一个	年	,

康复后，他去了美国一年。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['repət(ə)ri] [pə'fɔ:mənsɪz] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ]

and	when	he	came	back	the	day	of	repertory	performances	had	died	in	a
和	什么时候	他	来了	后退	这	天	的	曲目	表演	有	死亡	在	一个

[freʃ] [naɪt] [ɒv; əv] [stɑ:z] .

fresh	night	of	stars	.
新鲜的	夜晚	的	明星	.

当他回来时，演出日已在繁星点点的夜空中落下帷幕。

[wen] [ðə; ði] ['aʊtkraɪ] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [steɪdʒ] [sə'saɪəti] [ɪn] - ,

When	The	Outcry	was	given	by	the	Stage	Society	in	1917	,
什么时候	这	强烈抗议	曾是	给定	经过	这	阶段	社会	在	-	,

1917年，舞台剧协会上演了《呐喊》这部剧。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['æktəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'bærəst] [baɪ] [ðeə(r)] [laɪnz] , [fɔ:(r); fə(r)] [baɪ]

it	was	evident	that	the	actors	were	embarrassed	by	their	lines	,	for	by
它	曾是	明显	那	这	演员	是	尴尬的	经过	他们的	线条	,	为了	经过

- ,

1909	,
-	,

很明显，演员们对自己的台词感到尴尬，因为到了1909年，

[wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

when	the	play	was	written	,
什么时候	这	玩	曾是	书面	,

该剧本创作之时，

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['henri] [dʒeɪmz] [kʊd; kəd] [tɔ:k] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

the	men	and	women	of	Henry	James	could	talk	only	in	the	manner	of	their
这	男人	和	女性	的	亨利	詹姆斯	可以	讲话	仅有的	在	这	方式	的	他们的

[kri'eɪtə(r)] .

creator	.
创作者	.

亨利·詹姆斯笔下的人物只能用他创造者的语言风格说话。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [spi:tʃ] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [dɪk'tet] ,

His	own	speech	,	assisted	by	the	practice	of	dictating	,
他的	自己的	演讲	,	协助	经过	这	实践	的	口述	,

他自己的演讲，得益于口述的练习，

[hæd; həd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [bɪ'kʌm] [səʊ] [ɪn'vetərətlɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [tu:; tə] [ə; eɪ]

had	by	that	time	become	so	inveterately	characteristic	that	his	questions	to	a
有	经过	那	时间	变得	所以	根深蒂固地	特征	那	他的	问题	到	一个

['reɪlweɪ] [klɑ:k] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɔ:(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['fɪʃmʌŋgə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɒbstə(r)] ,

railway	clerk	about	a	ticket	or	to	a	fishmonger	about	a	lobster	,
铁路	职员	关于	一个	票	或者	到	一个	鱼贩	关于	一个	龙虾	,

到那时，他的这些习惯已经变得如此根深蒂固，以至于他向铁路职员询问车票或向鱼贩询问龙虾时，

[mait] ['i:zəli] [bi:; bi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [kɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [mɪnt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] [tu:; tə]

might	easily	be	recognized	as	coined	in	the	same	mint	as	his	addresses	to
可能	容易地	是	认可	作为	创造	在	这	相同的	薄荷	作为	他的	地址	到

[ðə; ði] [ˌækə'demɪk] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

the	Academic	Committee	of	the	Royal	Society	of	Literature	.
这	学术的	委员会	的	这	皇家	社会	的	文学	.

很容易就能看出，这些硬币与他在皇家文学学会学术委员会上的演讲稿出自同一造币厂。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv][i'nʌnsieit, -ʃieit][ðə; ði] [laɪnz] ,

Apart	from	this	difficulty	of	enunciating	the	lines	,
除	从	这	困难	的	清晰地表达	这	线条	,

除了发音困难之外，

[ðə; ði]['aʊtkraɪ][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɜːlɪə(r)] [pleɪz] .

The	Outcry	has	all	the	advantages	over	the	earlier	plays	.
这	强烈抗议	有	全部	这	优势	超过	这	早些时候	演出	.

与之前的版本相比，《呐喊》具备所有优势。

[ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)]['riːəl][ænd; ənd] [ðeɪ] [ækt][frɒm; frəm] ['ædɪkwət] ['moʊtɪvz] .

The	characters	are	real	and	they	act	from	adequate	motives	.
这	人物	是	真实的	和	他们	行为	从	足够的	动机	.

人物形象真实，行为动机合理。

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'zentɪd] ['prɒbləm] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] , [laɪk][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]

The	solution	of	the	presented	problem	,	which	requires	,	like	most	of	the
这	解决方案	的	这	呈现	问题	,	哪个	需要	,	喜欢	最多	的	这

['ɔːθərz] [sə'lʊʃən] ,

author's	solutions	,
作者的	解决方案	,

所提出问题的解决方案，与作者的大多数解决方案一样，需要：

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ɪz] [wɜːkt] [aʊt] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l][ɑːt] ,

a	change	of	heart	,	is	worked	out	with	admirable	art	,
一个	改变	的	心	,	是	工作	出去	和	令人钦佩的	艺术	,

心境的转变，以令人钦佩的艺术手法加以展现。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'kænɪkl] [ʃɪfts] [ænd; ənd][steɪdʒ] ['prɒpətiz] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði]

without	any	use	of	the	mechanical	shifts	and	stage	properties	needed	in	The
没有	任何	使用	的	这	机械的	轮班	和	阶段	特性	需要	在	这

['reprəbeɪt] .

Reprobate	.
恶棍	.

无需使用《浪荡子》中所需的任何机械位移和舞台特性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] ['henri] [dʒeɪmz][hæd; həd] [biːn] [ɪn'kʌrɪdʒd]

It	is	not	very	difficult	to	believe	that	if	Henry	James	had	been	encouraged
它	是	不是	非常	难的	到	相信	那	如果	亨利	詹姆斯	有	到过	鼓励

['twenti] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['raɪtɪŋ] [pleɪz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz]

twenty	years	earlier	to	go	on	writing	plays	he	might	have	made	a	name	as
二十	年	早些时候	到	去	在	写作	演出	他	可能	有	制成	一个	姓名	作为

[ə; eɪ]['dræmətɪst] ,

a	dramatist	,
一个	剧作家	,

不难想象，如果亨利·詹姆斯在二十年前就受到鼓励继续创作剧本，他或许会成为一位知名的剧作家。

[bʌt; bət][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [fə'gɪvn] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [wɒz; wəz]

but	the	faithful	may	be	forgiven	for	rejoicing	that	the	playwright	was
但	这	忠实	可能	是	已原谅	为了	欢欣鼓舞	那	这	剧作家	曾是

['sækrɪfaɪst][tuː; tə][ðə; ði]['nɒvəlɪst][ænd; ənd]['krɪtɪk] .

sacrificed	to	the	novelist	and	critic	.
牺牲	到	这	小说家	和	评论家	.

但忠实的拥趸们或许可以原谅自己，他们为剧作家被牺牲给小说家和评论家而感到高兴。

[sevn]

VII
七

第七章

['meni] [men] [huːz] [praɪm] ['bɪznəs] [ɪz][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [faɪnd][rest][ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [ɪn]
Many men whose prime business is the art of writing find rest and refreshment in
许多 男人 谁 主要的 商业 是 这 艺术 的 写作 寻找 休息 和 清爽 在
['ʌðə(r)][ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] .
other occupations .
其他 职业 .

许多以写作为主要职业的人，会选择其他职业来获得休息和放松。

[ðeɪ] ['mæri] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [kiːp] [dɒgz] , [ðeɪ] [pleɪ] [gɒlf] [ɔː(r)] [brɪdʒ] ,
They marry , or they keep dogs , they play golf or bridge ,
他们 结婚 , 或者 他们 保持 狗 , 他们 玩 高尔夫球 或者 桥 ,

他们结婚，或者养狗，或者打高尔夫球或桥牌。

[ðeɪ] ['stʌdi] ['sænskrɪt][ɔː(r)] [kə'lekt] ['pəʊstɪdʒ][stæmps] .
they study Sanskrit or collect postage stamps .
他们 学习 梵文 或者 收集 邮资 邮票 .

他们学习梵语或收集邮票。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dæksnd] , ['henri] [dʒeɪmz][dɪd] [nʌn]
Except for a period of ownership of a dachshund , Henry James did none
除了 为了 一个 时期 的 所有权 的 一个 腊肠犬 , 亨利 詹姆斯 做过 没有任何
[ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
of these things .
的 这些 事物 .

除了曾养过一段时间的腊肠犬之外，亨利·詹姆斯没有做过这些事。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][laɪf] ['kənsə,kreitid] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] , [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ,
He lived a life consecrated to the service of a jealous , insatiable ,
他 居住地 一个 生活 已祝圣的 到 这 服务 的 一个 嫉妒的 , 贪得无厌 ,
[ænd; ənd][suː'priːmli; sjuː'priːmli] [rɪ'wɔːdɪŋ] ['gɒdes; 'gɒdəs] ,
and supremely rewarding goddess ,
和 至高无上 有回报 女神 ,

他一生都奉献给了侍奉一位嫉妒心强、贪得无厌但又赏赐丰厚的女神。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] [hæd; həd] [ɪ'senʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt] ['sɜːvɪs] .
and all his activities had essential reference to that service .
和 全部 他的 活动 有 基本的 参考 到 那 服务 .

他的所有活动都与这项服务密切相关。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd]['eksəsaɪz] ,
He had a great belief in the virtues of air and exercise ,
他 有 一个 伟大的 信仰 在 这 美德 的 空气 和 锻炼 ,

他非常相信空气和运动的好处。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ekspɜːt][æt; ət] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] [lɑːst]
and he was expert at making a walk of two or three miles last
和 他 曾是 专家 在 制作 一个 走 的 二 或者 三 英里 最后的
[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['meni] ['aʊəz] [baɪ][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɒv; əv]['pʌŋktjueit, tʃu-] ['muːvmənt] [wɪð] ['friːkwənt]
for as many hours by his habit of punctuating movement with frequent
为了 作为 许多 小时 经过 他的 习惯 的 标点符号 移动 和 频繁
[ænd; ənd] [prə'lɒŋd] [hɔːlts][fɔː(r); fə(r)][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
and prolonged halts for meditation or conversation .
和 延长 停止 为了 冥想 或者 对话 .

他很擅长将两三英里的步行路程延长到几个小时，因为他习惯于在行进过程中频繁地、长时间地停下来冥想或交谈。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm] , [hiː; hi]
He liked the exhilaration of driving in a motor - car , which gave him , he
他 喜欢 这 兴奋 的 驾驶 在 一个 发动机 - 车 , 哪个 给予 他 , 他
[sed] ,
said ,
说 ,

他说，他喜欢驾驶汽车带来的刺激感，这让他感到.....

" [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [əd'ventʃə(r)] .

"	a	sense	of	spiritual	adventure	.
"	一个	感觉	的	精神	冒险	.

“一种精神冒险的感觉。”

" [hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkətɪv] [kəm'pænjən] .

"	He	liked	a	communicative	companion	.
"	他	喜欢	一个	沟通	伴侣	.

他喜欢健谈的伴侣。

[ɪn'diːd] [ðə; ðɪ][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['frendʃɪps] [meɪ][biː; bi][sed][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz][səʊl]

Indeed	the	cultivation	of	friendships	may	be	said	to	have	been	his	sole
的确	这	栽培	的	友谊	可能	是	说	到	有	到过	他的	唯一

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

recreation	.
娱乐	.

事实上，可以说培养友谊是他唯一的消遣。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['veri] [end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə]['rekəgnaɪz] ['evri] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

To	the	very	end	of	his	life	he	was	quick	to	recognize	every	chance	of
到	这	非常	结尾	的	他的	生活	他	曾是	快的	到	认出	每一个	机会	的

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

forming	a	friendly	relation	,
成型	一个	友好的	关系	,

直到生命的尽头，他仍然敏锐地抓住每一个建立友好关系的机会。

[swɪft] [tuː; tə][ækt][ɒn][hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃn] ,

swift	to	act	on	his	recognition	,
迅速	到	行为	在	他的	认出	,

他迅速将自己的认知付诸行动。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['redi] [tuː; tə][prə'tekt][ænd; ənd] ['nʌrɪʃ] [ðə; ðɪ][wɔːm][laɪf][ɒv; əv] [ɪn'dʒendə]

and	beautifully	ready	to	protect	and	nourish	the	warm	life	of	engendered
和	非常漂亮	准备好	到	保护	和	滋养	这	温暖的	生活	的	产生的

[ə'fekʃn] .

affection	.
感情	.

并且完美地准备好保护和滋养由此产生的温暖爱情。

[hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [j'iəz] ,

His	letters	,	especially	those	written	in	his	later	years	,
他的	信件	,	尤其	那些	书面	在	他的	之后	年	,

他的信件，特别是他晚年写的信件，

[ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [greɪt] ['dʒenərəs] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] ,

are	more	than	anything	else	great	generous	gestures	of	remembrance	,
是	更多的	比	任何事物	别的	伟大的	慷慨的	手势	的	纪念	,

最重要的是，这是伟大而慷慨的纪念之举。

['gæðərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkɔris'pɔndənts] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][tɔːk] [wʊd] ['gæðə(r)]

gathering	up	and	embracing	his	correspondents	much	as	his	talk	would	gather
采集	向上	和	拥抱	他的	通讯员	很多	作为	他的	讲话	会	收集

[ʌp][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [ænd; ənd] [swiːp] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [ɒn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [flʌd] [ɒv; əv] ['eləkwəns] .

up	his	hearers	and	sweep	them	along	on	a	rising	flood	of	eloquence	.
向上	他的	听众	和	扫	他们	沿着	在	一个	上升	洪水	的	口才	.

他热情地与他的通讯员们交流，就像他的演讲能够吸引听众，并将他们带入雄辩的洪流中一样。

[bʌt; bət] [ðæt] [faɪn] [kə'pæsəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:mɪŋ] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] " [rɪ'leɪʃ(ə)n] " [wɜ:kt] ,

But	that	fine	capacity	for	forming	and	maintaining	a	"	relation	"	worked	,
但	那	美好的	容量	为了	成型	和	保持	一个	"	关系	"	工作	,

[ɪn'evɪtəbli] , [wɪ'ðɪn] ['defɪnət] ['lɪmɪts] .

inevitably	,	within	definite	limits	.
不可避免地	,	之内	定	限制	.

但是，这种建立和维持"关系"的良好能力，不可避免地，只能在一定的范围内发挥作用。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['bæriəz] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest]

He	was	obliged	to	create	impassable	barriers	between	himself	and	the	rest
他	曾是	有义务	到	创造	不可逾越	障碍	之间	他自己	和	这	休息

[ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['i:gə(r)] [hændz] ['əʊvə(r)] [seɪf] [wɔ:lz] [tu:; tə]

of	mankind	before	he	could	stretch	out	his	eager	hands	over	safe	walls	to
的	人类	前	他	可以	拉紧	出去	他的	渴望的	双手	超过	安全的	墙壁	到

['bekən] [ænd; ənd] [tu:; tə] [bles] .

beckon	and	to	bless	.
招手	和	到	保佑	.

他必须先在自己和其他人之间筑起不可逾越的屏障，才能伸出渴望的手越过安全的墙壁去召唤和祝福。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

He	loved	his	friends	,
他	喜爱	他的	朋友们	,

他很爱他的朋友们。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [kən'demd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [klɪə(r)] [ɒv; əv] ['eni]

but	he	was	condemned	by	the	law	of	his	being	to	keep	clear	of	any
但	他	曾是	谴责	经过	这	法律	的	他的	存在	到	保持	清除	的	任何

['ri:əli] [in'tæŋgl] [net] [ɒv; əv] ['hju:mən] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [ɪg'zækʃn] .

really	entangling	net	of	human	affection	and	exaction	.
真的	纠缠	网	的	人类	感情	和	执行	.

但他受制于自身存在的法则，注定要远离任何真正纠缠不清的人类情感和索取之网。

[hɪz; ɪz] ['kɔntækts] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [sə'bɔ:dɪnət] , [ɔ:(r)] [ɪn'di:d] [æn'sɪləri] ,

His	contacts	had	to	be	subordinate	,	or	indeed	ancillary	,
他的	联系方式	有	到	是	下属	,	或者	的确	辅助	,

他的联系人必须是下属的，甚至是辅助性的。

[tu:; tə] [ðə; ði] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm]

to	the	vocation	he	had	followed	with	a	single	passion	from	the	time
到	这	职业	他	有	随后	和	一个	单身的	热情	从	这	时间

[wen] ,

when	,
什么时候	,

他从小就全身心投入到自己热爱的职业中，

[æz; əz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] ,

as	a	small	boy	,
作为	一个	小的	男生	,

小时候，

[hi:; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tju:tə(r)] [æz; əz] ['ʃəʊɪŋ] [nəʊ] [greɪt] ['æptɪtju:d] [fɔ:(r); fə(r)]

he	obtained	a	report	from	his	tutor	as	showing	no	great	aptitude	for
他	获得	一个	报告	从	他的	导师	作为	显示	不	伟大的	能力倾向	为了

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] [lɑ:] [fɑ:n'teɪnz] ['febl] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] .

anything	but	a	felicitous	rendering	of	La	Fontaine's	fables	into	English	.
任何事物	但	一个	幸福的	渲染	的	拉	方丹的	寓言	进入	英语	.

他的导师向他提交了一份报告，称他除了能将拉封丹寓言翻译成英文之外，在其他方面没有任何天赋。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌɪntə'fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['leɪbə(r)][frɒm; frəm]

Nothing	could	be	allowed	to	interfere	for	long	with	the	labour	from
没有什么	可以	是	允许	到	干扰	为了	长的	和	这	劳动	从

[wɪtʃ] ['henri] [dʒeɪmz]['nevə(r)] ['restɪd] ,

which	Henry	James	never	rested	,
哪个	亨利	詹姆斯	绝不	休息	,

任何事都不能长时间干扰亨利·詹姆斯孜孜不倦的创作，他从未停歇过。

[ən'les] [pə'hæps] ['djʊərɪŋ] [sliːp] .

unless	perhaps	during	sleep	.
除非	也许	期间	睡觉	.

除非是在睡眠期间。

[wen] [hɪz; ɪz] " ['mɔːnɪŋ] [stɪnt] [ɒv; əv] [ɪn'ventɪv] [wɜːk] " [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

When	his	"	morning	stint	of	inventive	work	"	was	over	,
什么时候	他的	"	早晨	限制	的	富有创造力的	工作	"	曾是	超过	,

当他上午的"创造性工作"结束后，

[hiː; hi] [went] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'njuːd] [ə'sɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz]

he	went	forth	to	the	renewed	assault	of	the	impressions	that	were	always
他	去	前进	到	这	更新	突击	的	这	印象	那	是	总是

['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

lying	in	wait	for	him	.
说谎	在	等待	为了	他	.

他再次迎战那些一直潜伏着等待着他的印象。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] [ænd; ənd] ['mɜːsɪləsli] [ɪk'spəʊzd] , [ɪn'ses(ə)ntli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði][tɑːsk]

He	was	perpetually	and	mercilessly	exposed	,	incessantly	occupied	with	the	task
他	曾是	永恒地	和	无情地	裸露	,	不已	占领	和	这	任务

[ɒv; əv] [ə'sɪməleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] ,

of	assimilating	his	experience	,
的	同化	他的	经验	,

他始终处于无情的暴露状态，不断地忙于消化自己的经历。

['friːɪŋ] [ðə; ði][pjʊə(r)] ['wɜːkəbl] ['met(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪs] ,

freeing	the	pure	workable	metal	from	the	base	,
释放	这	纯的	可行的	金属	从	这	根据	,

从基体中分离出纯净的可加工金属，

['riː'məʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [njuː] ['bjuːti] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['evri] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] .

remoulding	it	into	new	beauty	with	the	aid	of	every	device	of	his	craft	.
重塑	它	进入	新的	美丽	和	这	援助	的	每一个	设备	的	他的	工艺	.

他运用自己精湛的技艺，将它改造成新的美丽。

[hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [frendz] [nɒt] , [æz; əz][sʌm; səm] [ˌɪnkəm'pliːtli] [ɪn'spaɪəd] ['ɑːtɪsts] [duː; də] ,

He	used	his	friends	not	,	as	some	incompletely	inspired	artists	do	,
他	用过的	他的	朋友们	不是	,	作为	一些	不完全	灵感	艺术家	做	,

他不像某些灵感不足的艺术家那样利用朋友。

[æz; əz][ɪn] [ðəm'selvz] [ðə; ði][mə'tɪərɪəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

as	in	themselves	the	material	of	his	art	,	but	as	the	sources	of	his
作为	在	他们自己	这	材料	的	他的	艺术	,	但	作为	这	来源	的	他的

[mə'tɪərɪəl] .

material	.
材料	.

既是他艺术的素材，又是他素材的来源。

[hiː; hi] [tʊk] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] .

He	took	everything	they	could	give	and	he	gave	it	back	in	his	books	.
他	采取	一切	他们	可以	给	和	他	给予	它	后退	在	他的	图书	.

他吸收了他们所能给予的一切，并将它们融入到他的作品中。

[wɪð] [ðɪs] ['kɒnstənt] [prɪˌɒkju'peɪʃn] ,
With this constant preoccupation ,
和 这 持续的 专注 ,

由于这种持续的关注，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɪm][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
it was natural that the people least interesting to him were the
它 曾是 自然的 那 这 人们 至少 有趣的 到 他 是 这
[kəm'pærətɪvli] [dʌm] .
comparatively dumb .
比较 哑的 .

他最不感兴趣的人，自然是那些相对愚笨的人。

[tuː; tə][biː; bi] " [ˌɪnɑː'tɪkjələt] " [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l]['səʊʃ(ə)l][sɪn] .
To be " inarticulate " was for him the cardinal social sin .
到 是 " 不善言辞 " 曾是 为了 他 这 红衣主教 社会的 罪 .

在他看来，"口齿不清"是社交上的大忌。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'maunt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪlfl] [wɪð'həʊldɪŋ] [ɒv; əv] ['treʒəz] [ɒv; əv]['eɪliən] [ɪk'spɪəriəns] .
It amounted to a wilful withholding of treasures of alien experience .
它 金额 到 一个 故意 扣留 的 宝藏 的 外星人 经验 .

这相当于故意隐瞒异域经验的宝贵财富。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][nəʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði]
And if he could extract no satisfaction from contemplating the
和 如果 他 可以 提炼 不 满意 从 沉思 这
['kiːpərz] [ɒv; əv]['gəʊldən]['saɪləns] ,
keepers of golden silence ,
守门员 的 金的 沉默 ,

如果他无法从沉思那些守护着金色沉默的人身上获得任何满足感，

[hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][frɒm; frəm] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [p'ɜːsənz] [hiː; hi]
he could gain little more from intercourse with the numerous persons he
他 可以 获得 小的 更多的 从 交往 和 这 很多的 人 他
[dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] " ['sɪmp(ə)l]['ɔːrgəˌnɪzəmz] .
dismissed from his attention as " simple organisms .
解雇 从 他的 注意力 作为 " 简单的 生物 .

他从与那些被他视为"简单的生物"而对他不屑一顾的众多人的交往中，几乎得不到任何好处。

" [ðiːz] [hiː; hi][held][tuː; tə][biː; bi][mɪə(r)] [weɪst] [ɒv; əv] ['eni] ['raɪtərz] [taɪm] ,
" These he held to be mere waste of any writer's time ,
" 这些 他 握住 到 是 仅仅 浪费 的 任何 作家的 时间 ,

他认为这些纯粹是在浪费作家的时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]
and it was characteristic that his constant appreciation of the works of
和 它 曾是 特征 那 他的 持续的 欣赏 的 这 作品 的
['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] [wɒz; wəz] ['bæfld] [baɪ][ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv] ['iːθən] ['fɹuːm] ,
Mrs . Wharton was baffled by the popularity of Ethan Frome ,
太太 . 沃顿商学院 曾是 困惑 经过 这 人气 的 伊桑 弗罗姆 ,

而他一贯对沃顿夫人作品的欣赏，却因《伊桑·弗洛姆》的流行而感到困惑，这正是他性格的一个特点。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd] [spent] [hɜː(r); hə(r)]['leɪbə(r)][ɒn]
because he considered that the gifted author had spent her labour on
因为 他 经过考虑的 那 这 天才 作者 有 花费 她 劳动 在
['kriːtʃəz] [tuː] ['iːzəli] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] [hɜː(r); hə(r)][peɪnz] .
creatures too easily comprehensible to be worth her pains .
生物 也 容易地 可理解的 到 是 值得 她 疼痛 .

因为他认为这位才华横溢的作家把她的心血倾注在了太容易理解的角色身上，不值得她付出这么多努力。

[hiː; hi] ['greɪtli] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [riːf] , [weə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [diːlz] [wɪð] [p'ɜːsənz] ['riːəli]

He	greatly	preferred	The	Reef	,	where	,	as	he	said	,	"	she	deals	with	persons	really
他	非常	首选	这	礁	,	在哪里	,	作为	他	说	,	"	她	交易	和	人	真的

[faɪn] [ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .

fine	and	complicated	.
美好的	和	复杂的	.

他非常喜欢礁石，正如他所说，"她与那些真正优秀而复杂的人打交道。"

" [wiː; wi] [mait] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prefəsɪz]

"	We	might	arrive	at	the	same	conclusion	from	a	study	of	the	prefaces
"	我们	可能	到达	在	这	相同的	结论	从	一个	学习	的	这	序言

[tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

to	the	New	York	Edition	.
到	这	新的	约克	版	.

"通过研究纽约版序言，我们或许可以得出同样的结论。"

[mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən][nɒt] ,

More	often	than	not	,
更多的	经常	比	不是	,

通常情况下，

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [teɪl] [keɪm] [tuː; tə] ['henri] [dʒeɪmz] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv]

the	initial	idea	for	a	tale	came	to	Henry	James	through	the	medium	of
这	最初的	主意	为了	一个	故事	来了	到	亨利	詹姆斯	通过	这	中等的	的

['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [tɔːk] .

other	people's	talk	.
其他	人们的	讲话	.

亨利·詹姆斯最初获得故事灵感，是通过听别人谈话而来的。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['weltə(r)][ɒv; əv] ['ænɪkdəʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʌn'ɜːrɪŋli] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['njuːkliəs]

From	a	welter	of	anecdote	he	could	unerringly	pick	out	the	living	nucleus
从	一个	弱打	的	轶事	他	可以	准确无误地	挑选	出去	这	活的	核

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌriːkən'strʌktɪd] [ænd; ənd] ['bælənst] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt] .

for	a	reconstructed	and	balanced	work	of	art	.
为了	一个	重建	和	均衡	工作	的	艺术	.

他能从大量的轶事中准确地挑选出鲜活的核心，从而创作出一部重构且平衡的艺术作品。

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt][fɔː(r); fə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['ædmərəb(ə)l] ,

His	instinct	for	selection	was	admirable	,
他的	本能	为了	选择	曾是	令人钦佩的	,

他挑选人才的直觉令人钦佩。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][reɪndʒ] ['friːli] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv]

and	he	could	afford	to	let	it	range	freely	among	a	profusion	of
和	他	可以	买得起	到	让	它	范围	自由	之中	一个	丰富	的

['prɔfə] ['sʌbdʒɪkts] ,

proffered	subjects	,
提供的	主题	,

他完全可以任由它在众多可供选择的主题中自由驰骋。

[sɪ'kjʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'laɪt] [ɒn][ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪsɪŋ] .

secure	that	it	would	alight	on	the	most	promising	.
安全的	那	它	会	点燃	在	这	最多	有前途	.

确保它会落在最有希望的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːtfl] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn]

But	he	liked	to	have	the	subjects	presented	with	a	little	artful	discrimination
但	他	喜欢	到	有	这	主题	呈现	和	一个	小的	巧	歧视

,

,

,

但他喜欢用一种巧妙的眼光来呈现这些主题。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['ɪnstəns] .

even	in	the	first	instance	.
甚至	在	这	第一的	实例	.

即使是最初阶段。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'pendənt] [ɒn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd][ʌp]

He	was	dependent	on	conversation	,	but	it	must	be	educated	and	up
他	曾是	依赖	在	对话	,	但	它	必须	是	受过教育	和	向上

[tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

to	a	point	intelligent	conversation	.
到	一个	观点	聪明的	对话	.

他很依赖交流，但这种交流必须是有教养的，并且在某种程度上是富有智慧的交流。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ɜ:li] ['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [frɒm; frəm] ['ɪtəli] [ɪn] - ,

There	is	an	early	letter	written	from	Italy	in	1874	,
那里	是	一个	早期的	信	书面	从	意大利	在	-	,

有一封1874年从意大利寄出的早期信件，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['hɑ:dli] ['spəʊkən][tu:; tə][æn; ən][ɪ'tæliən] ['kri:tʃə(r)] [ɪn] ['nɪəli]

in	which	he	complains	of	having	hardly	spoken	to	an	Italian	creature	in	nearly
在	哪个	他	抱怨	的	拥有	几乎	说	到	一个	意大利语	生物	在	几乎

[ə; eɪ] [jɪrz] ['sɒdʒən] ,

a	year's	sojourn	,
一个	年	旅居	,

他在信中抱怨说，在将近一年的旅居生活中，他几乎没跟一个意大利人说过话。

" [seɪv] ['wɒʃəˌwɪmɪn] [ænd; ənd] [weitə] .

"	save	washerwomen	and	waiters	.
"	节省	洗衣妇	和	服务员	.

“拯救洗衣妇和侍者。”

[ðɪs] , [jʊl] [seɪ] , [ɪz][maɪ] [əʊn] [stju:'pɪdəti] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:z] , " [bʌt; bət] ['grɑ:ntɪŋ] [ðɪs] ['glædli] ,

This	,	you'll	say	,	is	my	own	stupidity	,	"	he	continues	,	"	but	granting	this	gladly	,
这	,	你会	说	,	是	我的	自己的	愚蠢	,	"	他	继续	,	"	但	授予	这	乐意	,

“你会说，这是我自己的愚蠢，”他继续说道，“但我欣然承认这一点。”

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vz] [ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [ə'dɪktɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ˌsenti'mentəlaiz] [æz; əz][ai]

it	proves	that	even	a	creature	addicted	as	much	to	sentimentalizing	as	I
它	证明	那	甚至	一个	生物	上瘾	作为	很多	到	感伤主义	作为	我

[ˌeɪ 'em]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [mi:z; maɪz][ɪn] [si:n] [ɒv; əv][ɪ'tæliən][laɪf] ,

am	over	the	whole	mise	en	scène	of	Italian	life	,
是	超过	这	所有的	弥撒	英文	场景	的	意大利语	生活	,

这证明，即使像我这样沉迷于感伤主义的人，也会对意大利生活的方方面面充满感伤。

['dʌznt] [faɪnd][æn; ən] ['i:zi] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntu:] [wɒt] [laɪz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

doesn't	find	an	easy	initiation	into	what	lies	behind	it	.
不	寻找	一个	简单的	引发	进入	什么	谎言	在后面	它	.

很难找到了解其背后含义的途径。

['sʌmtaɪmz] [ai][ˌeɪ 'em] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪtɪfəlnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [əb'sɜ:d] [wɒnt][ɒv; əv]

Sometimes	I	am	overwhelmed	with	the	pitifulness	of	this	absurd	want	of
有时	我	是	不堪重负	和	这	可怜	的	这	荒诞	想	的

[ˌresɪ'prɒsəti] [bɪ'twi:n] ['ɪtəli] [ɪt'self][ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['ræpsədiz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

reciprocity	between	Italy	itself	and	all	my	rhapsodies	about	it	.
互惠	之间	意大利	本身	和	全部	我的	狂想曲	关于	它	.

有时我会感到无比悲哀，因为意大利本身与我对它的所有赞美之词之间，竟然缺乏这种荒谬的互惠。

" ['ʌðə(r)] ['wɔndərəz] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [mɔ:(r)][ɒv; əv] ['ɪtəli] [ɪn] ['wɒʃəˌwɪmɪn] [ænd; ənd] [weitə] ,

"	Other	wanderers	might	have	found	more	of	Italy	in	washerwomen	and	waiters	,
"	其他	流浪者	可能	有	成立	更多的	的	意大利	在	洗衣妇	和	服务员	,

“其他旅行者或许会在洗衣妇和侍者身上发现更多意大利的影子。”

[hɪə(r)] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truː] ['neɪtɪv] ['ɑːtɪk(ə)l] ,

here	guaranteed	to	be	the	true	native	article	,
这里	保证	到	是	这	真的	本国的	文章	,

这里保证是真正的原文。

[ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv] [rəʊm] [ɔː(r)][ðə; ði]['æŋgləʊ] - [ə'mɛrɪkənz] [ɒv; əv] ['venɪs] ,

than	in	all	the	nobility	of	Rome	or	the	Anglo	-	Americans	of	Venice	,
比	在	全部	这	贵族	的	罗马	或者	这	盎格鲁	-	美国人	的	威尼斯	,

比罗马所有贵族或威尼斯的盎格鲁-美洲人都更甚，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] ['henri] [dʒeɪmzɪz] [weɪ] .

but	that	was	not	Henry	James's	way	.
但	那	曾是	不是	亨利	詹姆斯的	方式	.

但这并非亨利·詹姆斯的行事风格。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm]['naɪðə(r)] [pɜːlz] [nɔː(r)]['daɪəməndz] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [weitə] [ænd; ənd]

For	him	neither	pearls	nor	diamonds	fell	from	the	lips	of	waiters	and
为了	他	两者都不	珍珠	也不	钻石	跌倒	从	这	嘴唇	的	服务员	和

['wɒʃəˌwɪmɪn] ,

washerwomen	,
洗衣妇	,

对他而言，侍者和洗衣妇的嘴唇上既不会掉落珍珠，也不会掉落钻石。

[ænd; ənd] [prɪn'sesɪs] ['nevə(r)] [wɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːld] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] .

and	princesses	never	walked	in	his	world	disguised	as	goosegirls	.
和	公主们	绝不	步行	在	他的	世界	伪装	作为	牧鹅女工	.

在他的世界里，公主们从来不会乔装成牧鹅女出现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亨利·詹姆斯的工作(Henry James at Work)
第2/2页

['frendʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['lɛtəz] .

Friendships	**are**	**maintained**	**by**	**the**	**communication**	**of**	**speech**	**and**	**letters**	**.**
友谊	是	维持	经过	这	沟通	的	演讲	和	信件	.

友谊是通过言语和书信交流来维系的。

['henri] [dʒeɪmz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] ['letə(r)] - ['raɪtə(r)][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪvli] [kə'mjuːnɪkətɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [ə'pɒn] ['evri] ['sʌbdʒɪkt][bʌt; bət][wʌn] ,

Henry	**James**	**was**	**a**	**voluminous**	**letter**	**-**	**writer**	**and**	**exhaustively**	**communicative**	**in**	**his**	**talk**	**upon**	**every**	**subject**	**but**	**one**	**,**
亨利	詹姆斯	曾是	一个	大量的	信	-	作家	和	彻底地	沟通	在	他的	讲话	之上	每一个	主题	但	一	,

亨利·詹姆斯是一位书信写作者，他几乎对所有话题都侃侃而谈，唯独对一个话题例外。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːəl] [laɪf] .

his	**own**	**work**	**,**	**which**	**was**	**his**	**own**	**real**	**life**	**.**
他的	自己的	工作	,	哪个	曾是	他的	自己的	真实的	生活	.

他自己的作品，就是他自己的真实生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wɒt] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ðæt] [hiː; hi] [i'veid] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

It	**was**	**not**	**because**	**he**	**was**	**indifferent**	**to**	**what**	**people**	**thought**	**of**	**his**	**books**	**that**	**he**	**evaded**	**discussion**	**about**	**them**	**.**
它	曾是	不是	因为	他	曾是	冷漠	到	什么	人们	想法	的	他的	图书	那	他	躲避	讨论	关于	他们	.

他回避讨论自己的作品，并不是因为他不在乎人们对他的作品的看法。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [pliːzd] [baɪ]['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'telɪdʒəntli] [riːd] ,

He	**was**	**always**	**touched**	**and**	**pleased**	**by**	**any**	**evidence**	**that**	**he**	**had**	**been**	**intelligently**	**read**	**,**
他	曾是	总是	感动	和	高兴	经过	任何	证据	那	他	有	到过	聪明地	读	,

他总是对任何表明他受过良好教育的证据感到感动和高兴。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [went] [ə; eɪ] [step] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [siːk] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] .

but	**he**	**never**	**went**	**a**	**step**	**out**	**of**	**his**	**way**	**to**	**seek**	**this**	**assurance**	**.**
但	他	绝不	去	一个	步	出去	的	他的	方式	到	寻找	这	保证	.

但他从未主动寻求过这种保证。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['seɪfɪst][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] ['nəʊbədi] [riːd] [hɪm] ,

He	**found**	**it**	**safest**	**to**	**assume**	**that**	**nobody**	**read**	**him**	**,**
他	成立	它	最安全	到	认为	那	无人	读	他	,

他认为最稳妥的做法是假设没人会读他的文章。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [frendz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˌɪnkə'pæsəti] .

and	**he**	**liked**	**his**	**friends**	**none**	**the**	**worse**	**for**	**their**	**incapacity**	**.**
和	他	喜欢	他的	朋友们	没有任何	这	更糟	为了	他们的	无能力	.

他丝毫没有因为朋友们的无能而讨厌他们。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] [wɜːks] — ['vɪzəb(ə)l] , ['pælpəb(ə)l] ,

Meanwhile	**,**	**the**	**volumes**	**of**	**his**	**published**	**works**	**—**	**visible**	**,**	**palpable**	**,**
同时	,	这	卷	的	他的	已发布	作品	—	可见的	,	可感知的	,

与此同时，他已出版的作品数量——可见的、可触摸的，

['riːdəb(ə)l] [pruːf] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'siːsɪŋ] ['træveɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

readable	proof	of	that	unceasing	travail	of	the	creative	spirit	which	was	always
可读	证明	的	那	不断	劳作	的	这	有创造力的	精神	哪个	曾是	总是

['leɪbərɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['bæriə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] — [paɪld] [ðəm'selvz] [ʌp] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] ,

labouring	behind	the	barrier	of	his	silence	—	piled	themselves	up	year	after	year	,
劳动	在后面	这	障碍	的	他的	沉默	—	堆积	他们自己	向上	年	后	年	,

那些清晰可见的证据，证明了他那永不停歇的创作精神，这种精神始终在他沉默的屏障后辛勤耕耘——这些证据年复一年地积累起来。

[tuː; tə] [biː; bi] [drɒpt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɒv; əv] ['bʊkselə(r)] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði]

to	be	dropped	on	to	the	tables	of	booksellers	and	pushed	on	to	the
到	是	掉落	在	到	这	表格	的	书店	和	推动	在	到	这

[ʃelvz] [ɒv; əv] [l'aɪbɹəɹiz] ,

shelves	of	libraries	,
货架	的	图书馆	,

被扔到书商的桌子上，被推到图书馆的书架上，

[tuː; tə] [biː; bi] [bɔːt] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] , [ɪg'nɔːd] [baɪ] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ,

to	be	bought	and	cherished	by	the	faithful	,	ignored	by	the	multitude	,
到	是	买	和	珍爱	经过	这	忠实	,	忽略	经过	这	民众	,

供信徒购买和珍藏，被大众忽视。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [test] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] [ɪn'djʊərəns] [baɪ] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] [huː]

and	treated	as	a	test	of	mental	endurance	by	the	kind	of	person	who
和	治疗	作为	一个	测试	的	精神的	耐力	经过	这	种类	的	人	WHO

['ɔːgənaɪzd] [ðə; ði] ['braʊnɪŋ] [sə'saɪəti] .

organized	the	Browning	Society	.
组织	这	勃朗宁	社会	.

而组织勃朗宁协会的那类人则将其视为对精神耐力的考验。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['henri] [dʒeɪmz] [dɪd] [nɒt] [lend] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n]

Fortunately	for	literature	,	Henry	James	did	not	lend	himself	to	exploitation
幸运的是	为了	文学	,	亨利	詹姆斯	做过	不是	借	他自己	到	开发

[baɪ] ['eni] [ˌdʒækə'biːən] [sə'saɪəti] .

by	any	Jacobean	Society	.
经过	任何	詹姆斯一世时期	社会	.

幸运的是，亨利·詹姆斯并没有被任何詹姆斯一世时期的社团利用，这对于文学界来说意义非凡。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'ventɪŋ] ['rɪdlz] [fɔː(r); fə(r)] [praɪz] ['stjʊdnts] ,

Instead	of	inventing	riddles	for	prize	students	,
反而	的	发明	谜语	为了	奖	学生	,

与其为获奖学生编谜语，

[hiː; hi] ['skætəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['peɪdʒɪz] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['pregnənt] [p'æsɪdʒɪz] [kən'teɪnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði]

he	scattered	about	his	pages	a	number	of	pregnant	passages	containing	all	the
他	疏散	关于	他的	页面	一个	数字	的	孕	段落	包含	全部	这

[kluːz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .

clues	that	are	needed	for	keeping	up	with	him	.
线索	那	是	需要	为了	保持	向上	和	他	.

他在书中散布了许多意味深长的段落，其中包含了所有理解他所必需的线索。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ðæt] [ɪf] ['ridər] ['dɪd(ə)nt] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [hɪm] — [æz; əz] [ðeɪ]

It	was	his	theory	that	if	readers	didn't	keep	up	with	him	—	as	they
它	曾是	他的	理论	那	如果	读者	没有	保持	向上	和	他	—	作为	他们

[əd'mɪtɪdli] ['dɪd(ə)nt] ['ɔːlweɪz] — [ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [ðeə(r)] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

admittedly	didn't	always	—	the	fault	was	entirely	in	their	failure	of	attention	.
诚然	没有	总是	—	这	过错	曾是	完全	在	他们的	失败	的	注意力	.

他的理论是，如果读者跟不上他的步伐——他们也承认自己并非总是如此——那完全是他们注意力不集中造成的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [revl'eʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

There	are	revelations	in	his	books	,
那里	是	启示	在	他的	图书	,

他的书中蕴含着一些启示。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [niːl] [pɛrədeɪ] .

just	as	he	declared	them	to	be	in	the	works	of	Neil	Paraday	.
只是	作为	他	声明	他们	到	是	在	这	作品	的	尼尔	帕拉代	.

正如他所宣称的那样，这些作品出自尼尔·帕拉迪之手。

" ['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði][ə'pɪnjən] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒ][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['riːəl][ækts]

"	Extract	the	opinion	,	disengage	the	answer	—	these	are	the	real	acts
"	提炼	这	观点	,	脱离接触	这	回答	—	这些	是	这	真实的	行为

[ɒv; əv] ['hɒmɪdʒ] .

of	homage	.
的	尊敬	.

“提取观点，不纠缠于答案——这才是真正的敬意。”

" [eɪtθ]

"	VIII
"	八

第八

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [həʊp][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][æz; əz]

From	his	familiar	correspondence	we	need	not	hope	to	extract	as
从	他的	熟悉的	一致	我们	需要	不是	希望	到	提炼	作为

[kən'sɪdəd] [æn; ən] [ə'pɪnjən][ɔː(r)][æz; əz] ['defɪnət] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði]['nɒv(ə)lz] ,

considered	an	opinion	or	as	definite	an	answer	as	from	the	novels	,
经过考虑的	一个	观点	或者	作为	定	一个	回答	作为	从	这	小说	,

从他的私人信件中，我们不必指望能像从小说中那样获得深思熟虑的观点或明确的答案。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'strɔːdnrəli] ['væljuəb(ə)l][æz; əz] ['saɪdlaɪts] ,

but	his	letters	are	extraordinarily	valuable	as	sidelights	,
但	他的	信件	是	非常	有价值的	作为	侧灯	,

但他的信件作为补充资料却极具价值。

['helpɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['eni][mæn][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prəʊgres]

helping	us	to	see	how	it	happened	that	any	man	was	able	to	progress
帮助	我们	到	看	如何	它	发生	那	任何	男人	曾是	有能力的	到	进步

[ə'lɒŋ] [səʊ] [streɪt] [ə; eɪ][pɑːθ][frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .

along	so	straight	a	path	from	one	end	of	his	life	to	another	.
沿着	所以	直的	一个	小路	从	一	结尾	的	他的	生活	到	其他	.

帮助我们了解一个人是如何沿着如此笔直的道路，从人生的一个阶段走到另一个阶段的。

[ðə; ði] [tuː] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['meməriz] [ɑː(r); ə(r)][klɪə(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]

The	two	Volumes	of	memories	are	clear	evidence	of	the	kind	of
这	二	卷	的	回忆	是	清除	证据	的	这	种类	的

[ˌtemprə'mentl] [meɪk] - [ʌp] [wɪð] [wɪtʃ] ['henri] [dʒeɪmz][wɒz; wəz] ['gɪftɪd] ,

temperamental	make	-	up	with	which	Henry	James	was	gifted	,
性情古怪	制作	-	向上	和	哪个	亨利	詹姆斯	曾是	天才	,

这两卷回忆录清楚地表明了亨利·詹姆斯所具有的那种与生俱来的性情。

[ðə; ði] [tuː] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ʃəʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz][laɪf][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ænd; ənd]

the	two	volumes	of	letters	show	how	his	life	contributed	to	preserve	and
这	二	卷	的	信件	展示	如何	他的	生活	贡献	到	保存	和

[ɪn'hɑːns] [hɪz; ɪz][reə(r)][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ɪm'preʃnz] .

enhance	his	rare	capacity	for	taking	and	keeping	impressions	.
提高	他的	稀有的	容量	为了	采取	和	保持	印象	.

这两卷书信表明，他的一生如何帮助他保存和增强了他罕见的印象捕捉和记忆能力。

[ðeɪ] [ʃəʊ] [hɪm] [tuː] [æz; əz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][æn; ən]

They	show	him	too	as	unusually	impervious	to	everything	which	is	not	an
他们	展示	他	也	作为	异常地	不透水的	到	一切	哪个	是	不是	一个

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]['vɪʒuəl]['ɪmɪdʒɪz][ɔː(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

impression	of	visual	images	or	a	sense	of	a	human	situation	.
印象	的	视觉的	图片	或者	一个	感觉	的	一个	人类	情况	.

书中还描写他异常地对一切非视觉图像印象或人类处境感受的事物都漠不关心。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][aɪ'diəz] [wɪtʃ] [pres] [wɪð] [æn; ən]

He	was	very	little	troubled	by	a	number	of	ideas	which	press	with	an
他	曾是	非常	小的	麻烦	经过	一个	数字	的	想法	哪个	按	和	一个

[ɪn'kriːsɪŋ] [weɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][məʊst]['edʒukeɪtɪd] [p'ɜːsənz] .

increasing	weight	upon	the	minds	of	most	educated	persons	.
增加	重量	之上	这	思想	的	最多	受过教育	人	.

许多想法正日益沉重地压在大多数受过教育的人的心头，但他却很少受到这些想法的困扰。

[nɒt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ] ['fɔːsəbl]

Not	until	the	outbreak	of	the	Great	War	was	he	moved	to	utter	a	forcible
不是	直到	这	暴发	的	这	伟大的	战争	曾是	他	已搬	到	说出	一个	强制的

" [ə'pɪnjən] " [ə'baʊt] [ə'feəz] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l][reɪndʒ] .

"	opinion	"	about	affairs	outside	his	personal	range	.
"	观点	"	关于	事务	外部	他的	个人的	范围	.

直到第一次世界大战爆发，他才开始对超出他个人范畴的事务发表强有力的"意见"。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən] [dɪ'luːʒn] [ðæt][baɪ] ['gruːpɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

He	was	delightfully	free	from	the	common	delusion	that	by	grouping	individuals
他	曾是	令人愉悦	自由的	从	这	常见的	错觉	那	经过	分组	个人

[ɪn] ['ɑːbɪtrəri] ['klɑːsɪz] [ænd; ənd][baɪ] ['twɪstɪŋ] ['hɑːmləs] ['ædʒɪktɪvz] ['ɪntuː]['æbstrækt]['naʊnz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

in	arbitrary	classes	and	by	twisting	harmless	adjectives	into	abstract	nouns	it	is
在	随意的	课程	和	经过	扭曲	无害	形容词	进入	抽象的	名词	它	是

['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd]

possible	for	us	to	think	of	more	than	one	thing	at	a	time	and
可能的	为了	我们	到	思考	的	更多的	比	一	事物	在	一个	时间	和

[tuː; tə] [kən'siːv] [ɒv; əv] ['kwɒlətiz] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðeə(r)][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] .

to	conceive	of	qualities	apart	from	their	manifestation	.
到	构想	的	品质	除	从	他们的	表现	.

他欣然摆脱了常见的错觉，即通过将个人任意归类，并将无害的形容词扭曲成抽象名词，我们就可以同时思考多件事，并构想脱离表现形式的性质。

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi] [pə'zest] ; [wɒt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [hiː; hi]['krɪtɪsaɪzd] ,

What	he	saw	he	possessed	;	what	he	understood	he	criticized	,
什么	他	锯	他	拥有	;	什么	他	理解	他	批评	,

他所看到的他视为己有；他所理解的他加以批判。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['eni] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][sɪt][ɪn]

but	he	never	reckoned	it	to	be	any	part	of	his	business	to	sit	in
但	他	绝不	估计	它	到	是	任何	部分	的	他的	商业	到	坐	在

['dʒʌdʒmənt][ɒn][ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][men] ['wɜːkɪŋ] [ɪn]['eɪliən][mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)][ˌɪnɑː'tɪstɪk][endz] ,

judgment	on	the	deeds	of	men	working	in	alien	material	for	inartistic	ends	,
判断	在	这	契约	的	男人	在职的	在	外星人	材料	为了	不艺术的	结束	,

但他从未认为评判那些使用非艺术材料进行创作的人的行为是他的职责所在。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'baʊt][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɔː(r)][ðə; ði]['kɒnflɪkt][ɔː(r)]

or	to	speculate	about	the	nature	of	the	universe	or	the	conflict	or
或者	到	推测	关于	这	自然	的	这	宇宙	或者	这	冲突	或者

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['saɪəns] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] .

reconciliation	of	science	with	religion	.
和解	的	科学	和	宗教	.

或者探讨宇宙的本质，或者科学与宗教之间的冲突或调和。

[hiː; hi][kʊd; kəd][let] ['hʌksli] [ænd; ənd]['glædstəun] , [ðə; ði]['kɒmbətənt] ['tʃæmpiənz] [ɒv; əv]['dɑːwɪnɪzəm]

He	could	let	Huxley	and	Gladstone	,	the	combatant	champions	of	Darwinism
他	可以	让	赫胥黎	和	格拉德斯通	,	这	战斗人员	冠军	的	达尔文主义

[ænd; ənd] ['ɔːθədɒks] [θi'ɒlədʒi] ,

and	orthodox	theology	,
和	正统	神学	,

他可以让赫胥黎和格莱斯顿——达尔文主义和正统神学的对立捍卫者——

[ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['letə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv]

enrich	the	pages	of	a	single	letter	without	any	reference	to	their	respective
丰富	这	页面	的	一个	单身的	信	没有	任何	参考	到	他们的	各自

[bɪ'liːfs] .

beliefs	.
信仰	.

在不提及各自信仰的情况下，丰富一封信的内容。

" ['hʌksli] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒiːniəl] , ['kʌmftəb(ə)l] ['biːɪŋ] . . .

"	Huxley	is	a	very	genial	,	comfortable	being	.	.	.
"	赫胥黎	是	一个	非常	和蔼可亲	,	舒服的	存在	.	.	.

"赫胥黎是一个非常和蔼可亲、令人感到舒适的人……"

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ][tɔːk] [wɪð] [hɪm][ɪz][mɪə(r)]['eɪmiəb(ə)l][ˌdʒenə'rælɪtiːz] .

But	of	course	my	talk	with	him	is	mere	amiable	generalities	.
但	的	课程	我的	讲话	和	他	是	仅仅	可亲	一般性	.

当然，我和他的谈话只是一些友好的泛泛之谈。

" [ɒv; əv]['glædstəun][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði]

"	Of	Gladstone	there	is	a	little	more	,	but	again	the	personal	impression	is	the
"	的	格拉德斯通	那里	是	一个	小的	更多的	,	但	再次	这	个人的	印象	是	这

[θɪŋ] [sɔːt] .

thing	sought	.
事物	寻求	.

"关于格莱斯顿的记载还比较多，但人们追求的还是个人印象。"

" [aɪ][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] - [ˌpɜːsə'nælətɪ] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l]

"	I	was	glad	of	a	chance	to	feel	the	'	personality	'	of	a	great	political
"	我	曾是	高兴的	的	一个	机会	到	感觉	这	-	性格	-	的	一个	伟大的	政治的

['liːdə(r)] — [ɔː(r)][æz; əz][dʒiː] . [ɪz] [naʊ] [θɔːt] [hɪə(r)]['iːv(ə)n] ,

leader	—	or	as	G	.	is	now	thought	here	even	,
领导者	—	或者	作为	G	.	是	现在	想法	这里	甚至	,

"我很高兴有机会感受一位伟大政治领袖的'个性'——或者像现在人们在这里认为的那样，G.的个性。"

[aɪ] [θɪŋk] , [baɪ][hɪz; ɪz][ˌpɑːtɪ'zænz] , [eks] - ['liːdə(r)] .

I	think	,	by	his	partisans	,	ex	-	leader	.
我	思考	,	经过	他的	党派人士	,	前任	-	领导者	.

我认为，他的支持者，前领导人。

[ðæt] [ɒv; əv]['glædstəun][ɪz]['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] — [hɪz; ɪz][ɜː'bænəti] [ɪk'striːm] — [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt][ɒv; əv]

That	of	Gladstone	is	very	fascinating	—	his	urbanity	extreme	—	his	eye	that	of
那	的	格拉德斯通	是	非常	迷人	—	他的	城市化	极端	—	他的	眼睛	那	的

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [self] - [sə'rendə(r)][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ]

a	man	of	genius	—	and	his	apparent	self	-	surrender	to	what	he	is	talking
一个	男人	的	天才	—	和	他的	明显	自己	-	投降	到	什么	他	是	说

[ɒv; əv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] .

of	without	a	flaw	.
的	没有	一个	缺陷	.

格莱斯顿这个人非常迷人——他极度的都市风度——他天才般的眼光——以及他对自己所谈论的事物毫无瑕疵的全然投入。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ˌem 'iː] .

He	made	a	great	impression	on	me	.
他	制成	一个	伟大的	印象	在	我	.

他给我留下了深刻的印象。

" [wʌn] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['glædstəun][hæd; həd]

"	One	would	like	to	know	what	the	subject	was	to	which	Gladstone	had
"	一	会	喜欢	到	知道	什么	这	主题	曾是	到	哪个	格拉德斯通	有

[sə'rendəd] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz][tɔːk] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'trɑːnst] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ,

surrendered	himself	in	his	talk	with	this	entranced	young	American	,
投降	他自己	在	他的	讲话	和	这	着迷	年轻的	美国人	,

人们很想知道，格莱斯顿在与这位着迷的美国青年交谈时，究竟谈及了什么话题。

[huː] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑːt] ,

who	must	surely	,	for	his	part	,
WHO	必须	一定	,	为了	他的	部分	,

他本人肯定也必须如此。

[hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'djuːst] [ˌkɒnvə'seɪʃənəli] [tuː; tə] " [mɪə(r)]['eɪmiəb(ə)l][ˌdʒenə'rælɪtiːz] "

have	been	as	much	reduced	conversationally	to	"	mere	amiable	generalities	"
有	到过	作为	很多	减少	对话	到	"	仅仅	可亲	一般性	"

[æz; əz][ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] ['hʌksli] .

as	on	the	occasion	of	his	meeting	Huxley	.
作为	在	这	场合	的	他的	会议	赫胥黎	.

就像他与赫胥黎会面时一样，他在日常谈话中也常常只说一些"友好的泛泛之谈"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['laɪkli] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['kɒntækt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][maɪndz]

It	is	difficult	to	think	of	a	single	likely	point	of	contact	between	the	minds
它	是	难的	到	思考	的	一个	单身的	可能	观点	的	接触	之间	这	思想

[ɒv; əv]['glædstəun][ænd; ənd] ['henri] [dʒeɪmz] .

of	Gladstone	and	Henry	James	.
的	格拉德斯通	和	亨利	詹姆斯	.

很难想象格莱斯顿和亨利·詹姆斯的思想之间有任何可能的交集。

[bʌt; bət] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] .

But	that	,	for	delicacy	of	registration	,	was	an	advantage	.
但	那	,	为了	美味	的	登记	,	曾是	一个	优势	.

但就登记的精细程度而言，这反而是一个优势。

[ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [kʊd; kəd] [pə'fɔːm] [ɪts] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['hɪndrəns] [ɒv; əv] ['eni]

The	recording	instrument	could	perform	its	work	without	the	hindrance	of	any
这	记录	乐器	可以	履行	它是	工作	没有	这	障碍	的	任何

[dɪ'strækʃn] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

distraction	of	attention	from	the	man	himself	to	the	matter	of	his
分心	的	注意力	从	这	男人	他自己	到	这	事情	的	他的

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

录音设备可以不受任何干扰地完成工作，不会分散说话者本人对其讲话内容的注意力。

[wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [prɪ'zjuːməbli] [kən'teɪn] ['eni] [dʒɜːm][fɔː(r); fə(r)][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n]['ɪntuː]['fɪkʃ(ə)n] .

which	did	not	presumably	contain	any	germ	for	cultivation	into	fiction	.
哪个	做过	不是	想必	包含	任何	细菌	为了	栽培	进入	小说	.

这大概不具备任何发展成小说的潜力。

[hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'næləti] [seɪvd] ['henri] [dʒeɪmz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən] ['ɪŋglɪʃ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ]

His	nationality	saved	Henry	James	from	the	common	English	necessity	of	taking
他的	国籍	已保存	亨利	詹姆斯	从	这	常见的	英语	必要性	的	采取

[ə; eɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [geɪm] ;

a	side	in	the	political	game	;
一个	边	在	这	政治的	游戏	;

他的国籍使亨利·詹姆斯免于像其他英国人一样，被迫在政治游戏中选边站队；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈnəʊbədi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːld] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]

and	in	the	United	States	nobody	of	his	world	had	expected	him	to	be
和	在	这	团结的	各州	无人	的	他的	世界	有	预期的	他	到	是

[ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈpɒlətɪks] .

interested	in	politics	.
感兴趣的	在	政治	.

在美国，他所在圈子的任何人都没想到他会对政治感兴趣。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [əˈkaʊnt] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [jˈiəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈblæŋknəs] [wen] [hiː; hi]

There	is	a	pleasant	account	in	The	Middle	Years	of	his	blankness	when	he
那里	是	一个	令人愉快的	帐户	在	这	中间	年	的	他的	空白	什么时候	他

[wɒz; wəz] [ɑːskt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] " [dɪˈstɪŋktnəs] [əˈbaʊt][ˈdʒen(ə)rəl]

was	asked	at	a	London	breakfast	-	table	for	"	distinctness	about	General
曾是	问	在	一个	伦敦	早餐	-	桌子	为了	"	明显	关于	一般的

[grænts] [fɜːst][ˈkæbɪnət] ,

Grant's	first	cabinet	,
格兰特	第一的	内阁	,

在《中年岁月》一书中，有一段有趣的描述：当有人在伦敦的一张早餐桌上问他"对格兰特将军的第一届内阁有何看法"时，他却茫然不知所措。

[əˈpɒn][ðə; ði][fɔːˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnjuːzpeɪpə(r)] [ˈhæpənd] [ðen] [tuː; tə]

upon	the	formation	of	which	the	light	of	the	newspaper	happened	then	to
之上	这	形成	的	哪个	这	光	的	这	报纸	发生	然后	到

[biːt] .

beat	.
打	.

报纸的光线恰好照射在它上面。

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] [ɪmˈbærəsɪŋ] .

"	The	question	was	embarrassing	.
"	这	问题	曾是	尴尬的	.

这个问题令人尴尬。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] , [θɪŋz] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd]

"	There	were	,	it	appeared	,	things	of	interest	taking	place	in	America	,	and
"	那里	是	,	它	出现	,	事物	的	兴趣	采取	地方	在	美国	,	和

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ,

I	had	had	,
我	有	有	,

"看来美国发生了一些有趣的事情，而我....."

[ɪn] [ðɪs] [əbˈsɜːd] [ˈmænə(r)] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] :

in	this	absurd	manner	,	to	come	to	England	to	learn	it	:
在	这	荒诞	方式	,	到	来	到	英格兰	到	学习	它	:

以这种荒谬的方式，来到英国学习它：

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪtˈself][nəʊ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ]

I	had	had	over	there	on	the	ground	itself	no	conception	of	any	such
我	有	有	超过	那里	在	这	地面	本身	不	概念	的	任何	这样的

[ˈmætə(r)] — [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈɪntrəst] ,

matter	—	nothing	of	the	smallest	interest	,
事情	—	没有什么	的	这	最小	兴趣	,

我当时身处当地，对这类事情完全没有概念——一点儿也不感兴趣。

[baɪ][ˈeni] [pəˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪn] , [æz; əz][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [blʌʃ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] ,

by	any	perception	of	mine	,	as	I	suppose	I	should	still	blush	to	recall	,
经过	任何	洞察力	的	矿	,	作为	我	认为	我	应该	仍然	脸红	到	记起	,

依我之见，我想现在回想起来应该还会脸红，

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ə'merɪkə] [sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)] .

had	taken	place	in	America	since	the	War	.
有	已采取	地方	在	美国	自从	这	战争	.

自战争以来，美国就发生了这样的事情。

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['eni] [greɪt] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] , [baɪ]['eni] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

"	Nothing	of	any	great	public	interest	,	by	any	perception	of	his	,
"	没有什么	的	任何	伟大的	民众	兴趣	,	经过	任何	洞察力	的	他的	,

在他看来，这并非任何具有重大公共利益的事情。

[wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] ['jʊərəp] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][wɔː(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm]

was	to	take	place	in	Europe	until	the	outbreak	of	another	war	at	that	time
曾是	到	拿	地方	在	欧洲	直到	这	暴发	的	其他	战争	在	那	时间

[fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

far	beyond	the	range	of	speculation	.
远的	超过	这	范围	的	推测	.

这场战争原本将在欧洲举行，直到另一场战争爆发，而当时的战争远远超出了人们的想象。

[bʌt; bət] [ɪf] ['kæbɪnəts][ænd; ənd] ['pɑːtiz] [ænd; ənd]['pɒlətɪks][wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd]

But	if	cabinets	and	parties	and	politics	were	and	remained	outside
但	如果	橱柜	和	各方	和	政治	是	和	剩余	外部

[ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsensə'bɪlətɪ] ,

the	pale	of	his	sensibility	,
这	苍白	的	他的	感性	,

但如果说内阁、政党和政治一直以来都超出了他的认知范围，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [tʃɑːmd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] ['membəz]

he	was	none	the	less	charmed	by	the	customs	of	a	country	where	Members
他	曾是	没有任何	这	较少的	迷住了	经过	这	海关	的	一个	国家	在哪里	成员

[ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] ['sɜːvənts] [kʊd; kəd] [miːt] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['leʒəli]

of	Parliament	and	Civil	Servants	could	meet	together	for	a	leisurely
的	议会	和	民用	仆人	可以	见面	一起	为了	一个	悠闲

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

尽管如此，他仍然被这个国家的风俗所吸引，在这个国家，议员和公务员可以一起悠闲地享用早餐。

[ðʌs] ['straɪkɪŋ] " [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['ɔːdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['evriwʌn] ['wʌznt] [həːl]

thus	striking	"	the	exciting	note	of	a	social	order	in	which	everyone	wasn't	hurled
因此	引人注目	"	这	激动人心	笔记	的	一个	社会的	命令	在	哪个	每个人	不是	投掷

[streɪt] ,

straight	,
直的	,

从而凸显了“一种令人兴奋的社会秩序，在这种秩序中，并非每个人都被一概而论”。

[wɪð] [ðə; ði] [mə'mentəm] [ɒv; əv]['raɪzɪŋ] , [ə'pɒn][æn; ən] ['ɒfɪs] [ɔː(r)][ə; eɪ][stɔː(r)] .

with	the	momentum	of	rising	,	upon	an	office	or	a	store	.
和	这	势头	的	上升	,	之上	一个	办公室	或者	一个	店铺	.

借助上升的势头，登上办公室或商店。

" [ɪks]

"	IX
"	第九章

IX

['henri] [dʒeɪmz] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] .

Henry	James	came	to	England	to	admire	.
亨利	詹姆斯	来了	到	英格兰	到	钦佩	.

亨利·詹姆斯来到英国是为了欣赏美景。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪlənd] [wɪð] [səʊ]

But	his	early	reverence	for	the	men	and	women	of	an	island	with	so
但	他的	早期的	尊敬	为了	这	男人	和	女性	的	一个	岛	和	所以

[faɪn] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [ə; eɪ][hɪ'stɒrɪk] [təʊn] [æz; əz] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [suːn] ['feɪdɪd] .

fine	and	ancient	a	historic	tone	as	Great	Britain	soon	faded	.
美好的	和	古老的	一个	历史性	语气	作为	伟大的	英国	很快	褪色	.

但他早期对拥有如此辉煌悠久历史的英国岛屿上的男男女女的崇敬之情很快就消退了。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] ,

He	had	forgotten	,	in	the	first	passion	of	acquaintance	,
他	有	被遗忘的	,	在	这	第一的	热情	的	熟人	,

在初次相识的激情中，他忘记了.....

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ə'freʃ] [ɪn] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz]

that	the	English	are	born	afresh	in	every	generation	and	are	about	as
那	这	英语	是	出生	重新	在	每一个	一代	和	是	关于	作为

[njuː] [æz; əz] [jʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] ,

new	as	young	Americans	,
新的	作为	年轻的	美国人	,

英国人每一代都焕然一新，就像年轻的美国人一样充满活力。

['difə] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ['tʃiːfli] [ɪn] ['hævɪŋ] ['ʌðə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [ænd; ənd]

differing	from	them	chiefly	in	having	other	forms	of	domestic	and
不同	从	他们	主要	在	拥有	其他	表格	的	国内的	和

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ænd; ənd] ['smuːðə(r)] [lɔːnz] [tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] .

ecclesiastical	architecture	and	smoother	lawns	to	take	for	granted	.
教会的	建筑学	和	更平滑	草坪	到	拿	为了	的确	.

与它们的主要区别在于，他们拥有其他形式的民居和教堂建筑，以及更平坦的草坪。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][əʊld][stəʊn] ['kɑːslz] [ænd; ənd]['tjuːdə(r)] ['brɪkwɜːk] , [æt; ət] [greɪt] ['hæŋɪŋ] [iːvz]

He	looked	at	old	stone	castles	and	Tudor	brickwork	,	at	great	hanging	eaves
他	看起来	在	老的	石头	城堡	和	都铎王朝	砖砌体	,	在	伟大的	绞刑	檐

[ænd; ənd] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['gaːdnz] ,

and	immemorial	gardens	,
和	远古的	花园	,

他眺望着古老的石头城堡和都铎王朝时期的砖瓦建筑，望着高耸的屋檐和古老的花园。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['eəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli]

and	then	he	looked	at	the	heirs	of	this	heritage	and	listened	intently
和	然后	他	看起来	在	这	继承人	的	这	遗产	和	听着	专注地

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [spiːtʃ] .

for	their	speech	.
为了	他们的	演讲	.

然后他环顾这笔遗产的继承人，认真地听着他们的发言。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [spəʊk] [səʊ]['lɪt(ə)l] .

This	was	disappointing	,	partly	because	they	spoke	so	little	.
这	曾是	令人失望	,	部分	因为	他们	辐	所以	小的	.

这令人失望，部分原因是他们很少说话。

" [ai] ['reəli] [rɪ'membə(r)] , " [hiː; hi] [rəʊt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] ['sevrəl] ['lʌndən]

"	I	rarely	remember	,	"	he	wrote	when	he	had	lived	through	several	London
"	我	很少	记住	,	"	他	写道	什么时候	他	有	居住地	通过	一些	伦敦

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

“我很少记得，”他在伦敦生活了几个月后写道。

" [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [lɪps]['eni]['ʌðə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['vɜːdɪkt] ([nəʊ]['mætə(r)][ˈʌndə(r)] [wɒt]

"	to	have	heard	on	English	lips	any	other	intellectual	verdict	(	no	matter	under	what
"	到	有	听到	在	英语	嘴唇	任何	其他	知识分子	判决	(	不	事情	在下面	什么

[ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n]) [ðæn; ðən] [ðɪs] [brɔːd] ['sɪnθəsɪs] - [səʊ] [ɪ'mensli] ['klevə(r)] . -

provocation	)	than	this	broad	synthesis	'	so	immensely	clever	.	'
挑衅	)	比	这	广阔	合成	-	所以	非常	聪明的	.	-

“我从未听过英国人发表过任何其他知识分子式的结论（无论是在何种挑衅下），而不是这种‘极其聪明’的广泛综合论断。”

[wɒt] [ig'zæspəreit, -'zɑːs-][juː; jʊ][ɪz][nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [kænt] [seɪ] [mɔː(r)][bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [ɪf]

What	exasperates	you	is	not	that	they	can't	say	more	but	that	they	wouldn't	if
什么	令人恼火	你	是	不是	那	他们	不能	说	更多的	但	那	他们	不会	如果

[ðeɪ] [kʊd; kəd] .

they	could	.
他们	可以	.

让你恼火的不是他们不能说更多，而是即使能说他们也不会说。

" [haʊ] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [wɜːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [faɪn] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] ['bɒstən] ,

"	How	different	was	this	inarticulate	world	from	the	fine	civilization	of	Boston	,
"	如何	不同的	曾是	这	不善言辞	世界	从	这	美好的	文明	的	波士顿	,

“这个语言不通的世界与波士顿的文明多么不同啊！”

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] ['sɜːk(ə)l] [ðæt] ['gæðəd] [raʊnd] [tʃɑːlz] ['eliət] ['nɔːrtən] [æt; ət] ['ʃeɪdi] [hɪl] .

from	the	cultivated	circle	that	gathered	round	Charles	Eliot	Norton	at	Shady	Hill	.
从	这	栽培	圆圈	那	聚集	圆形的	查尔斯	艾略特	诺顿	在	阴凉	爬坡道	.

来自聚集在沙迪山查尔斯·艾略特·诺顿周围的有教养的圈子。

[tuː; tə] [ðæt] ['sɜːk(ə)l][hiː; hi] [ə'piːld] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] ,

To	that	circle	he	appealed	for	sympathy	,
到	那	圆圈	他	上诉	为了	同情	,

他向那个圈子寻求同情，

[kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] " ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [dʌl] ['brɪtɪʃ] [ək'septəns] [ænd; ənd] [kən'fɔːməti] . .

complaining	that	he	was	"	sinking	into	dull	British	acceptance	and	conformity	.	.
抱怨	那	他	曾是	"	下沉	进入	乏味的	英国	验收	和	一致性	.	.

. .

: :

. .

他抱怨自己“正在沉沦于英国人乏味的顺从和墨守成规之中……”

[ai][ˌeɪ 'em] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['stændəd] — [maɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['stændəd] [ðæt] [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ]

I	am	losing	my	standard	—	my	charming	little	standard	that	I	used	to	think	so
我	是	输	我的	标准	—	我的	迷人	小的	标准	那	我	用过的	到	思考	所以

[haɪ] ;

high	;
高的	;

我正在失去我的标准——我曾经引以为傲的那份迷人的小标准；

[maɪ] ['stændəd] [ɒv; əv][wɪt] , [ɒv; əv] [greɪs] , [ɒv; əv] [gʊd] ['mænəz] , [ɒv; əv][vɪ'væsəti] , [ɒv; əv] [ɜː'bænəti] ,

my	standard	of	wit	,	of	grace	,	of	good	manners	,	of	vivacity	,	of	urbanity	,
我的	标准	的	有	,	的	优雅	,	的	好的	礼仪	,	的	活泼	,	的	城市化	,

我所秉持的幽默、优雅、礼貌、活力和都市风度的标准是：

[ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ɒv; əv] [wɒt] [meɪks] [æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [staɪl] [ɒv; əv] ['ɪntəkɔːs] !

of	intelligence	,	of	what	makes	an	easy	and	natural	style	of	intercourse	!
的	智力	,	的	什么	制作	一个	简单的	和	自然的	风格	的	交往	!

智慧，以及轻松自然的性交方式！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [daɪnd] [aʊt]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst]['wɪntə(r)] - [taɪmz] !

And	this	in	consequence	of	having	dined	out	during	the	past	winter	107	times	!
和	这	在	结果	的	拥有	用餐	出去	期间	这	过去的	冬天	-	时代	!

而这一切的起因，是我在过去的冬天外出就餐了 107 次！

" [greɪt] [men] , [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [men] [wɪð] [greɪt] [nems] ,
" Great men , or at the least men with great names ,
" 伟大的 男人 , 或者 在 这 至少 男人 和 伟大的 姓名 ,

“伟人，或者至少是拥有伟大名字的人，

[swæm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ken][ænd; ənd][hiː; hi] [kən'demd] [ðem; ðəm] .
swam into his ken and he condemned them .
游泳 进入 他的 肯 和 他 谴责 他们 .

游进了他的视野，他谴责了他们。

['rʌskɪn] [wɒz; wəz] " ['wiːknəs] [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
Ruskin was " weakness pure and simple .
拉斯金 曾是 " 弱点 纯的 和 简单的 .

罗斯金“纯粹是软弱的表现”。

" [ɪn]['pærɪs][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] " ['iːzəli] — [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['iːzəli] — [siː] [ɔːl] [raʊnd]
" In Paris he found that he could " easily — more than easily — see all round
" 在 巴黎 他 成立 那 他 可以 " 容易地 — 更多的 比 容易地 — 看 全部 圆形的
['flәʊbeə] [ˌɪntə'lektʃuəli] .
Flaubert intellectually .
福楼拜 智力方面 .

在巴黎，他发现自己可以“轻松地——甚至比想象中更容易地——从思想上全面了解福楼拜”。

" [ə; eɪ] ['hæpi] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['mædəm] [vɪɑːrdɔts] [prə'voʊkt] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn]
" A happy Sunday evening at Madame Viardot's provoked a curious reflection on
" 一个 快乐的 星期日 晚上 在 夫人 维亚尔多 挑衅 一个 好奇的 反射 在
[ðə; ði][kə'pæsәti][ɒv; əv] ['selɪbreɪtɪd] [ˌjʊərə'piːənz][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [əb'sɜːdli] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnkə'pæsәti]
the capacity of celebrated Europeans to behave absurdly and the incapacity
这 容量 的 著名 欧洲人 到 表现 荒谬地 和 这 无能力
[ɒv; əv] ['selɪbreɪtɪd] [ə'mɛrɪkənz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]['sɪmələ(r)]['æntɪks] .
of celebrated Americans to indulge in similar antics .
的 著名 美国人 到 放纵 在 相似的 滑稽动作 .

“在维亚尔朵夫人家度过的一个愉快的星期天晚上，引发了我对欧洲名人行为荒诞的能力以及美国名人无法沉迷于类似滑稽行为的好奇思考。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bəuθ][streɪndʒ][ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə] [siː] [pɔː(r); pʊə(r)]['tɜːr'gɛnɛv] ['æktɪŋ] [ʃə'rɑːdz]
" It was both strange and sweet to see poor Turgenev acting charades
" 它 曾是 两个都 奇怪的 和 甜的 到 看 贫穷的 屠格涅夫 表演 猜谜游戏
[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪk'strævәgənt] [dɪ'skrɪpʃn] ,
of the most extravagant description ,
的 这 最多 靡 描述 ,

“看到可怜的屠格涅夫表演那些极其夸张的哑剧，既奇怪又可爱。”

[drest] [aʊt][ɪn][əʊld] [ʃɔːlz] , [ænd; ənd][mɑːsks] , ['gəʊɪŋ][ɒn][ɔːl] [fɔːz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
dressed out in old shawls , and masks , going on all fours , etc .
穿着 出去 在 老的 披肩 , 和 面具 , 去 在 全部 四 , ETC .

他们身披旧披肩，戴着面具，四肢着地等等。

[ðə; ði] [ʃə'rɑːdz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)]['juːʒuəl] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [wɪð]
The charades are their usual Sunday evening occupation and the good faith with
这 猜谜游戏 是 他们的 通常 星期日 晚上 职业 和 这 好的 信仰 和
[wɪtʃ] ['tɜːr'gɛnɛv] ,
which Turgenev ,
哪个 屠格涅夫 ,

猜谜游戏是他们周日晚上的惯常消遣，而屠格涅夫对此深信不疑。

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['glɔːriz] ,
at his age and with his glories ,
在 他的 年龄 和 和 他的 荣耀 ,

以他的年龄和成就而言，

[kæn; kən][gəʊ]['ɪntuː][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ]['straɪkɪŋ][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][truːθ][ɒv; əv][ðæt][ˌspɒntə'neɪətɪ]
can 能 **go** 去 **into** 进入 **them** 他们 **is** 是 **a** 一个 **striking** 引人注目 **example** 例子 **of** 的 **the** 这 **truth** 真相 **of** 的 **that** 那 **spontaneity** 自发性
[wɪtʃ] [ˌjʊərə'piːənz][hæv; həv][ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] .
which 哪个 **Europeans** 欧洲人 **have** 有 **and** 和 **we** 我们 **have** 有 **not** 不是 **.** .

能够进入其中，这鲜明地体现了欧洲人所拥有而我们所不具备的那种自发性的真实性。

['fænsi] ['lɒŋˌfeləʊ] , ['ləʊəl] , [ɔː(r)] [tʃɑːlz] ['nɔːrtən] ['duːɪŋ][ðə; ði][laɪk][ænd; ənd] ['evri] ['sʌndeɪ]
Fancy 想要 **Longfellow** 朗费罗 **,** , **Lowell** 洛厄尔 **,** , **or** 或者 **Charles** 查尔斯 **Norton** 诺顿 **doing** 正在做 **the** 这 **like** 喜欢 **and** 和 **every** 每一个 **Sunday** 星期日
['iːvnɪŋ] !
evening 晚上 **!** !

想象一下朗费罗、洛厄尔或查尔斯·诺顿每周日晚上都这样做！

" ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ɔːl] ['selɪbreɪtɪd] [ə'mɛrɪkənz] [bɪ'heɪv] [wɪð] [ɪn'veərɪəb(ə)l][dɪ'kɔːrəm] ,
" " **Whether** 无论 **or** 或者 **not** 不是 **all** 全部 **celebrated** 著名 **Americans** 美国人 **behave** 表现 **with** 和 **invariable** 不变的 **decorum** 礼仪 **,** ,

“无论所有受人尊敬的美国人是否都举止得体，

[ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [spek'teɪtə(r)][ɒv; əv] ['tɜːr'gɛnɛvz] [pə'fɔːməns] [hæd; həd][nəʊ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] "
the 这 **astonished** 惊讶 **spectator** 旁观者 **of** 的 **Turgenev's** 屠格涅夫的 **performance** 表现 **had** 有 **no** 不 **temptation** 诱惑 **to** 到 **"** "
[duː; də][ðə; ði][laɪk] .
do 做 **the** 这 **like** 喜欢 **.** .

观看屠格涅夫表演的观众惊叹不已，丝毫没有“效仿”的念头。

" [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['ɑːtɪsts][ænd; ənd] ['raɪtər] ['gæðəd] [tə'geðə(r)][ɪn]
" " **His** 他的 **appearance** 外貌 **among** 之中 **a** 一个 **company** 公司 **of** 的 **artists** 艺术家 **and** 和 **writers** 作家 **gathered** 聚集 **together** 一起 **in** 在
[ə; eɪ] ['kʌntrɪ] ['vɪlɪdʒ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [leɪt] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - [hæz; həz] [biːn] [ˌkærəktə'rɪstɪkli]
a 一个 **country** 国家 **village** 村庄 **during** 期间 **the** 这 **late** 晚的 **summer** 夏天 **of** 的 **1886** - **has** 有 **been** 到过 **characteristically** 典型地
[rɪ'kɔːdɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['edmənd] ['gɑːs] .
recorded 记录 **by** 经过 **Mr** 先生 **.** . **Edmund** 埃德蒙 **Gosse** 戈斯 **.** .

“埃德蒙·戈斯先生生动地记录了他在 1886 年夏末与一群艺术家和作家聚集在一个乡村的情景。

" ['henri] [dʒeɪmz][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [sɪ'deɪt] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] — [bɪ'naɪn] , [ɪn'dʌldʒənt] , [bʌt; bət]
" " **Henry** 亨利 **James** 詹姆斯 **was** 曾是 **the** 这 **only** 仅有的 **sedate** 稳重 **one** 一 **of** 的 **us** 我们 **all** 全部 **—** — **benign** 良性 **,** , **indulgent** 放纵的 **,** , **but** 但
[greɪv] ,
grave 严重 **,** ,

“亨利·詹姆斯是我们所有人中唯一一个沉稳的人——仁慈、宽容，但又严肃认真。”

[ænd; ənd][nɒt]['ɒf(ə)n] [ˌʌn'bendɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['dʒiːniəl] ['tʃʌk(ə)l] . . . .
and 和 **not** 不是 **often** 经常 **unbending** 不屈 **beyond** 超过 **a** 一个 **genial** 和蔼可亲 **chuckle** 轻笑 **.** . **.** **.** . . . .

而且通常不会表现出过于强硬的态度，最多也就是爽朗地轻笑一声……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membəd] [wɪð] [wɒt] [ˌæfə'bɪlətɪ][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ]['gɑːlənd][ɒv; əv] ['flaʊəz] [æt; ət][ə; eɪ]
It 它 **is** 是 **remembered** 记得 **with** 和 **what** 什么 **affability** 亲切 **he** 他 **wore** 穿着 **a** 一个 **garland** 花环 **of** 的 **flowers** 花朵 **at** 在 **a** 一个
['bɜːθdeɪ] [fiːst] ,
birthday 生日 **feast** 盛宴 **,** ,

人们还记得，在一次生日宴会上，他戴着花环，举止多么和蔼可亲。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] , ['nəʊbli] [dɪ'sendɪŋ] , [tʊk] [pɑːt][wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['keɪkwɔːk] .

and	even	,	nobly	descending	,	took	part	one	night	in	a	cakewalk	.
和	甚至	,	高贵地	下降	,	采取	部分	一	夜晚	在	一个	小菜一碟	.

甚至，他高尚地降低了身份，参加了一晚的蛋糕漫步比赛。

[bʌt; bət]['məʊstli] , [ðəʊ] [nɒt] [mʌtʃ] ['aʊə(r)]['siːniə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] , ['maɪldli][ə'vʌŋkjələ(r)] ,

But	mostly	,	though	not	much	our	senior	,	he	was	serious	,	mildly	avuncular	,
但	大多	,	尽管	不是	很多	我们的	高级的	,	他	曾是	严肃的	,	轻微地	叔伯般的	,

[bʌt; bət] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [ˌʌnʌp'breɪdɪŋ] .

but	very	happy	and	unupbraiding	.
但	非常	快乐的	和	不责备	.

但总的来说，虽然他不是我们年纪最大的人，但他很严肃，略带长辈的慈祥，非常快乐，从不责备人。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] ['henri] [dʒeɪmz][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

"	By	that	time	Henry	James	was	at	his	ease	in	England	.
"	经过	那	时间	亨利	詹姆斯	曾是	在	他的	舒适	在	英格兰	.

"那时亨利·詹姆斯在英国已经过得很自在了。"

[ðə; ðɪ] [ɪn'hæbətənt] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]['aɪðə(r)][gɒdz][ɔː(r)]['imbisiːl,-sail] .

The	inhabitants	were	no	longer	either	gods	or	imbeciles	.
这	居民	是	不	更长	任何一个	神	或者	白痴	.

居民们不再是神，也不是傻子。

[θruː] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['brɪtɪʃ] [fɒg] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'siːvd] [gliːmz] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns]

Through	the	general	British	fog	he	had	perceived	gleams	of	intelligence
通过	这	一般的	英国	多雾路段	他	有	感知	闪光	的	智力

['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəmənt] .

shining	on	his	bewilderment	.
灼灼	在	他的	困惑	.

透过英国普遍存在的迷雾，他察觉到一丝智慧的光芒照亮了他的困惑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['həʊlli] [dɪ'pendənt] [ɒn] ['bɒstən] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənt] .

He	was	no	longer	wholly	dependent	on	Boston	for	refreshment	.
他	曾是	不	更长	完全	依赖	在	波士顿	为了	清爽	.

他不再完全依赖波士顿来获取补给。

[hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːl] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['edmənd] ['gɑːs] [ænd; ənd][hiː; hi]

He	could	fall	back	upon	the	company	of	Mr	.	Edmund	Gosse	and	he
他	可以	落下	后退	之上	这	公司	的	先生	.	埃德蒙	戈斯	和	他

[hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ɑː(r)] . [el] . ['stiːvənsən] .

had	found	a	friend	in	R	.	L	.	Stevenson	.
有	成立	一个	朋友	在	拉	.	L	.	史蒂文森	.

他可以依靠埃德蒙·戈斯先生的陪伴，而且他还在罗伯特·L·史蒂文森那里找到了朋友。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['hændfʊl][ɒv; əv] ['aɪləndəz] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːt][ɒv; əv]

The	little	handful	of	Islanders	possessed	of	a	genuine	interest	in	the	art	of
这	小的	少数	的	岛民	拥有	的	一个	真的	兴趣	在	这	艺术	的

['lɛtəz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][laɪf] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][əb'skjʊərəti] ,

letters	and	the	criticism	of	life	emerged	from	the	obscurity	,
信件	和	这	批评	的	生活	出现	从	这	朦胧	,

岛上少数真正对文学艺术和生活评论感兴趣的人从默默无闻中脱颖而出。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðæt] , [ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] ,

and	he	made	out	that	,	on	the	whole	,
和	他	制成	出去	那	,	在	这	所有的	,

他得出结论，总的来说，

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [pə'hæps] [ə'baʊt][æz; əz] ['meni] ['sɪvəlaɪzd]['pi:p(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]
there **were** **perhaps** **about** **as** **many** **civilized** **people** **in** **England** **as** **in** **his** **native**
那里 是 也许 关于 作为 许多 文明 人们 在 英格兰 作为 在 他的 本国的
[lænd] .
land **.**
土地 .

英格兰的文明人数量或许与他的祖国差不多。

[jet] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .
Yet **he** **was** **a** **little** **troubled** **about** **his** **position** **.**
然而 他 曾是 一个 小的 麻烦 关于 他的 位置 .

但他对自己的处境有些不安。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] , [waɪl] [hi:; hi] [rɪ'vju:d] [ðə; ði][pɑ:st] ,
He **wondered** **,** **while** **he** **reviewed** **the** **past** **,**
他 想知道 , 尽管 他 已审核 这 过去的 ,

他回顾往事时，不禁思索：

['weðə(r)] [ðə; ði][pɑ:θ][hi:; hi][hæd; həd][səʊ] ['keəfəli] ['tʃəʊzn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt]
whether **the** **path** **he** **had** **so** **carefully** **chosen** **for** **himself** **was** **the** **right**
无论 这 小路 他 有 所以 小心 选定 为了 他自己 曾是 这 正确的
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

他精心挑选的这条路是否正确，尚待商榷。

['weðə(r)] [hi:; hi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [mɪst] [mɔ:(r)][baɪ] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðæn; ðən][hi:; hi]
whether **he** **might** **not** **have** **missed** **more** **by** **leaving** **the** **United** **States** **than** **he**
无论 他 可能 不是 有 错过 更多的 经过 离开 这 团结的 各州 比 他
[hæd; həd] [geɪnd] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] .
had **gained** **by** **coming** **to** **England** **.**
有 获得 经过 未来 到 英格兰 .

他离开美国或许错失的比来到英国得到的更多。

[hi:; hi] [lə'mentɪd] ; [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['wɪljəm] [ɪn] - ,
He **lamented** **;** **in** **a** **letter** **written** **to** **his** **brother** **William** **in** **1899** **,**
他 哀叹 ; 在 一个 信 书面 到 他的 兄弟 威廉 在 - ,

他在1899年写给哥哥威廉的一封信中哀叹道：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɜ:li] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]
that **he** **had** **not** **had** **the** **kind** **of** **early** **experience** **that** **might** **have**
那 他 有 不是 有 这 种类 的 早期的 经验 那 可能 有
[ə'tætʃt] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] .
attached **him** **to** **his** **own** **country** **.**
随附的 他 到 他的 自己的 国家 .

他早年没有经历过那种可能让他对自己的国家产生归属感的经历。

[hi:; hi] ['ɜ:nɪstli] [əd'vaɪzd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['tri:tmənt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['nefju:] .
He **earnestly** **advised** **a** **different** **treatment** **for** **his** **nephews** **.**
他 切实 建议 一个 不同的 治疗 为了 他的 侄子们 .

他恳切地建议对他的侄子们采取不同的治疗方法。

" [wɒt] [aɪ][məʊst][ɒv; əv][ɔ:l] [fi:l] ,
" **What** **I** **most** **of** **all** **feel** **,**
" 什么 我 最多 的 全部 感觉 ,

我最深的感受是，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]['kʌndʒə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] ['du:ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
and **in** **the** **light** **of** **it** **conjure** **you** **to** **keep** **doing** **for** **them** **,**
和 在 这 光 的 它 变戏法 你 到 保持 正在做 为了 他们 ,

并因此激励你继续为他们做事，

[ɪz][ðeə(r)] ['biːɪŋ] - [meɪm] [tuː; tə]['kɒntrækt; kən'trækt]['ləʊk(ə)l][ˌsætʃə'reiʃən][ænd; ənd] [ə'tætʃmənts] [ɪn]

is	their	being	à	même	to	contract	local	saturations	and	attachments	in
是	他们的	存在	-	同	到	合同	当地的	饱和度	和	附件	在

[rɪ'spekt] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['kʌntri] ,

respect	to	their	own	great	and	glorious	country	,
尊重	到	他们的	自己的	伟大的	和	辉煌	国家	,

他们是否同样会对自己伟大而光荣的祖国产生强烈的地域性情感和依恋?

[tuː; tə] [lɜːn] , [ænd; ənd] [straɪk] [ruːts] ['ɪntuː] , [ɪts] ['ɪnfɪnət] ['bjuːti] , [æz; əz][ai] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd]

to	learn	,	and	strike	roots	into	,	its	infinite	beauty	,	as	I	suppose	,	and
到	学习	,	和	罢工	根	进入	,	它是	无限	美丽	,	作为	我	认为	,	和

[və'raɪəti] . . . .

variety	.	.	.
种类	.	.	.

我想，是为了学习并融入它无穷无尽的美丽和多样性.....

[ɪts] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] - [əʊn] - [wɪl] ['dʌb(ə)l] [ðeə(r)][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Its	being	their	'	own	'	will	double	their	use	of	it	.
它是	存在	他们的	-	自己的	-	将要	双倍的	他们的	使用	的	它	.

如果这是他们"自己的东西"，他们的使用量将会翻倍。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɪn] - [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ,

"	It	was	only	after	a	visit	to	America	in	1904	that	he	found	,
"	它	曾是	仅有的	后	一个	访问	到	美国	在	-	那	他	成立	,

"直到1904年访问美国之后，他才发现，

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [raɪ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌntri] .

on	his	return	to	Rye	,	that	he	had	a	home	and	a	country	.
在	他的	返回	到	黑麦	,	那	他	有	一个	家	和	一个	国家	.

回到赖伊后，他感到自己拥有了家和国家。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] [ðæt] " [jɔː(r); jə(r)]

He	was	able	after	this	discovery	to	write	to	Mrs	.	Wharton	that	"	your
他	曾是	有能力的	后	这	发现	到	写	到	太太	.	沃顿商学院	那	"	你的

['əʊnli] ['drɔːbæk] [ɪz][nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['həʊmlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˌevɪtə'bɪləti] [ænd; ənd][ðə; ði]

only	drawback	is	not	having	the	homeliness	and	the	inevitability	and	the
仅有的	退税	是	不是	拥有	这	家的感觉	和	这	必然性	和	这

['hæpi] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['æfluənt] ['pɒvəti] ,

happy	limitation	and	the	affluent	poverty	,
快乐的	局限性	和	这	富裕的	贫困	,

发现这一点后，他得以写信给沃顿夫人说："你唯一的缺点就是没有那种家的温馨、必然性、幸福的局限和富裕的贫穷。"

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ([kɔm] [mwɑː] , [pɑː(r)] [ɪg'zɛmpl] !) " ;

of	a	Country	of	your	Own	(	comme	moi	,	par	exemple	!	)	"	;
的	一个	国家	的	你的	自己的	(	comme	我	,	帕	例如	!	)	"	;

拥有自己的国家（例如我！）";

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'kleə(r)]['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]

and	he	could	declare	after	taking	the	Oath	of	Allegiance	to	the	King
和	他	可以	宣布	后	采取	这	誓言	的	忠诚	到	这	国王

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn] - [ðæt] " [ai][wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][bɪ'fɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni]

of	England	in	1915	that	"	I	was	really	too	associated	before	for	any
的	英格兰	在	-	那	"	我	曾是	真的	也	联系	前	为了	任何

['nɒmɪn(ə)l] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə]['mætə(r)] .

nominal	change	to	matter	.
名义上的	改变	到	事情	.

1915 年，他向英国国王宣誓效忠后，可以宣称："我以前与英国的关系太密切了，任何名义上的改变都无关紧要。"

[ðə; ði]['prəʊses][hæz; həz]['əʊnli] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] ['vɜːtʃuəli] [wɒz; wəz] — [səʊ] [ðæt] [ɪts] ['rɑːðə(r)]

The	process	has	only	shown	me	what	I	virtually	was	—	so	that	it's	rather
这	过程	有	仅有的	所示	我	什么	我	几乎	曾是	—	所以	那	它是	相当

[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ə'kjuːt][sen'seɪʃ(ə)n] .

disappointing	in	respect	to	acute	sensation	.
令人失望	在	尊重	到	急性	感觉	.

这个过程只让我看到了我实际上的样子——因此，就敏锐的感知而言，这相当令人失望。

[ai] ['hævnt] ['eni] .

I	haven't	any	.
我	还没有	任何	.

我没有。

" [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] , ['ælaɪd][baɪ][ˈnjuːmərəb(ə)l] ['sɪmpəθiz] [ænd; ənd]

"	Associated	he	certainly	was	,	allied	by	innumerable	sympathies	and
"	联系	他	当然	曾是	,	盟军	经过	无数	同情	和

[ə'fekʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dɒptɪd] ['kʌntri] .

affections	to	the	adopted	country	.
情感	到	这	已采用	国家	.

“他当然与这个国家有着千丝万缕的联系，对这个他选择定居的国家怀有无数的同情和爱意。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['riːəli] ['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)] [ə'merɪkən] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] ,

But	he	was	never	really	English	or	American	or	even	Cosmopolitan	,
但	他	曾是	绝不	真的	英语	或者	美国人	或者	甚至	国际化	,

但他从来就不是真正的英国人、美国人，甚至也不是世界公民。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ɔːl][hɪz; ɪz]

And	it	is	too	difficult	to	suppose	that	even	if	he	had	passed	all	his
和	它	是	也	难的	到	认为	那	甚至	如果	他	有	通过了	全部	他的

[juːθ] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [kən'træktɪd] [ɔːl][ðə; ði]['ləʊk(ə)l][ˌsætʃə'reiʃən][ænd; ənd] [ə'tætʃmənts]

youth	in	New	England	and	contracted	all	the	local	saturations	and	attachments
青年	在	新的	英格兰	和	合同	全部	这	当地的	饱和度	和	附件

[hiː; hi][ɜːrdʒd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] ['meltɪd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]

he	urged	for	his	nephews	he	could	ever	have	melted	comfortably
他	敦促	为了	他的	侄子们	他	可以	曾经	有	融化	舒适地

['ɪntuː] [ə'merɪkən] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] .

into	American	uniformity	.
进入	美国人	均匀性	.

即使他整个青年时期都在新英格兰度过，并像他的侄子们那样吸收了所有地方特色和归属感，也很难想象他能够轻松融入美国式的统一生活。

[hiː; hi] , [huː] [tʊk] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] ,

He	,	who	took	nothing	in	the	world	for	granted	,
他	,	WHO	采取	没有什么	在	这	世界	为了	的确	,

他，一个从不把世间任何事物视为理所当然的人，

[kʊd; kəd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['nevə(r)][hæv; həv]['teɪkən] [njuː] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] .

could	surely	never	have	taken	New	England	for	granted	.
可以	一定	绝不	有	已采取	新的	英格兰	为了	的确	.

我当然不可能把新英格兰的一切视为理所当然。

[tuː; tə] - [deɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][bɪ'fɔː(r)][juː 'es] — [ðə; ði]['nɒv(ə)lz] , [k'rɪtɪsɪzəmz] ,

To	-	day	,	with	the	complete	record	before	us	—	the	novels	,	criticisms	,
到	-	天	,	和	这	完全的	记录	前	我们	—	这	小说	,	批评	,

[baɪ'ɑːgrəfiz] , [pleɪz] ,

biographies	,	plays	,
传记	,	演出	,

今天，我们面前摆着完整的记录——小说、评论、传记、戏剧，

[ænd; ənd] ['lɛtəz] — [wiː; wi][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðəʊz] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðæt]

and	letters	—	we	can	understand	how	little	those	international	relations	that
和	信件	—	我们	能	理解	如何	小的	那些	国际的	关系	那

[ɪn'geɪdʒd] ['henri] [dʒeɪmzɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['mætəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

engaged	Henry	James's	attention	mattered	to	his	genius	.
已订婚的	亨利	詹姆斯的	注意力	重要	到	他的	天才	.

以及信件——从中我们可以理解，那些吸引亨利·詹姆斯注意力的国际关系，对于他的天才而言是多么微不足道。

[weər'evə(r)][hiː; hi] [mait] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['hjuːmən] [ɪntə'rækʃnz] [hiː; hi] [mait]

Wherever	he	might	have	lived	and	whatever	human	interactions	he	might
无论	他	可能	有	居住地	和	任何	人类	互动	他	可能

[hæv; həv] [əb'zɜːvd] ,

have	observed	,
有	观察到	,

无论他生活在哪里，无论他观察到什么样的人际互动，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi] [ə'raɪvd]

he	would	in	all	probability	have	reached	much	the	same	conclusion	that	he	arrived
他	会	在	全部	可能性	有	达到	很多	这	相同的	结论	那	他	到达的

[æt; ət][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,

at	by	the	way	of	America	,
在	经过	这	方式	的	美国	,

他很可能通过考察美国得出与他最终得出的结论大致相同的结论。

[frɑːns] , [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] .

France	,	and	England	.
法国	,	和	英格兰	.

法国和英国。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['refjuːdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd]

When	he	walked	out	of	the	refuge	of	his	study	into	the	world	and
什么时候	他	步行	出去	的	这	避难所	的	他的	学习	进入	这	世界	和

[lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] ,

looked	about	him	,
看起来	关于	他	,

当他走出书房的庇护所，步入外面的世界，环顾四周时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['tɔːment] ,

he	saw	a	place	of	torment	,
他	锯	一个	地方	的	折磨	,

他看到了一个充满折磨的地方，

[weə(r)] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [preɪ] [pə'petʃuəli] [θrʌst] [ðeə(r)] [klɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [fleʃ] [ɒv; əv]

where	creatures	of	prey	perpetually	thrust	their	claws	into	the	quivering	flesh	of
在哪里	生物	的	猎物	永恒地	推力	他们的	爪子	进入	这	颤抖	肉	的

[ðə; ði] [duːmd] ,

the	doomed	,
这	注定失败	,

在那里，掠食动物不断地将利爪刺入注定要灭亡的猎物颤抖的血肉之中。

[dɪ'fensləs] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [lait] .

defenceless	children	of	light	.
毫无防备	孩子们	的	光	.

手无寸铁的光明之子。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][əˈbaɪdɪŋ] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv][æn; ən][ˈɪnə(r)] [ˈsɜːt(ə)nti] ([ænd; ənd] [pəˈhæps] [hiː; hi][dɪd]

He	had	the	abiding	comfort	of	an	inner	certainty	(	and	perhaps	he	did
他	有	这	遵守	舒适	的	一个	内	肯定	(	和	也许	他	做过

[brɪŋ] [ðæt] [frɒm; frəm] [njuː] [ˈɪŋglənd]) [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [laɪt] [hæd; həd][æn; ən][ɪˈtɜːn(ə)l]

bring	that	from	New	England	)	that	the	children	of	light	had	an	eternal
带来	那	从	新的	英格兰	)	那	这	孩子们	的	光	有	一个	永恒

[ədˈvɑːntɪdʒ] ;

advantage	;
优势	;

他内心深处有一种坚定的信念（或许他从新英格兰带来了这种信念），那就是光明之子拥有永恒的优势；

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈweə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈfaɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] " [pɔː(r); pʊə(r)]

he	was	aware	to	the	finest	fibre	of	his	being	that	the	"	poor
他	曾是	意识到的	到	这	最好的	纤维	的	他的	存在	那	这	"	贫穷的

[ˈsensətɪv] [ˈdʒentlmən] " [hiː; hi][səʊ] [ˈnjʊmərəsli] [ˈtriːtɪd] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈtreʒə(r)] [ðæt] [wʊd]

sensitive	gentlemen	"	he	so	numerously	treated	possessed	a	treasure	that	would
敏感的	先生们	"	他	所以	很多	治疗	拥有	一个	宝藏	那	会

[ˌaʊtˈlɑːst][ɔːl][ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [peɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] ;

outlast	all	the	glittering	paste	of	the	world	and	the	flesh	;
坚持到最后	全部	这	闪闪发光	粘贴	的	这	世界	和	这	肉	;

他从心底里明白，他所治疗的众多"可怜的敏感绅士"拥有的财富，将比世间所有闪亮的物质和肉体都更加长久；

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][laɪf] [ˈmætəd] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ˈspɪrɪtʃuəl][ˈdiːs(ə)nsi] .

he	knew	that	nothing	in	life	mattered	compared	with	spiritual	decency	.
他	知道	那	没有什么	在	生活	重要	比较的	和	精神	体面	.

他明白，与精神上的高尚相比，生活中的一切都显得微不足道。

[wiː; wi] [meɪ] [kənˈkluːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌnæʃəˈnælɪtiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈtreɪd] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] [ˈvɪktɪms]

We	may	conclude	that	the	nationalities	of	his	betrayed	and	triumphant	victims
我们	可能	结束	那	这	国籍	的	他的	背叛	和	凯	受害者

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][æn; ən][ɪmˈpɔːt(ə)nt][ˈfæktə(r)] .

are	not	an	important	factor	.
是	不是	一个	重要的	因素	.

由此我们可以得出结论，被他背叛和最终获胜的受害者的国籍并不是一个重要因素。

[ðeɪ] [meɪ] [ˈiːkwəli] [wel] [biː; bi] [ˈɪnəs(ə)nt] [əˈmɛrɪkənz] [mælˈtriːt] [baɪ] [ˈəʊdiəs] [ˌjʊərəˈpiːənz] , [rɪˈfaɪnd]

They	may	equally	well	be	innocent	Americans	maltreated	by	odious	Europeans	,	refined
他们	可能	同样地	出色地	是	清白的	美国人	虐待	经过	令人厌恶的	欧洲人	,	精制

[ˌjʊərəˈpiːənz] [fliːst] [baɪ] [ʌnˈskruːpjələs] [əˈmɛrɪkənz] ,

Europeans	fleeced	by	unscrupulous	Americans	,
欧洲人	羊毛	经过	无良的	美国人	,

他们也可能是遭受可憎的欧洲人虐待的无辜美国人，或是被不择手段的美国人敲诈勒索的文明欧洲人。

[ɔː(r)] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [ˈeni] [reɪs] [ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ˈiːv(ə)l] [ˈɪnfluənsɪz] .

or	young	children	of	any	race	exposed	to	evil	influences	.
或者	年轻的	孩子们	的	任何	种族	裸露	到	邪恶的	影响	.

或任何种族受到邪恶影响的幼童。

[ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [fækt][ɪz] [ðæt] [weərˈevə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [ˈhenri] [dʒeɪmz] [sɔː] [ˈfaɪnnəs] [əˈpærəntli]

The	essential	fact	is	that	wherever	he	looked	Henry	James	saw	fineness	apparently
这	基本的	事实	是	那	无论	他	看起来	亨利	詹姆斯	锯	精细度	显然

[ˈsækrɪfaɪst][tuː; tə] [ˈgrəʊsnəs] ,

sacrificed	to	grossness	,
牺牲	到	恶心	,

关键在于，亨利·詹姆斯所到之处，都看到了粗俗不堪的事物，以及与之相伴的精致。

[ˈbjuːti] [tuː; tə] [ˈævərɪs] , [truːθ] [tuː; tə][ə; eɪ][bəʊld] [frʌnt] .

beauty	to	avarice	,	truth	to	a	bold	front	.
美丽	到	贪婪	,	真相	到	一个	大胆的	正面	.

美貌沦为贪婪，真理沦为虚伪。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['kɒnstəntli] [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [laɪf][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv]

He	realized	how	constantly	the	tenderness	of	growing	life	is	at	the	mercy	of
他	已实现	如何	不断地	这	压痛	的	生长	生活	是	在	这	怜悯	的

['pɜːsən(ə)l] ['tɪrəni] [ænd; ənd][hiː; hi] [heit] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

personal	tyranny	and	he	hated	the	tyranny	of	persons	over	each	other	.
个人的	暴政	和	他	憎恨	这	暴政	的	人	超过	每个	其他	.

他意识到，生命成长过程中的温柔总是受制于个人的暴政，他憎恨人与人之间的暴政。

[hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪdnəs] ,

His	novels	are	a	repeated	exposure	of	this	wickedness	,
他的	小说	是	一个	重复	接触	的	这	邪恶	,

他的小说反复揭露了这种罪恶。

[ə; eɪ] [riː'ɪtəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['friːdəm] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] ,

a	reiterated	and	passionate	plea	for	the	fullest	freedom	of	development	,
一个	重申	和	热情的	恳求	为了	这	最	自由	的	发展	,

[baɪ] ['rekləs] [ænd; ənd] ['bɑːbərəs] [stjuː'pɪdəti] .

unimperilled	by	reckless	and	barbarous	stupidity	.
未受威胁的	经过	鲁莽	和	野蛮	愚蠢	.

重申并热情呼吁充分享有发展自由，不受鲁莽野蛮的愚蠢行为的威胁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪm'self][məʊst] ['skruːpjələsli] ['keəf(ə)l][nɒt][tuː; tə]['eksəsaɪz] ['eni] [tɪ'rænɪk(ə)l] ['paʊə(r)]

He	was	himself	most	scrupulously	careful	not	to	exercise	any	tyrannical	power
他	曾是	他自己	最多	一丝不苟地	小心	不是	到	锻炼	任何	强横	力量

['əʊvə(r)]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] .

over	other	people	.
超过	其他	人们	.

他本人极其谨慎，从不对他人行使任何暴政权力。

[ðə; ði]['əʊnli][əd'vaɪs][hiː; hi]['evə(r)] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self][tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

The	only	advice	he	ever	permitted	himself	to	offer	to	a	friend	was	a
这	仅有的	建议	他	曾经	允许	他自己	到	提供	到	一个	朋友	曾是	一个

[ˌrekəmen'deɪʃn] [tuː; tə] " [let][jɔː(r); jə(r)][səʊl][lɪv; laɪv] .

recommendation	to	"	let	your	soul	live	.
推荐	到	"	让	你的	灵魂	居住	.

他唯一允许自己给朋友的建议是“让你的灵魂自由”。

" [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [hɪz; ɪz]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] , [ɔː(r)] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]

"	Towards	the	end	of	his	days	his	horror	of	interfering	,	or	seeming	to
"	向	这	结尾	的	他的	天	他的	恐怖	的	干扰	,	或者	似乎	到

[ˌɪntə'fɪə(r)] ,

interfere	,
干扰	,

“在他生命的最后阶段，他非常害怕干涉他人，或者看起来像是在干涉他人，

[wɪð] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzəri]

with	the	freedom	of	others	became	so	overpowering	that	it	was	a	misery
和	这	自由	的	其他的	成为	所以	压倒性的	那	它	曾是	一个	苦难

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði][plænz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [mait] [biː; bi] [meɪd] [wɪð]

for	him	to	suspect	that	the	plans	of	his	friends	might	be	made	with
为了	他	到	怀疑	那	这	计划	的	他的	朋友们	可能	是	制成	和

['refrəns] [tuː; tə][hɪm'self] .

reference	to	himself	.
参考	到	他自己	.

他人的自由让他感到如此难以承受，以至于他怀疑朋友们的计划可能与他有关，这让他感到痛苦。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Much	as	he	enjoyed	seeing	them	,
很多	作为	他	享受	看到	他们	,

尽管他很喜欢见到他们，

[hiː; hi][səʊ] [dɪs'laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndə'gəu] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] ['vɔɪɪdʒɪz]

he	so	disliked	to	think	that	they	were	undergoing	the	discomfort	of	voyages
他	所以	不喜欢	到	思考	那	他们	是	正在经历	这	不适	的	航程

[ænd; ənd] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrniz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv]

and	railway	journeys	in	order	to	be	near	him	that	he	would	gladly	have
和	铁路	旅程	在	命令	到	是	靠近	他	那	他	会	乐意	有

[prɪ'ventɪd] [ðeə(r)] [stɑːt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

prevented	their	start	if	he	could	.
阻止	他们的	开始	如果	他	可以	.

他非常不愿看到他们为了靠近他而忍受航行和铁路旅行的不适，如果可以的话，他很乐意阻止他们启程。

[hɪz; ɪz][juː'təʊpiə][wɒz; wəz][æn; ən] ['ænəki] [weə(r)] ['nəʊbədi] [wʊd] [biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni]

His	Utopia	was	an	anarchy	where	nobody	would	be	responsible	for	any
他的	乌托邦	曾是	一个	无政府状态	在哪里	无人	会	是	负责任的	为了	任何

['ʌðə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪvəlaɪzd]['kærəktə(r)] .

other	human	being	but	only	for	his	own	civilized	character	.
其他	人类	存在	但	仅有的	为了	他的	自己的	文明	特点	.

他理想中的乌托邦是一个无政府状态，在那个状态下，任何人都不对其他人负责，只对自己文明的品格负责。

[hɪz; ɪz]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [frendz] [wɪl] ['iːzəli] [rɪ'kɔːl] [haʊ] ['faɪnli] ['henri] [dʒeɪmz][hæd; həd] ['fɪtɪd] [hɪm'self]

His	circle	of	friends	will	easily	recall	how	finely	Henry	James	had	fitted	himself
他的	圆圈	的	朋友们	将要	容易地	记起	如何	精细地	亨利	詹姆斯	有	适配	他自己

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒmənwelθ] .

to	be	a	citizen	of	this	commonwealth	.
到	是	一个	公民	的	这	联邦	.

他的朋友圈很容易就能回忆起亨利·詹姆斯是如何完美地适应这个国家的公民生活的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神